



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

EducT
1719
04.877

EducT1719.04.877



3 2044 102 778 214



Heath's Modern Language Series

EXERCISES
IN
GERMAN CONVERSATION
AND COMPOSITION

WITH NOTES AND VOCABULARIES

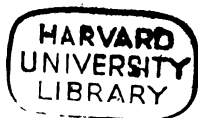
BY

E. C. WESSELHOEFT, A. M.

PROFESSOR OF GERMAN IN THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

Educ T1719.04.877
✓



COPYRIGHT, 1904.
By D. C. HEATH & Co.

2 D 9

Printed in U. S. A.

PREFACE.

THIS book is intended either for students who have mastered the most essential elements of German grammar, or for more advanced students who wish to begin easy conversation.* By omitting the English-German exercises the book can likewise be used by beginners for easy reading and conversation.

The editor suggests that the stories be first read aloud by the teacher in the class-room, and, in case the class is very elementary, translated by members of the class. Then so studied that in the next lesson the answers to the questions can be given by the student, who should of course be encouraged to answer in full sentences. A written translation of the English sentences will give the student some necessary drill in grammatical forms and help to impress phrases and idioms on his mind. If desirable the answers to the questions can likewise be written. These questions are

* The editor wishes to state to those who are acquainted with his *German Composition* (D. C. Heath & Co.) that this second book is written to precede the *German Composition*. It can, however, also be used later to furnish materials for conversation.

by no means exhaustive, the teacher can easily add, alter, or improve at will.

The editor feels that any further suggestions on the use of the book are unnecessary as every language teacher has his or her own ideas and methods. The stories selected claim no originality, but rather, in many cases at least, great antiquity. The editor has however endeavoured to preserve, as far as possible, the language of everyday life. All unusual words have been avoided; the stories are not descriptive but rather full of progressive action which lends itself easily to conversation. The exercises increase gradually in length, but are never so long that a student will not be able to retell them. The retelling of the anecdote will be found to be excellent practice for the student, provided that mere mechanical learning-by-heart is avoided.

The sentences to be translated from English into German are all based on the German version. An English-German as well as a German-English vocabulary is given at the back of the book. In the German-English vocabulary the principal parts of strong verbs are given. It is to be hoped that both vocabularies will be found complete, for no trouble has been spared to make them so.

The introductory remarks relate to verb position, separable prefixes, indirect speech and prepositions, but

are in nowise meant to be exhaustive, for further details the student should consult his grammar.

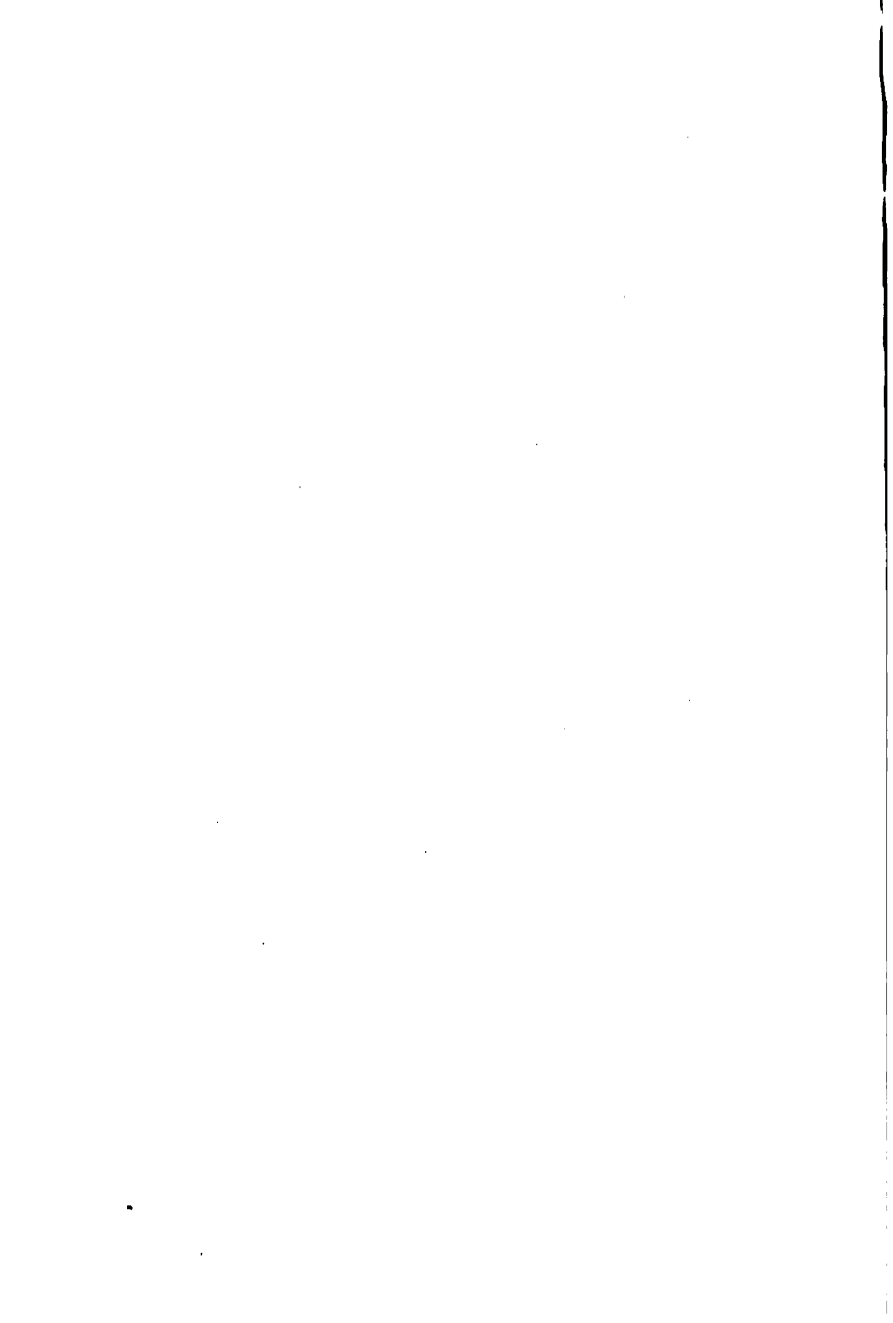
The orthography of Duden's Orthographisches Wörterbuch, seventh edition, 1903, has been followed.

The editor takes pleasure in thanking Professor E. S. Joynes of the University of South Carolina for his kindly criticism and for many helpful suggestions. For generous and invaluable aid in reading and correcting the whole book the editor is indebted to Mr. A. A. Fischer of the Protestant Episcopal Academy of Philadelphia, whose accurate knowledge and practical experience has always been at his disposal.

E. C. WESSELHOEFT.

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA,

December, 1903.



CONTENTS.

INTRODUCTION.

	PAGE
POSITION OF THE VERB	9
SEPARABLE PREFIXES	15
CHANGING DIRECT SPEECH	16
PREPOSITIONS	17

EXERCISES IN CONVERSATION AND COMPOSITION.

1. Der Färber	19
2. Wie man Geld schuldig bleibt	20
3. Kameraden	20
4. Das Geld holen	21
5. Das Leben retten	22
6. Der Lendenbraten	23
7. Der Bauer will einen studierten Pastor !	24
8. Offizier und Geistlicher	25
9. Die Jahre verliert man nicht	26
10. Das Kalb halten	26
11. Der Dieb bei dem armen Manne	27
12. Der kleine Hund	28
13. Herr Baron	29
14. Die Krähe und der Krug	30
15. Der Löwe und die Maus	31
16. Jeder weiß, wie viel sein Kind ihm wert ist . . .	32
17. Ausgegangen	33
18. Der Bettler	34
19. Schuldig sein	36
20. Die zwei Ausnahmen	37
21. Ein Weber zu viel	38

	PAGE
22. Von Feinden kann man nicht leben	39
23. Die Ulmer und der Spatz	40
24. Eulenspiegel gibt einem Fuhrmann guten Rat	42
25. Wer sprach die Wahrheit?	43
26. Fürst Bismarck und sein Arzt	44
27. Der Lügner	46
28. Das Rauchen	47
29. Der schlaue Fuchs	48
30. Eine recht alte Geschichte	50
31. Der Heiratsantrag	51
32. Sterben muß man doch	53
33. Betommen, oder Werden?	54
34. Der Schatz	56
35. Umsonst Leben	57
36. Umsonst Leben (Schluß)	59
37. Die Schwiegermutter	60
38. Wer hängt der Kage die Schelle an?	62
39. Wie man billig reist	64
40. Die Frauen von Weissberg	65
41. Die Bärenhaut	67
42. Fasten und Beten	68
43. Der Leuchtturm	70
44. Wie Eulenspiegel Hühner einkauft	72
45. Pudeltreue	74
46. Heinrich Heines Besuch bei Goethe	76
47. Heinrich Heine	77
VOCABULARY	81

INTRODUCTION.



POSITION OF THE VERB.

In German there are three positions of the finite verb * possible, viz:

I. The Normal Order.

In the normal order the finite verb follows immediately after the subject.

Er kauft das Buch heute in der Stadt.

He is buying the book in town to-day.

Er hat das Buch gestern in der Stadt gekauft.

He bought the book yesterday in town.

Er wird das Buch morgen in der Stadt kaufen.

He will buy the book tomorrow in town.

The normal order occurs in independent clauses which begin with the subject.

Notice that the past participle (gekauft) and the infinitive (kaufen) come at the end of clause, this is the rule for independent clauses.

II. The Inverted Order.

In the inverted order the finite verb is placed before the subject.

* Inflected part of a verb; in compound tenses the auxiliary.

{ Heute kauft er das Buch in der Stadt.
 { Das Buch kauft er heute in der Stadt.
 { In der Stadt kauft er heute das Buch.

{ Gestern hat er das Buch in der Stadt gekauft.
 { Das Buch hat er gestern in der Stadt gekauft.
 { In der Stadt hat er gestern das Buch gekauft.

{ Morgen wird er das Buch in der Stadt kaufen.
 { Das Buch wird er morgen in der Stadt kaufen.
 { In der Stadt wird er morgen das Buch kaufen.

a.) The inverted order occurs in independent clauses which begin with some word or phrase not the subject*.

From the three groups of sentences given above it may be seen that in German any one word or phrase of a sentence can stand first for the sake of emphasis. Thus emphasis of a particular word can be obtained by placing it first in the sentence.

The inverted order also occurs (as in English):

b.) In independent interrogative sentences:

Hat er das Buch gestern gekauft?
 Did he buy the book yesterday?

c.) In imperative sentences:

Kaufen Sie das Buch morgen!
 Buy the book tomorrow.

d.) In conditional clauses:

Hätte ich das Buch gestern gekauft.
 Had I bought the book yesterday.

Notice that both in normal and inverted order the finite verb stands second, no matter whether the first

* Compare with the English: "Hardly had I bought the book."
 "Scarcely had he seen me."

word or phrase is subject or not, except in *b*, *c*, and *d*, where however the position of the verb is the same as in English.

The following co-ordinating conjunctions or general connectives do not affect the position of the verb:

und, and. aber, but.
 denn, for. sondern, (*used only after a negative*), but.
 oder, or. allein, (*used when strong contrast is implied*), but, however.

Er hat das Buch nicht gekauft, denn er hatte kein Geld.

He did not buy the book, for he had no money.

Sein Bruder hat das Buch gekauft, aber seine Schwester hat es verloren.

His brother bought the book, but his sister lost it.

Der Mann hat das Geld, allein er will nicht bezahlen.

The man has the money, however he will not pay.

Der Knabe hat seine Schularbeit nicht gemacht, sondern er hat gespielt.

The boy did not do his schoolwork but played.

III. The Transposed Order.

In the transposed order the finite verb is placed at the end of a dependent clause.

1. Als er nach Hause ging, traf er seinen Freund.
 When he was going home he met his friend.
2. Nachdem er das Buch gekauft hatte, ging er nach Hause.
 After he had bought the book he went home.
3. Der Knabe sagt, daß er das Buch gekauft habe.
 The boy says that he has bought the book.

4. Ich weiß nicht, ob er das Buch kaufen wird.
I do not know whether he will buy the book.
5. Der Knabe, den Sie gestern sahen, ist mein Freund.
The boy whom you saw yesterday is my friend.

The transposed order occurs only in subordinate or dependent clauses.*

If the main clause is preceded by the dependent clause the verb of the main clause is inverted (compare 1 and 2)*. Notice that in this case the two verbs come together separated only by a comma. The dependent clause in German is always separated from the main clause by a comma.

Dependent clauses are introduced by relative pronouns or subordinating conjunctions; therefore we can say the verb comes at the end of sentences which are introduced by the following subordinating conjunctions:

als (<i>used of past time</i>),	je, (<i>with the comparative of an adverb or adjective</i>), the—
as, when.	nachdem, after.
als ob, } as if.	ob, whether, if.
als wenn, }	obgleich, although.
bevor, } before.	seit, since.
ehe, }	weil, because.
bis, until.	wenn, if, whenever.
da, (<i>when denoting cause</i>), as, since.	während, while.
damit, in order that.	wie, as, how.
daß, that.	wo, where.
falls, in case.	wann, when.
indem, while.	

* As the dependent clause may be regarded as one phrase the verb of the main clause is really the second element in the sentence, cf. Beim Nachhausegehen traf er seinen Freund.

Als er nach Hause ging, traf er seinen Freund.

The relative pronouns are:

SINGULAR.	PLURAL.
<i>Nom.</i> der, die, das, or welcher, welche, welches.	die or welche.
<i>Gen.</i> dessen, deren, dessen.	deren.
<i>Dat.</i> dem, der, dem. or welchem, welcher, welchem.	denen or welchen.
<i>Acc.</i> den, die, das, or welchen, welche, welches.	die or welche.

The pronouns *wer* (who) and *was* (what) are used as relatives only when they stand for antecedent and relative combined, or relate to a word having a general or indefinite meaning, as:

Whoever did this must be punished — *Wer das getan hat, muß bestraft werden.*

All that I have is yours — *Alles, was ich habe, ist dein.*

If a preposition stands before a relative pronoun which relates to an inanimate object, a compound of the preposition with *wo* is generally used, as:

The room in which he stood — *Das Zimmer, worin er stand.*

Hence the verb stands final after such compounds as: *worin, wodurch, womit, worauf, woran*, etc., if they introduce a dependent clause.

Exceptions to final Position of Verb in Dependent Clauses.

1. In dependent clauses, with „*daß*“ omitted, the verb stands in normal order:

Er sagte mir, er hätte das Buch gekauft.
He told me he had bought the book.

2. In conditional sentences without conjunction the verb stands first as in English:

Hätte ich das Buch gekauft, so hätte ich es auch gelesen.
Had I bought the book, I should also have read it.

3. When in a dependent clause the auxiliary is accompanied by two or more infinitives (real or seeming) the auxiliary stands before these infinitives:

Weil er das Buch nicht hat kaufen wollen, hat er es geborgt.

Because he did not want to buy the book he borrowed it.

Changing Main-clauses into Dependent clauses.

When changing main into dependent clauses, or dependent into main clauses, care should be exercised in the change of position of verb:

Gestern Abend kam er spät nach Hause und ging sofort zu Bett.

Yesterday evening he came home late and went to bed at once.

but:

Als er gestern Abend spät nach Hause kam, ging er sofort zu Bett.

When he came home late last night, he went at once to bed.

Da der arme Knabe kein Geld hatte, konnte er das Buch nicht kaufen.

As the poor boy had no money, he could not buy the book.

but:

Der arme Knabe hatte kein Geld, also konnte er das Buch nicht kaufen.

The poor boy had no money, therefore he could not buy the book.

SEPARABLE PREFIXES.

The prefix of a separable verb separates from the verb in the present and imperfect tense, and in the imperative (therefore in all simple tenses) in main or independent clauses, but not in dependent clauses. In dependent clauses the prefix stands before the verb at the end of the clause, verb and prefix are written then as one word. Especial attention should be given to this rule when changing a main into a dependent clause, or a dependent into a main clause, thus:

Mein Bruder ging gestern aus und traf seinen Freund.

My brother went out yesterday and met his friend.

but:

Als mein Bruder gestern ausging, traf er seinen Freund.

When my brother went out yesterday, he met his friend.

Weil er seine Aufgabe abschrieb, wurde er bestraft.

Because he copied his exercise, he was punished.

but:

Er schrieb seine Aufgabe ab, deshalb wurde er bestraft.

He copied his exercise, therefore he was punished.

CHANGING DIRECT SPEECH INTO INDIRECT SPEECH.

When changing direct speech into indirect speech the following rule must be observed:

The tense of direct statement is generally retained, but the mood is changed from the indicative to the subjunctive, thus:

Direct speech: Er sagte: „Ich bin krank, ich kann leider nicht kommen.“

He said: “I am ill, unfortunately I cannot come.”

Indirect speech: Er sagte, er sei krank und könne leider nicht kommen.

He said he was sick, and unfortunately could not come.

Direct speech: Ich sagte: „Ich bin krank gewesen, darum bin ich gestern zu Hause geblieben.“

I said: “I was ill, therefore I remained at home yesterday.”

Indirect speech: Ich sagte, ich sei krank gewesen, darum sei ich gestern zu Hause geblieben.

In the spoken language the imperfect subjunctive is very often substituted for the present, as in English; especially when the form of the verb in the present indicative is the same as in the present subjunctive:

Direct speech: Wir sagten: „Wir haben kein Geld und können nicht bezahlen.“

We said: “We have no money and cannot pay.”

Indirect speech: Wir sagten, wir hätten kein Geld und könnten nicht bezahlen.

We said we had no money and could not pay.

PREPOSITIONS.

The following rhymes may be of assistance in remembering the case or cases which the prepositions govern:

Accusative.

Bei den Wörtern: durch, für, ohne, um,
sonder, gegen, wider
schreibe stets Accusativ,
und nie den Dativ nieder.

Accusative and Dative.

An, auf, hinter, neben, in,
über, unter, vor und zwischen
stehen mit dem Accusativ
wenn man fragen kann: wohin?
Mit dem Dativ stehn sie so,
daß man nur kann fragen: wo?

Dative.

Schreib' mit, nach, nächst, nebst, samt,
bei, seit, von, zu, zuwider,
entgegen, außer, aus,
stets mit dem Dativ nieder.

Genitive.

Unweit, mittels, kraft und während,
laut, vermöge, ungeachtet,
oberhalb und unterhalb,
innerhalb und außerhalb,
diesseit, jenseit, halben, wegen,
statt, auch längs, zufolge, trotz
stehen mit dem Genitiv,
doch ist hier nicht zu vergessen,
daß bei diesen letzten drei
auch der Dativ richtig sei.

EXERCISES IN GERMAN CONVERSATION AND COMPOSITION.

1. Der Färber.

In einem Gericht befahl der Richter einem Färber seine Hand emporzuhalten. Die Hand des Färbers war aber ganz schwarz. „Ziehen Sie Ihre Handschuhe aus!“ rief der Richter ihm zu. „Setzen Sie Ihre Brille auf, Herr Richter!“ antwortete schnell der Färber.

1. Wo war der Färber? 2. Was befahl der Richter dem Färber zu tun? 3. Wie war die Hand des Färbers? 4. Was rief der Richter dem Färber zu? 5. Warum glaubte der Richter, daß der Färber Handschuhe an hätte? 6. Was antwortete der Färber? 7. Wie antwortete er? 8. Erzählen Sie diese Geschichte!

1. He ordered me to hold up my hand. 2. The hand of the judge was white, but the hand of the dyer was black. 3. The judge went to the court. 4. He took off his gloves and put on his spectacles. 5. “Take off your gloves”, said my friend, “and put on your spectacles”. 6. Why do¹ you not put on your spectacles? 7. Why do you take off your gloves? 8. He called to me. 9. I called to her. 10. Hold up your hand quickly.

¹. Say: why put you not, etc.

2. Wie man Geld schuldig bleibt.

Ein Student kam zu einem Freunde und sagte: „Du, leihe mir mal fünf Mark, ich habe all mein Geld ausgegeben.“ „Es tut mir leid“, sagte der Freund, „aber ich habe selbst nur drei Mark.“ „Das macht nichts aus“, sagte der Student, „gib mir nur die drei Mark, die anderen zwei kannst du mir schuldig bleiben.“

1. Was hatte ein Student mit all seinem Gelde getan?
2. Zu wem ging er um Geld zu bekommen? 3. Was sagte er zu seinem Freunde? 4. Wie viel Geld hatte der Freund nur? 5. Was sagte er also zum Studenten? 6. Was sagte aber der Student dazu? 7. Wie viel blieb der Freund dem Studenten schuldig? 8. Erzählen Sie die Geschichte.

1. He came to me and said: "Can you lend me ten marks?" 2. He is spending¹ all his money. 3. Do not spend all your money! 4. How much have you spent? 5. I gave him eight marks and he gave me five marks, therefore² he owes me now three marks. 6. He is sorry. 7. She is sorry. 8. We are sorry, but they are not sorry. 9. Does that matter³? 10. No, it does not matter. 11. What does that matter! 12. It does not matter to me.⁴

3. Ramecraden.

Ein Bauer trieb eines Tages einen Esel durch die Straßen einer Stadt. Der Esel ging dem Bauer zu langsam, also schlug er das arme Tier recht oft. Ein gutherziger Mann sah es und rief ihm zu: „Schlagen Sie doch das arme Tier

¹Say: he spends. ²daher (not dafür=for it). ³Macht das was aus? ⁴Omit to; dat.

nicht, es kann ja¹ nicht schneller gehen!" „Oh! lieber Herr!" rief der Bauer zurück, „ich freue mich, daß mein Esel hier einen Kameraden findet."

1. Wer trieb den Esel? 2. Wo trieb der Bauer den Esel? 3. Wie ging der Esel? 4. Warum schlug der Bauer das arme Tier? 5. Wer hatte dies alles gesehen? 6. Was rief der Mann dem Bauer zu? 7. Worüber freute sich der Bauer? 8. Wie lautete seine Antwort? 9. Erzählen Sie die Geschichte.

1. I was walking one day through the streets of a small town. 2. He walks too slow for me. 3. He called out to me: "Can you not walk slower?" 4. I called back: "Am I walking too fast for you?" 5. My good-hearted friend said: "I am so glad that you have found a comrade here." 6. I was glad to see her and she was glad to see me. 7. Why,¹ that poor donkey cannot go faster, therefore do not beat it! 8. If you drive the donkey it will go quicker. 9. Because the donkey walked so slow the peasant beat it very often.

4. Das Geld holen.

Ein kleiner Junge brach eine Scheibe in einem großen Schaufenster. Natürlich lief er weg so schnell wie er nur konnte. Der Kaufmann aber lief sogleich hinter ihm her und hatte ihn bald erfaßt. „Du hast meine Fensterscheibe zerbrochen," rief der Kaufmann, „nun sollst du dafür bezahlen!" „Das will ich auch," sagte der arme Junge, „aber so viel Geld habe ich ja nicht bei mir, und so wollte ich nach Hause¹ und das Geld holen."

¹ja = why; er kommt ja bald = why, he is soon coming.

¹Verb gehen or laufen is here implied = I wanted to go home.

1. Was hatte der kleine Junge zerbrochen? 2. Wie war das Schaufenster? 3. Was machte der Junge, als er die Scheibe zerbrochen hatte? 4. Wie schnell lief er weg? 5. Was machte der Kaufmann? 6. Konnte der Kaufmann schneller laufen als der Junge? 7. Was sagte er zu dem Jungen, als er ihn erfaßte? 8. Wollte der Junge dafür bezahlen? 9. Warum konnte er nicht gleich bezahlen? 10. Wo wollte der Junge das Geld herholen? 11. Erzählen Sie die ganze Geschichte.

1. My little brother has broken a pane in our window. 2. Of course the merchant ran after the boy. 3. He ran after me, but I ran as fast as I could and so he did not catch me. 4. He is to^a pay for the window-pane. 5. You are to go home and fetch the money. 6. How much am I to pay for it? 7. I want to pay, but I have not the money. 8. How much money have you about you? 9. Only five cents, but I will go home and bring more.

5. Das Leben retten.

Ein Irländer begegnete einem Landsmann und fragte ihn: „Was ist aus unserem alten Bekannten Patrick geworden?“ „Ach,“ antwortete der Landsmann recht traurig, „der arme Patrick wurde verurteilt gehängt zu werden, aber er rettete sich¹ das Leben dadurch, daß² er im Gefängnisse starb.“

1. Wem begegnete ein Irländer? 2. Was fragte er ihn? 3. Wie antwortete der Landsmann? 4. Wozu wurde der arme Patrick verurteilt? 5. Ist Patrick gehängt worden? 6. Wie rettete er sich das Leben? 7. Wo ist er schließlich gestorben? 8. Erzählen Sie die ganze Geschichte.

^a Er soll.

¹ sich is dat. ² dadurch, daß er . . starb, by dying.

1. Yesterday I met a fellow-countryman. 2. He met me. 3. We met her. 4. She met us. 5. What has become of him? 6. What will become of them? 7. What has become of your friend? 8. He was sentenced to be hung. 9. Was he hung? 10. No, he saved his life by dying in prison. 11. Where did he die? 12. He died in prison. 13. He saved my life. 14. She saved his life. 15. He spoke very sadly of³ his friend who had been hung. 16. He will be hung.

6. Der Lendenbraten.

König Jakob der Erste von England, der gutes Essen liebte, war einst zum Mittagessen bei einem Edelmann. Ein besonders großes und schönes Lendenstück von einem Ochsen wurde aufgetragen. Der König freute sich so darüber, daß er sein Schwert zog und den Braten im Scherz zum Ritter schlug. Seit der Zeit wurde das Lendenstück "sirloin" genannt. Da aber das "sir" in diesem Worte von dem französischen *sir* stammt, wird diese Geschichte wohl nicht wahr sein.

1. Von welchem Könige wird hier erzählt? 2. Was liebte der? 3. Bei wem war er zum Mittagessen? 4. Was wurde aufgetragen? 5. Freute sich der König darüber? 6. Was tat er vor Freude? 7. Wozu schlug er den Braten? 8. Wie wurde der Braten seit der Zeit genannt? 9. Warum ist diese Geschichte aber wohl nur Sage?

1. My friend is fond of¹ a good dinner. 2. I was once at dinner at my friend's. 3. The dinner is being² served. 4. The dinner is³ served. 5. Please, serve

³ bon.

¹ liebt. ² wird. ³ ist.

the dinner! 6. We were glad that an especially good dinner was served. 7. I am glad of it. 8. The knight drew his sword in fun. 9. The brave man was knighted by⁴ the king. 10. Because the king knighted the roast-loin⁵ it was called "sirloin." 11. I am glad to see you. 12. He was glad to see me. 13. This story is not true. 14. The word comes from the French.

7. Der Bauer will¹ einen studierten Pastor!²

Ein Bauer wollte den neuen Pastor des Dorfes sprechen. Als er aber nach dem Pfarrhause hinkam, sagte ihm die Frau Pastorin: „Mein Mann studiert nun und darf nicht gestört werden.“ „So,“ rief der Bauer ärgerlich aus, „warum haben wir nicht einen Pastor bekommen, der schon studiert hat, anstatt einen, der hier erst studieren muß?“

1. Wie heißt diese Geschichte? 2. Was ist ein studierter Mann? 3. Was wollte der Bauer mit dem Pastor? 4. War der Pastor schon lange im Dorfe? 5. Wohin ging also der Bauer? 6. Wer sprach mit ihm, als er nach dem Pfarrhause hinkam? 7. Was sagte die Frau Pastorin? 8. Was für einen Pastor, meinte der Bauer, hätten³ sie bekommen sollen?⁴ 9. Warum mußte⁵ dieser Pastor studieren, meinte der Bauer?

1. He is a man who has studied. 2. When I came to the house I said to the clergyman's wife: "Can I speak to your husband?" 3. "O yes," she said, "you will not disturb him, he is not studying." 4. We must not be disturbed. 5. We have a clergyman in our village, who has been in Heidelberg. 6. He must first

⁴ von. ⁵ Leidenbraten, m.

¹ Wants. ² A clergyman, who has studied. ³ Subj. of indirect speech. ⁴ ought they to have gotten. ⁵ mit Ihrem Herrn Gemahl.

study, and then he can become⁶ a clergyman. 7. You must not disturb him, he is studying. 8. How long did you study in Germany? 9. I studied two years in Bonn.

8. Offizier und Geistlicher.

Ein junger Offizier sagte zu einem jungen Geistlichen, mit dem er als Junge zusammen zur Schule gegangen war: „Du, wenn ich einen dummen Sohn hätte, so sollte er Geistlicher werden. Ist er aber klug und schneidig, dann soll er Offizier werden.“

„Wie doch der Sohn ganz anders denkt als der Vater,“ erwiderte sein früherer Schulkamarad, „denn dein Vater muß ja ganz das Gegenteil gedacht haben.“

1. Mit wem war der junge Offizier früher zur Schule gegangen? 2. Was, meinte der junge Offizier, sollte sein Sohn werden, wenn er dumm wäre? 3. Wie müßte er sein, um Offizier zu werden? 4. Was erwiderte sein früherer Schulkamerad darauf? 5. Wie also, meinte der Geistliche, hätte der Vater gedacht? 6. Warum duzten sich wohl die beiden jungen Leute?

1. We went as boys to school together. 2. He became a¹ clergyman and I became an¹ officer. 3. He is quite different from² his father, for his father was a very clever man. 4. He must have said the contrary. 5. My former school-mate replied: "I have only a daughter, if I had a son he should become an officer." 6. He addressed me with "du."³

⁶ werden or bekommen?

¹Omit article. ²als. ³Er duzte mich.

9. Die Jahre verliert man nicht.

Ein Herr fragte einen alten Neger nach seinem Alter. „Das kann ich nicht so genau sagen,“ sagte der alte Mann, „ich weiß nicht, ob ich achtzig oder neunzig Jahre alt bin, aber hundert bin ich noch nicht.“ „Nun,“ sagte der Herr, „das ist doch sonderbar, daß Sie das nicht wissen. Wissen Sie denn nicht, wann Sie geboren sind und zählen Sie Ihre Jahre nicht?“ „Wozu denn¹,“ war die Antwort, „ich zähle mein Geld, denn das kann ich leicht verlieren, aber meine Jahre zähle ich nicht, denn die verliere ich nicht.“

1. Wonach fragte ein Herr einen alten Neger? 2. Konnte der alte Neger ihm sein Alter sagen? 3. Der Neger meinte, er wäre ungefähr wie alt? 4. Wie alt wäre er aber noch nicht? 5. Was sagte der Herr dazu? 6. Welche Frage stellte der Herr ihm dann? 7. Was antwortete der alte Neger darauf? 8. Warum zählte der Neger sein Geld und nicht seine Jahre?

1. He asked me my age. 2. She asked her her age. 3. Do you know whether he is nine years old? 4. I do not know exactly whether he is eight or nine years old. 5. He is not yet nine. 6. It is strange that he does not know his age. 7. He does not know when he was born. 8. What is that for? 9. Count your money, for you can easily lose it. 10. I did not count the letters, for I shall not lose them. 11. In what year were you born?

10. Das Kalb halten.

Ein Knabe führte ein Kalb am Stricke durch das Dorf. Der Knabe war noch klein, das Kalb aber schon recht groß,

¹ What for?

also mußte er den Strick mit beiden Händen festhalten. Da begegnete er dem Dorfschulmeister. „Guten Morgen,“ sagte der Junge und „Guten Morgen“ antwortete der Dorfschulmeister. „Aber warum nimmst du die Mütze nicht ab, mein Junge?“ fragte der letztere. „Wenn Sie das Kalb mal¹ halten wollen,“ antwortete der Junge, „dann will ich schon² die Mütze abnehmen.“

1. Was machte der Knabe mit dem Kalbe? 2. Wie führte er das Kalb? 3. Wie war der Knabe und wie das Kalb? 4. Wie mußte also der Knabe den Strick halten? 5. Wem begegnete er? 6. Was sagte er zum Dorfschulmeister? 7. Was fragte der Dorfschulmeister? 8. Warum konnte der Knabe nicht die Mütze abnehmen? 9. Was sagte er also zum Schulmeister?

1. The boy is too small to lead this big calf. 2. Hold the rope with both hands, my boy³! 3. You are still very small and the calf is quite big. 4. The calf is leading the boy, not the boy the calf. 5. I met him this morning and he took off his cap and said “Good morning.” 6. I will take off my cap soon enough, if you will just hold the rope. 7. Whenever I meet her I take off my cap. 8. Just take your cap off, my boy, and say “Good morning.” 9. The schoolmaster was going through the village when he met the boy.

11. Der Dieb bei dem armen Manne.

Ein Dieb schlich in der Nacht in das Haus eines sehr armen Mannes, um zu stehlen. Da es dunkel war, konnte er nicht gut sehen und warf einen Stuhl um. Der Lärm des fallenden Stuhles weckte die Frau auf. Sie weckte sogleich

¹ just. ² soon enough. ³ mein Junge.

ihren Mann und sagte zu ihm: „Du, steh auf, es ist ein Dieb im Hause!“ „Ach, was!“ sagte der Mann, „laß ihn nur,¹ vielleicht findet er etwas zu stehlen, ich könnte wahrhaftig nichts finden.“

1. Wann spielt diese Geschichte? 2. Wohin schlich ein Dieb? 3. Was wollte der Dieb? 4. Warum konnte er nicht sehen? 5. Was machte er mit dem Stuhle? 6. Wer wachte auf? 7. Wen weckte die Frau? 8. Was sagte sie zu ihrem Manne? 9. Was antwortete der Mann? 10. Glaubte der arme Mann, daß der Dieb etwas finden würde? 11. Hätte er selbst etwas zu stehlen finden können? 12. Erzählen Sie die Geschichte.

1. He overturned the chair because it was so dark in the room. 2. It was so dark that he could not see the chair. 3. I woke my father and told him that there was² a thief in the house. 4. The thief slunk out of the house because he found nothing to steal. 5. Do not wake him, just leave him alone, and then perhaps he will get up. 6. He woke up³ and found a thief in the house. 7. He came into the house to steal, but he found nothing. 8. He was awake⁴ and he woke me up at once.

12. Der kleine Hund.

Ein Mann besuchte eines Tages einen Freund. Als er in das Haus trat, bellte ihn ein kleiner Hund an und biß ihn in das Bein. Der Freund hatte nicht bemerkt, daß der Hund wirklich gebissen hatte, und sagte zu dem Besucher: „Fürchten Sie nichts, mein kleiner Hund beißt nicht.“ Da schlug der

¹ Oh nonsense, just leave him alone. ² Subj. indir. speech. ³ aufwachen. ⁴ wach.

Besucher den Hund tüchtig mit dem Stocke, daß er heulend davonlief, und sagte ruhig: „Fürchten Sie nichts, ich schlage niemals kleine Hunde.“

1. Wen besuchte ein Mann eines Tages? 2. Was geschah, als er in das Haus seines Freundes trat? 3. Biß ihn der Hund? 4. Was hatte der Freund nicht bemerkt? 5. Was sagte er zum Besucher? 6. Wie und womit schlug der Besucher den Hund? 7. Was machte der Hund, als er geschlagen wurde? 8. Welche Bemerkung machte der Besucher, nachdem er den Hund geschlagen hatte?

1. I visited my friend today and he had a little dog in the house. 2. The little dog barked at me when I entered the room, but he did not bite me. 3. My friend said: "This little dog bit me in the leg yesterday, but I beat him so hard with a stick that he will not bite you." 4. I answered: "I am not afraid of¹ the dog, but I do not notice that the dog is afraid of me." 5. A dog that barks much, does not bite. 6. I was afraid of him, not he of me. 7. The dog did not really bite him, it only barked at him.

13. Herr Baron.

In den Hotels und Kaffeehäusern Wiens reden die Kellner jeden gut gekleideten Mann, der Geld zu haben scheint, mit „Herr Baron“ an. Wahrscheinlich ist es, um ein besseres Trinkgeld zu bekommen. Ein Norddeutscher, der diese Unsitte nicht kannte, sagte zum Kellner: „Hören Sie mal, ich bin kein Baron.“ „Machen¹ sich² der Herr Baron nichts

¹ to be afraid of = sich fürchten vor (dat.).

¹ Verb is used in plural when addressing persons of high rank in the 3rd person. ² sich is here dat.

daraus," antwortete der Kellner, „wir nennen hier in Wien jeden Lump „Herr Baron.“

1. Wie reden die Kellner in Wien jeden gut gekleideten Mann an? 2. Warum tun sie es wohl? 3. Kennt man diese Unsitte in Norddeutschland? 4. Was sagte einmal ein Norddeutscher zum Kellner, der ihn so anredete? 5. Was antwortete der Kellner darauf? 6. Wie, meinte der Kellner, nennen sie jeden Lump in Wien?

1. The waiter in the hotel addressed him with "Herr Baron." 2. He was a well-dressed man and seemed to have money. 3. In order to obtain a better tip the waiter addressed me with "Herr Baron." 4. The North German waiters do not know this bad custom. 5. Do not mind it. 6. I do not mind it. 7. He does not care for the money.* 8. The waiters called him "Herr Baron," but he did not mind it. 9. He called the waiter a low fellow. 10. When a waiter calls a man a baron he gets a good tip, if the man has money.

14. Die Krähe und der Krug.

Eine Krähe war sehr durstig. Endlich fand sie einen Krug, der noch halb voll Wasser war. Sie konnte aber das Wasser nicht erreichen, ihr Hals war nicht lang genug. Da versuchte sie den Krug mit Gewalt umzuwerfen, aber der war viel zu schwer. Sie flog gegen den Krug, aber das half nichts,¹ der Krug stand fest. Da fing sie an mit ihrem Schnabel Steine in den Krug zu werfen, und warf so lange bis das Wasser so hoch stieg, daß sie trinken konnte. Wenn diese Geschichte wahr ist, so war die Krähe gar nicht so dumm!

* aus dem Gelbe.

¹ that was no good.

1. Warum wollte die Krähe Wasser trinken? 2. Was fand sie endlich? 3. War der Krug ganz voll Wasser? 4. Warum konnte sie das Wasser nicht erreichen? 5. Was versuchte sie zuerst zu tun? 6. Warum konnte sie den Krug nicht umwerfen? 7. Half es ihr gegen den Krug zu fliegen? 8. Wie stand der Krug? 9. Was fing sie dann an zu tun? 10. Wie lange warf sie Steine in den Krug? 11. Hat sie schließlich trinken können? 12. Wie war die Krähe?

1. A thirsty crow found a pitcher half full of water.
2. Her neck was not long enough to reach the water.
3. So the poor crow could not drink. 4. This pitcher is much too heavy, a crow cannot upset it. 5. That is no good, you will upset the pitcher. 6. Why do you not throw stones into the pitcher? then the water will rise and you can drink. 7. This story is not true, a crow is not so clever. 8. The bird was black and had a long beak. 9. Why do you not try to find water? 10. I am not so thirsty, half a glass of water is enough.

15. Der Löwe und die Maus.

Ein Löwe hatte sich müde gelaufen und legte sich unter einen Baum und schlief ein. Bald darauf lief ihm eine kleine Maus über die Nase und weckte ihn auf. Zornig griff der Löwe nach der Maus. Da er aber sah, wie klein die Maus war, so ließ er sie laufen. Kurze Zeit nachher wurde der Löwe in einem starken Neze im Walde gefangen. Seine ganze Stärke war nicht groß genug ihn zu befreien. Auf sein Gebrüll eilte die Maus herbei und nagte so lange an dem Neze, bis es zerriß und der Löwe sich befreite.

1. Wer hatte sich müde gelaufen? 2. Wohin legte er sich? 3. Warum schlief er ein? 4. Was machte die kleine

Maus, als der Löwe schlief? 5. Wachte der Löwe davon auf? 6. Was machte der Löwe, als er aufwachte? 7. Warum ließ der Löwe die Maus wieder laufen? 8. Worin wurde der Löwe gefangen? 9. Konnte er sich befreien? 10. Wer eilte auf sein Gebrüll herbei? 11. Was tat die Maus, um den Löwen zu befreien? 12. Wie lange nagte die Maus an dem Netze?

1. He ran until he was tired. 2. Because he was tired he lay down under a tree and fell asleep. 3. The little mouse ran over his nose and woke him up. 4. Because the mouse was small the lion let him run. 5. When the lion was caught in a strong net the mouse hurried up. 6. The lion was not strong enough to tear the net. 7. When the net tore, the lion freed himself. 8. Wake me up, please, if I should¹ fall asleep. 9. Do not fall asleep. 10. He has² fallen asleep.

16. Jeder weiß, wie viel sein Kind ihm wert ist.

Das Kind eines reichen Mannes fiel in das Wasser. Das Wasser war tief und das Kind konnte nicht schwimmen. Glücklicherweise hatte ein Mann es gesehen. Er sprang hinein und holte das Kind heraus. Der Vater des Kindes hatte den Vorfall von seinem Hause aus gesehen und lief hinzu, dankte dem Manne und drückte ihm etwas in die Hand. Als der Retter nachsah, fand er nur eine Mark in der Hand. Ein Freund, dem er den Vorfall erzählte, tröstete ihn mit den Worten: „Jeder muß selbst am besten wissen, wie viel ihm sein Kind wert ist.“

1. Wessen Kind fiel in das Wasser? 2. Wie war das Wasser? 3. Konnte das Kind schwimmen? 4. Wer hatte es gesehen? 5. Wohin sprang der Mann? 6. Was machte

¹ sollte. ² ist.

er mit dem Kinde? 7. Von wo aus hatte der Vater den Vorfall gesehen? 8. Wohin lief er? 9. Wem dankte er? 10. Was drückte er ihm in die Hand? 11. Was fand der Retter in der Hand, als er nachsah? 12. Wem erzählte er den Vorfall? 13. Mit welchen Worten tröstete ihn der Freund?

1. When the rich man's child fell into the water, a man sprang in and saved the child. 2. Do not jump into the water, it is deep and you cannot swim. 3. Luckily the father saw the occurrence from his window. 4. He pressed my hand and thanked me. 5. Look and see¹ what you have in your hand! 6. He knows best how much it is worth. 7. It is worth a mark. 8. When my poor friend told me the occurrence I comforted him. 9. I was not there when the man sprang into the water. 10. The poor child is in the cold water. 11. He ran up and thanked her, but he did not squeeze her hand.

17. Ausgegangen.

An einem kalten Wintertage ging ein Herr nach der Wohnung eines Bekannten und klingelte. Ein Dienstmädchen machte die Thür auf und der Herr sagte zu ihr: „Ist Herr Meyer zu Hause?“ „Nein,“ antwortete das Mädchen, „Herr Meyer ist soeben ausgegangen.“ „Ist Frau Meyer zu Hause?“ fragte darauf der Herr. „Nein,“ lautete die Antwort, „Frau Meyer ist mit Herrn Meyer ausgegangen.“ „Gut,“ sagte der Herr, „dann werde ich mich im Wohnzimmer hinsetzen und auf sie warten, mich friert's und Sie haben da wohl ein gutes Feuer!“ „Das ist auch ausgegan-

¹ Sehen Sie nach!

gen," schrie das dumme Mädchen und schlug die Haustüre vor seiner Nase zu.

1. Wie heißt diese Geschichte? 2. Zu welcher Jahreszeit spielt sie? 3. Wohin ging der Herr? 4. Was machte er, als er an die Tür kam? 5. Wer machte die Tür auf? 6. Wie lautete die erste Frage des Herrn? 7. Was bekam er zur Antwort? 8. Wen wünschte er alsdann zu sprechen? 9. War Frau Meyer zu Hause? 10. Was wünschte der Herr schließlich zu tun? 11. Warum wollte er sich beim Feuer hinsetzen? 12. Kam der Herr in das Haus hinein? 13. Wie war das Mädchen? 14. Was machte sie mit der Tür? 15. Erzählen Sie diese Geschichte.

1. On a warm summer day I went to the house of a friend. 2. I rang the bell and my friend opened the door. 3. Mr. Meyer is at home, but Mrs. Meyer has just gone out. 4. I am cold, so I shall sit down by the fire. 5. I have time and can wait for you. 6. Can you not wait for him? 7. He waited for her, but she did not come. 8. Please, sit down and wait for me. 9. He sat down and waited for us. 10. He has not gone out, he is in the sitting-room. 11. The stupid girl slammed the door in my face. 12. The fire in the sitting-room has gone out.

18. Der Bettler.

Ein alter Bettler sprach einen Herrn auf der Straße an¹ und bat um fünfzig Pfennig, um ein Mittagessen zu kaufen. Der arme Mann sah so elend aus, daß er dem Herrn leid tat.² Er griff³ also in seine Tasche, um das nötige Geld zu finden, fand aber, daß eine Mark das kleinste Geldstück war,

¹ sprach an = addressed. ² that the gentleman was sorry for him.

³ He put his hand.

das er bei sich⁴ hatte. „Hier ist eine Mark,“ sagte er dem Bettler, „aber vergessen Sie nicht, daß Sie mir fünfzig Pfennig schuldig sind!“ „Der Herr segne Sie,“ sagte der Bettler, „und mögen Sie so lange leben, bis ich Sie bezahle!“

1. Was machte der alte Bettler auf der Straße? 2. Um was bat er? 3. Wozu wollte er Geld haben? 4. Wie sah der arme Mann aus? 5. Warum tat der Bettler dem Herrn leid? 6. Weshalb griff der Herr in die Tasche? 7. Hatte er ein Fünzigpfennigstück bei sich? 8. Was war das kleinste Geldstück, das er bei sich hatte? 9. Was sagte er dem Bettler, als er ihm das Markstück gab? 10. Wie viel blieb also der Bettler dem Herrn schuldig? 11. Welchen Wunsch sprach der Bettler aus? 12. Wie lange sollte der Herr leben?

1. He addressed me on the street and asked for money. 2. He asked me for five dollars.⁵ 3. I was very sorry for him. 4. He was sorry for me. 5. Why are you sorry for him? 6. Because he has no money to buy a dinner. 7. How much money have you about you? 8. The smallest coin, which I have about me, is a mark. 9. The old beggar put his hand into my pocket to steal, but he found only a mark. 10. How much do I owe you? 11. You owe me five marks. 12. May I live, until he pays me. 13. I am sorry that I have no money about me. 14. He had forgotten what he owed me. 15. What did he look like⁶? 16. He looked like an old beggar. 17. He paid me⁷ the money, which he owed me.

⁴about him. ⁵Dollar. (weights and measures form no plural)

⁶Wie sah er aus. ⁷dat.

19. Schuldig sein.

Ein Fürst kam auf einer Reise durch sein Land nach einer kleinen Stadt, wo große Armut herrschte. Nichtsdestoweniger hatten ihm die Einwohner einen prächtigen Empfang bereitet. Dem Fürsten war das nicht recht und er gab dem Bürgermeister zu verstehen, daß er es nicht gern sehe,¹ wenn eine so arme Stadt so viel Geld ausgeben, das sie doch besser verwenden könne. „Durchlaucht,“ erwiderte der Bürgermeister, „wir haben alles getan, was wir unserem Landesvater schuldig sind; allerdings sind wir auch alles schuldig, was wir getan haben.“

1. Wohin kam der Fürst? 2. Was herrschte in der Stadt? 3. Was hatten die Einwohner ihrem Fürsten bereitet? 4. War das dem Fürsten recht? 5. Warum nicht? 6. Was gab er dem Bürgermeister zu verstehen? 7. Warum, meinte der Fürst, solle die Stadt nicht so viel Geld ausgeben? 8. Wem, meinte der Bürgermeister, wären sie einen solchen Empfang schuldig? 9. Was meinte der Bürgermeister damit, als er sagte, sie seien alles schuldig? 10. Wie redet man einen regierenden Fürsten auf Deutsch an?

1. Although great poverty prevails in this small town, the reception of the prince was very magnificent. 2. The town spends very little, nevertheless it owes money. 3. He gave me to understand that I could use my money better. 4. We gave him a good reception. 5. The mayor told his Highness that the town was very poor. 6. What the town did it owed to the prince. 7. Washington was called "the father of his country." 8. Do not spend your money. 9. He said: "I do not

¹ Subjunctive of indirect speech.

like to see a man wasting money that he can put to a better use."

20. Die zwei Ausnahmen.

Als Friedrich Wilhelm der Erste, König von Preußen, einmal im Park spazieren ging, trat ein junger Mann zu ihm mit der Bitte ihm eine Stelle zu verschaffen. „Woher sind Sie?“ fragte der König. „Aus Berlin,“ antwortete der junge Mann. „Das tut mir leid,“ sagte der König, „denn alle Berliner taugen nichts.“¹ — „Ich bitte um Entschuldigung, Majestät,“ erwiderte der Berliner, „das mag die Regel sein, aber es gibt Ausnahmen, ich selbst kenne zwei.“ „So?“ fragte der König, „wer sind denn die zwei?“ „Die eine Ausnahme,“ antwortete der junge Berliner, „ist Ihre Majestät und die andere bin ich.“ Der König mußte über das seltene Kompliment herzlich lachen, fand aber Gefallen an dem witzigen jungen Mann und verschaffte ihm eine Stelle.

1. Von welchem König ist in dieser Geschichte die Rede?
 2. Wo ging er spazieren? 3. Wer trat zu ihm? 4. Welche Bitte hatte der junge Mann? 5. Welche Frage stellte ihm der König zuerst? 6. Wie lautete die Antwort des jungen Mannes? 7. Was sagte der König alsdann? 8. Was erwiderte der junge Mann? 9. Welches wären die beiden Ausnahmen von der Regel? 10. Freute sich der König über das seltene Kompliment? 11. Hat der König dem jungen Manne eine Stelle verschafft?

1. A little boy stepped up to me when I was walking in the park. 2. He begged me to procure him a good position. 3. I do not know where he comes from. 4. He comes from Berlin. 5. My father was sorry

¹ are good-for-nothings.

when he heard that my friend came from Berlin. 6. She is sorry. 7. He is a good-for-nothing. 8. This book is worthless.² 9. He begged my pardon.³ 10. I beg your pardon, what did you say? 11. I said that every rule has exceptions. 12. The king had to laugh heartily at the young man. 13. I am sorry to hear that he did not beg your pardon. 14. Do you know an exception to this rule? 15. O yes, I know two.

21. Ein Weber zu viel.

In einem kleinen Dorfe ermordete der Schmied einen Bauer. Der Mörder wurde verurteilt gehängt zu werden. Als die Leute im Dorfe dieses hörten, gingen sie zum Richter und sagten: „Der Schmied darf nicht gehängt werden, denn wir haben nur einen Schmied im Dorfe, und wer soll dann unsere Pferde beschlagen und Wagen ausbessern?“ Der Richter antwortete: „Das weiß ich nicht, aber der Schmied ist verurteilt gehängt zu werden, also muß er gehängt werden. Auf Mord steht Todesstrafe.“ Darauf mußten die Bauern nichts zu antworten und kratzten sich hinter den Ohren,¹ bis einer rief: „Herr Richter, es sind ja zwei Weber in dem Dorfe, und es gibt nicht mal Arbeit genug für einen, also hängen Sie den andern!“

1. Wo spielt diese Geschichte? 2. Wer hatte den Bauer ermordet? 3. Wozu wurde der Mörder verurteilt? 4. Was machten die Leute im Dorfe? 5. Warum dürfte der Schmied nicht gehängt werden? 6. Was sagte der Richter den Leuten im Dorfe? 7. Wußten die Bauern dann, was sie sagen sollten? 8. Was taten sie? 9. Was rief einer endlich? 10. Warum sollte der eine Weber gehängt werden?

² taugt nichts. ³ Say: he begged me for pardon.

¹ scratched their heads.

1. The smith murdered the poor peasant. 2. The man was sentenced to be hung because he had murdered the peasant. 3. When the people in the village heard this they said: "The man must not be hung." 4. He was² not hung, because there was only one smith in the village. 5. The smith is to³ shoe our horses and repair our carts. 6. I do not know who is to shoe the horse. 7. He did not know what to say, so he scratched his head. 8. There is not enough work in this little village for two weavers, one must go. 9. Please, shoe my horse and mend my wagon. 10. The horse is being⁴ shod and the wagon mended. 11. The horse is⁵ shod and the wagon is mended. 12. Who will shoe the horses and mend the wagons if we have no smith?

22. Von Feinden kann man nicht leben.

Ein Herr wollte ein Paar Schuhe kaufen. Er ging daher in einen Schuhladen, wo er immer ein guter Kunde gewesen war und sagte zu dem Kaufmann: „Zeigen Sie mir, bitte, die besten Schuhe, die Sie haben.“ Nachdem der Herr mehrere Paare anprobiert hatte, fand er ein Paar, welches ihm paßte. „Wie viel kostet dieses Paar?“ fragte er den Kaufmann. „Fünfzehn Mark,“ war die Antwort. „Das ist viel zu viel,“ sagte der Herr, „Sie sollten mir die Schuhe billiger lassen, denn ich bin ein Freund von Ihrem Geschäft und kaufe immer hier.“ Der Kaufmann aber erwiderte: „Das ist alles recht schön und gut!¹ Allein gerade von meinen Freunden muß ich leben, denn meine Feinde kaufen nichts von mir.“

² Er wurde. ³ soll. ⁴ wird. ⁵ ist.

¹ That's right enough.

1. Was wollte ein Herr kaufen? 2. Wohin ging er? 3. Was sagte er zum Kaufmann? 4. Was machte der Herr mit den Schuhen, die ihm gezeigt wurden? 5. Fand er ein Paar, das ihm paßte? 6. Was fragte er den Kaufmann? 7. Wie viel sollten die Schuhe kosten? 8. War das dem Herrn zu viel? 9. Warum, meinte der Herr, sollte der Kaufmann ihm die Schuhe billiger lassen? 10. Wollte der Kaufmann die Schuhe billiger lassen? 11. Warum nicht? 12. Weshalb konnte der Kaufmann nicht von seinen Feinden leben?

1. I want to buy a pair of shoes. 2. Here is a shoe-store, where I always buy my shoes. 3. Please show me a pair of good shoes. 4. Try the shoes on, please. 5. They do not fit me. 6. Here is a larger pair. 7. These fit; how much do they cost? 8. Twenty marks, but I will let you have them cheaper as you are an old customer. 9. He is a friend of mine², you ought to let him have them cheap. 10. That's right enough, but I cannot live by my enemies. 11. Cannot you sell the shoes cheaper? 12. No, they are cheap enough; but I have cheaper shoes. 13. I do not buy anything³ from him, for his shoes are cheap and bad. 14. You ought to try the shoes on, perhaps they do not fit you. 15. The shoes fit her, but not me. 16. Then do not buy them.

23. Die Ulmer und der Spatz.

Vor langer Zeit mußten die Ulmer einen sehr großen Balken in die Stadt bringen. Da sie aber den Balken der Breite nach¹ trugen, so konnten sie damit nicht durch das

² von mir. ³ not anything — nichts.

¹ crossways.

Stadttor kommen. Nun beratschlagten sie, wie sie es machen sollten. Der eine sagte: „Wir müssen den Balken kürzer machen.“ Ein anderer meinte aber, man müsse das Tor breiter machen. Da kam gerade ein Spatz durch das Tor geflogen, der² trug einen langen Strohalm zu seinem Neste. Dieser Spatz aber trug den Strohalm der Länge und nicht der Breite nach. Da ging³ den guten Ulmern ein Licht auf und einstimmig riefen sie aus: „Wir müssen ja den Balken der Länge nach tragen.“ Also brachten sie schließlich den Balken in die Stadt.

1. Was mußten die Ulmer in die Stadt bringen? 2. Wie trugen sie den Balken? 3. Warum konnten sie mit dem Balken nicht durch das Stadttor kommen? 4. Was beratschlagten sie? 5. Was sagte der eine? 6. Was meinte ein anderer? 7. Was kam da gerade geflogen? 8. Wie trug der Spatz den Strohalm? 9. Wohin trug er den Alm? 10. Was ging den Ulmern da auf? 11. Was riefen sie aus? 12. Wie riefen sie es aus? 13. Brachten sie den Balken schließlich in die Stadt? 14. Wo liegt Ulm, in Nord- oder in Süd-Deutschland?

1. Ulm is a town in South Germany. 2. If we carry the beam crossways we shall never get⁴ it into the town; we must carry it lengthwise. 3. How can we get this beam through the city-gates? 4. The Ulmers did not know how they should do it. 5. If we make the gate broader we can get the beam in⁵. 6. Just then a man came running through the gate. 7. The little sparrow flew to its nest. 8. A light dawned on him. 9. Finally they got the beam into the town. 10. A long time ago the towns had gates. 11. He thought⁶ the beam had to be made shorter.

² der is here dem. pron., hence verb is not final. ³ ging-auf = dawned. ⁴ bringen. ⁵ hinein. ⁶ Use man.

24. Eulenspiegel gibt einem Fuhrmann guten Rat.

Eulenspiegel war der Name eines Spaßmachers, der im vierzehnten Jahrhundert gelebt haben soll.¹ Viele Geschichten werden von ihm erzählt, darunter folgende: Eulenspiegel ging eines Tages über Land. Da holte ihn ein Fuhrwerk ein. Der Fuhrmann fragte ihn: „Kann ich noch vor Abend in die Stadt kommen?“ „Ja,“ antwortete dieser, „wenn du langsam fährst.“ Der Fuhrmann aber denkt: „Der Mensch ist nicht recht gescheit,²“ und treibt seine Pferde nur noch schneller an. Der Weg war aber recht schlecht und von dem schnellen Fahren bricht ein Rad. Bald holt also Eulenspiegel den Wagen wieder ein und sagt zum Fuhrmann, der bei dem zerbrochenen Wagen steht: „Habe ich dir nicht gesagt, daß du langsamer fahren mußt, wenn du noch vor Abend in die Stadt kommen willst?“

1. Wer war Eulenspiegel? 2. Wann soll er gelebt haben? 3. Wohin ging er eines Tages? 4. Was holte ihn ein? 5. Welche Frage stellte ihm der Fuhrmann? 6. Wie lautete Eulenspiegels Antwort? 7. Was dachte sich der Fuhrmann? 8. Fuhr der Fuhrmann nun langsamer? 9. Wie war der Weg? 10. Was brach am Wagen? 11. Wovon brach das Rad? 12. Wer holte den Wagen ein? 13. Was sagte Eulenspiegel zum Fuhrmann? 14. Wie hätte der Fuhrmann fahren sollen?³

1. He is supposed to have lived in the sixteenth century. 2. They are supposed to be very rich. 3. Are many stories told about them? 4. He overtook me when I was going over the field. 5. Can the man get home before evening? 6. Yes, if he drives faster. 7.

¹ supposed. ² not quite right. ³ hätte... sollen = ought... to have.

This poor man is not quite right. 8. Although the road was very bad he drove his horses still faster. 9. A wheel broke from fast driving on bad roads. 10. The driver was standing by his broken wagon. 11. Has he not told her that he cannot drive faster because the roads are bad and the wagon is old? 12. Do not drive so fast, else⁴ you will break a wheel. 13. Fast driving on⁵ a bad road is no joke. 14. We shall break a wheel if we drive so fast on this bad road. 15. We ought to have driven slower. 16. The man ought to have asked me.

25. Wer sprach die Wahrheit?

Ein Bauer ging eines Tages zu seinem Nachbar und sagte: „Können Sie mir nicht Ihren Esel auf¹ ein paar Stunden leihen? meiner ist krank, und ich muß einen Sack Korn in die Mühle bringen.“ „Ich würde es gern tun,“ antwortete der Nachbar, „aber leider habe ich meinen Esel schon verliehen und vor Abend kommt er nicht wieder.“ „Das tut mir leid,“ sagte der Bauer und wollte eben weggehen, da fing der Esel im Stalle laut zu schreien an. Der Nachbar hatte nämlich den Esel nur nicht leihen wollen. Da sagte der Bauer: „Da ist ja Ihr Esel im Stalle! Warum lügen Sie mir so vor?“ „Ich hätte Ihnen was vorgelegen²?“ sagte der Nachbar beleidigt, „also glauben Sie lieber meinem Esel als mir?“

1. Wohin ging der Bauer? 2. Was wollte er von dem Nachbar geliehen haben? 3. Auf wie lange wollte er den

⁴ sonst. ⁵ auf.

¹ for. ² The use of the subjunctive in this clause makes it indirect speech, translate: “you say that I have lied to you” or “I am supposed to have lied to you.”

Esel geliehen haben? 4. Warum konnte er nicht sein eigenes Tier nehmen? 5. Wofür wollte er den Esel haben? 6. Was sagte ihm der Nachbar? 7. Was sagte der Bauer, als er hörte, er könne keinen Esel bekommen? 8. Wo war der Esel wirklich? 9. Wie merkte der Bauer, daß der Esel im Stalle war? 10. Warum hatte der Nachbar dem Bauer vorgelogen, daß sein Esel nicht da wäre? 11. Was sagte der Bauer, als er den Esel schreien hörte? 12. Wie lautete die Antwort des Nachbarn?

1. Can you not lend me the book for a few days?
 2. I would gladly lend it to you, but unfortunately I have already lent it out. 3. I am sorry that I cannot lend you the book. 4. He had the book, but he only did not want to lend it. 5. "Why did you lie to me?" said I. 6. "I am supposed to have lied to you?" said he. 7. He was insulted because I did not believe him. 8. I had^s rather believe you than him. 9. He did not believe her, but he believed them. 10. Believe me, I really have not the book! 11. He was just going away, when the child began to scream. 12. I must take the book to my friend. 13. The neighbor said that he had lent his donkey to a friend for the whole day.

26. Fürst Bismarck und sein Arzt.

Als Bismarck einmal krank war, sandte er nach einem jungen Arzte, den er noch nie gesehen hatte, aber der ihm hoch empfohlen worden war. Der junge Arzt kam und fing an viele Fragen zu stellen. Er fragte unter anderem: „Wie lange schlafen Sie nachts? Wie viel Wein oder Bier trinken Sie täglich? Wie lange gehen Sie jeden Tag spazie-

^s würde.

ren?" — Zuerst beantwortete Bismarck die Fragen sehr höflich, aber schließlich verlor er die Geduld und rief: „Herr Doktor, ich habe Sie kommen lassen, damit Sie mich kurieren und nicht damit Sie mich ausfragen!“ „Gut,“ sagte der junge Doktor kaltblütig, „wenn Sie kuriert sein wollen, ohne ausgefragt zu werden, dann schicken Sie nach einem Tier- arzte.“ Die Antwort gefiel dem großen Staatsmann so gut, daß er den jungen Mann zu seinem Leibarzt machte.

1. Nach wem sandte Bismarck, als er krank war? 2. Kannte er den Arzt früher? 3. Wie hatte er von ihm gehört? 4. Was fing der junge Arzt an zu tun, als er kam? 5. Wie lauteten einige der Fragen, die er stellte? 6. Wie antwortete Bismarck zuerst? 7. Was verlor er aber schließlich? 8. Was sagte er dann zu dem Arzte? 9. Was sagte der junge Mann dazu? 10. Gefiel Bismarck die Antwort? 11. Wozu machte er den jungen Mann? 12. Wer war Bismarck? 13. Wann lebte er?

1. If you are ill send for a doctor. 2. I have never seen the doctor, but he was highly recommended to me. 3. The doctor came and asked me many questions. 4. Do you sleep well¹ at night? 5. No, I sleep very badly. 6. Do you drink beer and wine every day? 7. No, I drink nothing but² tea and water. 8. I went for a walk yesterday. 9. "Do not lose patience³," said the young doctor politely, "I am not a⁴ veterinary surgeon, and have to⁵ ask questions." 10. This answer did not please me, so I did not have that young doctor come again, but sent for an older man. 11. I cannot recommend this young doctor, he asks too many questions. 12. Emperor William made Bismarck chancellor of the

¹ gut. ² nichts als. ³ Use article. ⁴ kein. ⁵ muß.

empire.⁶ 13. Prince Bismarck was a great statesman under William the First, also called William the Great.

27. Der Lügner.

In einer Seeschlacht wurde einem Matrosen, der unter seinen Kameraden für einen großen Lügner galt,¹ ein Bein abgeschossen. Er sagte zu einem Kameraden: „Du, Hannes, bring' mich zum Arzte, mein Bein ist weg.“ Sofort nahm ihn der Kamerad auf den Rücken und wollte ihn zum Wundarzte bringen. Da kam eine Kugel und riß dem armen Verwundeten den Kopf ab. Der Kamerad, der ihn trug, merkte es aber in der Aufregung nicht. Als er zum Wundarzte kam, sagte der letztere: „Dem Manne ist ja nicht zu helfen,² mit dem ist es aus,³ der hat ja keinen Kopf mehr.“ Der Kamerad betrachtete den leblosen Körper aufmerksam und rief: „Nun, das hätte ich mir denken können;⁴ er sagte, sein Bein wäre weg, aber er war ja immer ein großer Lügner!“

1. Wem wurde ein Bein abgeschossen? 2. Wofür galt der verwundete Matrose unter seinen Kameraden? 3. Wohin sollte sein Kamerad ihn bringen? 4. Wie wollte der Kamerad ihn zum Arzte bringen? 5. Was für ein Unglück passierte dem Verunglückten, als er zum Arzte gebracht wurde? 6. Warum merkte der Kamerad das nicht? 7. Was sagte der Arzt, als der Verunglückte zu ihm gebracht wurde? 8. Wie betrachtete der Kamerad seinen armen Verwundeten? 9. Was rief er schließlich aus? 10. Warum meinte er, er hätte sich das denken können?

1. He is considered an honest man among his friends. 2. It was considered a good book, but now it

⁶ zum Reichskanzler.

¹ galt = was considered. ² Nothing can be done for the man.

³ it is all over with him. ⁴ I could have thought that.

is old. 3. This poor sailor's leg was shot away in a naval battle. 4. A cannon-ball came and took off his head. 5. He took the poor wounded man on his back and carried him to the surgeon. 6. It is all over with him. 7. Nothing can be done for us. 8. I looked at him attentively and said: "Why are you in such an excitement?" 9. I could never have thought that of⁶ him. 10. He could not have thought that of me. 11. He could not have carried the man. 12. The poor sailor says his money is gone.⁶ 13. He told the surgeon that the man was always a great liar.

28. Das Rauchen.

In der guten alten Zeit, als nur wenige Leute das Rauchen kannten, saß ein englischer Lord allein in seinem Zimmer und schrieb Briefe. Da er durstig wurde, rief er seinem Diener zu: „John, geh' in den Keller und hol' mir einen Krug Bier.“ Während der Diener weg war, steckte der Lord sich eine Pfeife an und fing an zu rauchen. Nun war der Diener ein ganz junger Bursche vom Lande, der eben erst¹ in den Dienst des Lords getreten war. Gerade als er mit dem Bier in das Zimmer trat, hielt der Lord die Pfeife in der Hand und blies eine mächtige Wolke Rauch aus seinem Munde. Mit großer Geistesgegenwart goß der Diener das Bier seinem Herrn über den Kopf, rannte die Treppe hinunter und schrie: „Feuer! Hilfe! der Herr brennt!“ Was der Herr wohl² dazu gesagt hat, läßt sich hier nicht sagen.³

1. Wann spielt diese Geschichte? 2. Wo saß der englische Lord? 3. Was machte er? 4. Wie wurde er?

⁶ von. ⁶ weg.

¹ eben erst = only just. ² probably. ³ cannot be told here.

5. Was rief er seinem Diener zu? 6. Was machte der Lord, während der Diener weg war? 7. Was fing er an zu tun? 8. Was für⁴ ein Mensch war der Diener? 9. Wann war er in den Dienst des Lords getreten? 10. Was machte der Lord gerade, als der Diener in das Zimmer trat? 11. Wohin goß der Diener das Bier? 12. Wohin rannte er dann? 13. Was schrie er? 14. Können Sie mir sagen, was der Herr dazu sagte?

1. The servant was sitting in his room writing⁵ letters and smoking his pipe. 2. As the English lord was thirsty he drank a glass of water. 3. He called out to his servant: "Go into my room and bring me my pipe." 4. He lit his pipe and began to smoke, but soon he became very sick. 5. If you smoke you will become sick. 6. Smoking is not good for boys. 7. When he was blowing a mighty cloud of smoke out of his mouth his servant stepped into the room. 8. He is a young lad from the country, but he has great presence of mind. 9. He held the jug of water in his hand, ran down the stairs, fell and poured the water over my head. 10. What did you say to it? 11. That cannot be told. 12. Help! fire! the house is burning! 13. Do not pour the water over her head! 14. Pour me out⁶ a glass of water.

29. Der schlaue Fuchs.

Ein Fuchs war aus Versehen in einen Brunnen gefallen. An diesem Brunnen waren zwei Eimer. Wenn der eine oben war, so war der andere unten. Der Fuchs setzte sich in den Eimer, der unten war, konnte aber natürlich nicht allein aus dem Brunnen kommen. Da kam der Wolf an

⁴ What kind of. ⁵ Say: wrote letters. ⁶ Use ein-schenken.

den Brunnen und wollte trinken, denn es war ein heißer Tag. Als er den Fuchs unten erblickte, rief er ihm zu: „Nun, was machst du da unten?“ Der schlaue Fuchs antwortete: „Beste Freund, hier unten ist es ja wunderschön, erstens ist es so kühl, zweitens hat man Wasser zum Trinken, und drittens sind hier die schönsten Fische. Setze dich nur in den Eimer da oben und komm' herab.“ Der dumme Wolf ließ sich das nicht zweimal sagen, sprang schnell in den Eimer und fuhr hinab. Nun war der Fuchs aber leichter als der Wolf und, als dieser hinabfuhr, fuhr jener herauf. So rettete sich der Fuchs. Wie aber der Wolf wieder heraufgekommen ist, weiß man nicht.

1. Wohinein war ein Fuchs gefallen? 2. Wie viele Eimer waren an dem Brunnen? 3. Wo war der eine Eimer und wo der andere? 4. Wohinein setzte sich der Fuchs? 5. Konnte er allein aus dem Brunnen kommen? 6. Wer kam an den Brunnen? 7. Was wollte der Wolf? 8. Wie war das Wetter? 9. Was rief der Wolf dem Fuchs zu, als er ihn unten erblickte? 10. Wie lautete die Antwort des Fuchses? 11. Was sollte der Wolf tun, um in den Brunnen zu kommen? 12. Ließ sich der Wolf das zweimal sagen? 13. Wohinein sprang er? 14. Wer fuhr nun hinab und wer herauf? 15. Warum fuhr der Fuchs herauf und der Wolf hinab? 16. Wie ist der Wolf heraufgekommen?

1. By mistake the poor child fell into the water. 2. One bucket is above, the other below. 3. Please, sit down in this chair. 4. He cannot get out of the room. 5. Because it was a very warm day the fox came to the water and wanted to drink. 6. When he saw her he called out to her: "Why, what are you doing here?" 7. Down below¹ in the water it is cool. 8. We called

¹ Da unten.

to them: "Come down, it is much cooler here below."
 9. I did not let him do it twice. 10. We all rode down together in the elevator. 11. You ride up and I will ride down. 12. I do not know how the poor man saved himself. 13. My father was upstairs² and my mother downstairs.³ 14. They all went downstairs.⁴ 15. My brother has⁵ gone upstairs.

30. Eine recht¹ alte Geschichte.

In der guten alten Zeit, als es noch viele Wölfe in den Wäldern Deutschlands gab, hütete ein Schäferjunge, namens Hans, die Schafe nicht weit von einem großen Walde. Eines schönen Tages wollte er sich einen Spaß machen und die Leute in den naheliegenden Häusern erschrecken, also schrie er aus allen Kräften: „Der Wolf kommt, der Wolf kommt!“ Natürlich kamen die Bauern mit Äxten und Stöcken und allerlei Waffen herbei, um den Wolf zu töten. Da sie jedoch keinen Wolf sahen, gingen sie wieder heim und Hans lachte sie aus.² Nach einigen Tagen kam wirklich ein großer Wolf und Hans schrie erschrocken: „Zu Hilfe, zu Hilfe! der Wolf, der Wolf!“ Wohl³ hörten ihn die Bauern, aber da sie dachten, er mache wieder Spaß, ging keiner hin. Der Wolf brach in die Herde ein und tötete mehrere Schafe. Der Verlust ärgerte die Bauern so sehr, daß sie den Hans wegen seines früheren Späßes tüchtig durchprügelten.

1. Wann spielt diese Geschichte? - 2. Was gab es damals in den deutschen Wäldern? 3. Wer war Hans? 4. Wo hütete er die Schafe? 5. Was wollte er sich eines Tages machen? 6. Wen wollte er erschrecken? 7. Was schrie er? 8. Wie schrie er das aus? 9. Womit kamen die

² oben. ³ unten. ⁴ nach unten. ⁵ ist.

¹ very. ² laughed at them. ³ certainly.

Bauern herbei? 10. Warum kamen sie? 11. Sahen sie den Wolf? 12. Weshalb konnten sie keinen Wolf sehen? 13. Von wem wurden sie ausgelacht? 14. Was geschah aber nach einigen Tagen? 15. Wie schrie Hans aber nun? 16. Hörten ihn die Bauern? 17. Weshalb kamen sie nicht? 18. Was machte der Wolf? 19. Warum prügelten die Bauern den Hans tüchtig durch? 20. Haben Sie diese Geschichte schon früher gehört?

1. There were wolves in the forest, which was not far from the village where Hans tended the sheep. 2. Not far from my house is a small wood. 3. We have lots of fun ⁴ in the wood. 4. The people were frightened ⁵ and called with all their might: "Help, help! the wolf is coming!" 5. He came up with a big stick to kill the wolf, but as no wolf was there, he gave the boy a good beating with the stick. 6. He laughed at me, but not at her. 7. Why did you laugh at him? 8. Because he laughed at me. 9. He certainly heard me, but he thought that I was joking. 10. Are you going there? 11. No, I am not going there, I am going home. 12. Because the wolf killed several sheep the peasants gave the boy a good beating. 13. On account of the loss of the sheep the peasants wanted to kill the wolf. 14. Do not do it on my account ⁶. 15. I did it on his account.

31. Der Heiratsantrag.

Ein ältslicher Herr machte einer Dame, die auch nicht mehr jung war, einen Heiratsantrag. Die Dame sagte: „Ehe ich Ihnen antworte, muß ich Sie mit meinen Familienverhältnissen bekannt machen. Es ist in unserer Familie etwas

⁴ recht viel Spaß. ⁵ were frightened = erschraden. ⁶ meinetwegen.

Unangenehmes passiert.“ Hier hielt¹ die Dame in Verlegenheit inne. „Fahren Sie nur fort,“ rief der Herr aufgeregt, „was auch² in Ihrer Familie geschehen ist, Sie tragen doch nicht die Schuld.“ „Nun,“ sagte die Dame, „das Unangenehme läßt sich in wenigen Worten sagen.“ Ein Onkel von mir hatte das Unglück gehängt zu werden.“ „Ist das alles?“ rief der älterliche Herr erleichtert aus, „nun, das ist kein so großes Unglück. Ich selbst habe viele Verwandte, die gehängt werden sollten, aber leider ist bis jetzt keiner gehängt worden.“

1. Was machte ein älterlicher Herr? 2. Wem machte er den Antrag? 3. Wie war die Dame? 4. Womit, meinte die Dame, müsse sie den Herrn bekannt machen? 5. Was war in der Familie der Dame passiert? 6. Was tat die Dame in Verlegenheit? 7. Was rief der Herr aus, als die Dame inne hielt? 8. Meinte der Herr, daß die Dame Schuld hätte? 9. Ließ sich das Unangenehme kurz sagen? 10. Was war das Unangenehme, das passiert war? 11. Meinte der Herr, das wäre ein so großes Unglück? 12. Was sagte er dazu? 13. Was für Verwandte hatte der Herr selbst? 14. War von den Verwandten des Herrn schon einer gehängt worden?

1. He made her acquainted with his family-affairs before he made her a marriage proposal. 2. What has happened? 3. Something very pleasant has happened in our family. 4. Do not stop, please, continue with your story. 5. He was very much⁴ embarrassed⁵ and excited, although it was not his fault. 6. Whatever happens you will bear the blame. 7. This story cannot be told in a few words. 8. He had the misfortune to be beaten. 9. He felt⁶ relieved when I told him

¹ hielt- inne = stopped. ² whatever. ³ läßt sich- sagen = can be told. ⁴ Omit "much." ⁵ verlegen. ⁶ Er fühlte sich.

everything. 10. "That is a great misfortune," exclaimed the old lady excitedly. 11. The man ought to be hanged. 12. The boys ought to learn German, but unfortunately they have not learnt it as yet. 13. As yet nothing unpleasant has happened. 14. I myself had the luck to be praised. 15. The old gentleman told the lady that he had himself relatives, who ought to be hanged. 16. The book ought to be read more.

32. Sterben muß man doch.¹

Ein junger Mann, der seine Sommerferien an der See² verbrachte, unterhielt sich einmal mit einem Matrosen, der eben von einer Seereise zurückgekehrt war. Der junge Mann nahm die Gelegenheit wahr³ den Matrosen gehörig auszufragen.⁴ Der Matrose, der sehr redselig war, erzählte dem jungen Mann, daß sein Vater, Großvater, zwei Onkel, ein Bruder und vier Vetter alle auf der See umgekommen wären. „Gehen Sie lieber nicht wieder auf die See,“ rief der junge Mann aus, „da ja Ihre ganze Verwandtschaft darauf gestorben zu sein scheint!“ Der Matrose dachte einen Augenblick nach und sagte: „Leben Ihre Verwandten noch alle?“ „Leider nicht,“ antwortete der junge Mann, „einige sind gestorben.“ „Wo sind sie denn gestorben?“ fragte der Matrose weiter. „Im Bette,“ war die Antwort. „Nun,“ sagte der Matrose, „dann gehen Sie lieber nicht mehr zu Bett, sonst sterben Sie am Ende auch noch da.“

1. Wo verbrachte der junge Mann seine Sommerferien?
2. Mit wem unterhielt er sich?
3. War der Matrose schon längere Zeit an Land?
4. Was nahm der junge Mann

¹ anyway. ² at the sea-side. ³ took the opportunity. ⁴ cross-question.

wahr? 5. Sprach der Matrose gern? 6. Was erzählte der Matrose dem jungen Manne? 7. Was meinte der junge Mann dazu? 8. Lebten die Verwandten des jungen Mannes noch alle? 9. Wo waren denn einige Verwandten des jungen Mannes gestorben? 10. Warum meinte der Matrose, daß der junge Mann lieber nicht zu Bett gehen sollte? 11. Was ist der Unterschied zwischen „an die See gehen“ und „auf die See gehen“? 12. Wie lautet der Titel dieser Geschichte?

1. Where will you spend your summer-holidays? 2. At the sea-side, if it gets too warm in the city. 3. I conversed with an old sailor, who was very loquacious and crossquestioned me thoroughly. 4. He took the opportunity to tell me where all his relations had died. 5. They all seemed to have died at sea. 6. You had better not go to sea, you had better go to the sea-shore. 7. The sailor returned from a long voyage and found that some of his relations had died. 8. You had better go to bed. 9. Unfortunately I have no money, else I should go to the sea-shore. 10. We have all got to die. 11. The father and two uncles of the sailor perished at sea.

33. Bekommen, oder Werden?

Ein Amerikaner reiste mit seiner Familie in Deutschland. Eine der Töchter war die einzige in der Familie, die etwas Deutsch konnte. Sie waren in einer kleinen Stadt am Fuße eines Berges und suchten nach dem Platze, wo man Esel zum Besteigen des Berges bekommt.¹ Die Tochter, die etwas Deutsch konnte, sagte zu einem jungen Manne, der gerade des Weges kam: „Können Sie mir sagen, bitte, wo wir Esel bekommen?“ Nun konnte der junge Mann es ihr anhören

¹ are to be had.

und ansehen,² daß sie eine Amerikanerin war und folglich dachte er, es wäre eine gute Gelegenheit sich im Englischen zu üben. Also nahm er den Hut höflich ab und sagte: "O yes, if you go around the corner you will become an ass." Der Vater des Mädchens war sehr entrüstet und rief: "What's that you say?" Der junge Deutsche, hoch erfreut nun doch auf englisch angeredet zu werden, lächelte sogar noch freundlicher als zuvor und wiederholte recht deutlich: "O yes, if you go around the corner you will all become asses."

1. Reiste der Amerikaner allein? 2. Welches Land bereiste er? 3. Konnte er Deutsch? 4. In was für einer Stadt befand sich diese amerikanische Familie? 5. Wonach suchten sie? 6. Wen redete die Tochter, die etwas Deutsch konnte, an? 7. Was sagte sie zu dem jungen Mann? 8. Was konnte der junge Mann ihr ansehen? 9. Worin wollte er sich üben? 10. Was machte der junge Deutsche mit seinem Hut, als er von der jungen Dame angeredet wurde? 11. Antwortete er auf deutsch oder auf englisch? 12. Wie war der Vater, als er die Antwort des Deutschen hörte? 13. Worüber freute sich der junge Deutsche? 14. Wie lächelte er? 15. Welches deutsche Wort hat er mit "become" übersetzt? 16. Wie heißt "to become" auf Deutsch? 17. Was hätte er also sagen sollen?

1. He cannot speak German but his daughter speaks a little. 2. She is the only one of the family who can speak German. 3. You can get donkeys here for ascending the mountain. 4. He was just coming along the road when he saw my family. 5. I can see by his looks that he is an American. 6. He could see by my looks that I was a German. 7. I can hear that you are a German. 8. Now is a good opportunity to practice

²see by her looks.

German. 9. Take off your hat when you speak to a lady. 10. If you go around the corner you will get a donkey. 11. He was very indignant because I did not take off my hat. 12. He addressed me in German and was highly pleased when I answered in English. 13. He smiled even more pleasantly than before, took off his hat and said: "Please repeat plainly what you said." 14. He is becoming politer. 15. This story is becoming very old. 16. When did you get the letter? 17. I got it yesterday. 18. This book is not to be had⁸ in the whole town.

34. Der Schatz.

Ein alter Mann vergrub aus Furcht vor Dieben sein Geld in seinem Garten. Er glaubte, daß ihn niemand gesehen hätte und daß sein Geld also sicher wäre. Aber ein Nachbar hatte ihn dabei¹ gesehen und ging hin und grub den Schatz aus. Bald darauf wollte der alte Mann nach seinem Gelde sehen, fand es aber nicht mehr da. Da fiel sein Verdacht auf seinen Nachbar. Daher ging er zu ihm und sagte: „Ich habe eine Summe Geld gespart und die Hälfte dieser Summe habe ich in meinem Garten vergraben. Nun weiß ich nicht, ob ich die andere Hälfte auch dorthin bringen soll oder nicht. Was meinen Sie dazu?“² Der unehrliche Nachbar hoffte, noch mehr Geld zu bekommen, also riet er dem alten Manne, sein Geld zu vergraben. Dann ging er selbst hin und legte das gestohlene Geld wieder an seinen Platz, in der Hoffnung, das ganze Geld zu bekommen. Der alte Mann aber grub seinen Schatz aus, und so war der böse Nachbar überlistet.

⁸ man kann, etc.

¹ at it. ² What do you think of it.

1. Weshalb vergrub ein alter Mann sein Geld? 2. Wo vergrub er es? 3. Was glaubte er? 4. Wer hatte ihn dabei gesehen? 5. Was machte der Nachbar? 6. Was wollte der alte Mann bald darauf? 7. Auf wen fiel der Verdacht des alten Mannes, als er sein Geld nicht fand? 8. Welche Frage stellte er dem Nachbar? 9. Was hoffte der unehrliche Nachbar? 10. Welchen Rat gab er dem alten Manne? 11. Was machte er mit dem gestohlenen Gelde? 12. Warum legte er das gestohlene Geld wieder hin, wo er es gefunden hatte? 13. Bekam der alte Mann nun sein Geld wieder? 14. Was ist ein Schatz?

1. Because the old man had buried his money in his garden he thought that it was safe. 2. I do not think that anybody saw you at it. 3. My suspicion fell on my neighbor because he had seen me in the garden. 4. The old man went there³, but he found his neighbor no longer in the garden. 5. An old man who had saved a large sum of money, did not know whether he should bury it in his garden or not. 6. What did the neighbor think of it? 7. He advised him to go there himself and bury the money. 8. In the hope of getting the treasure he laid the money, which he had stolen, in the place where he had found it. 9. The old man outwitted his wicked neighbor. 10. The wicked neighbor was outwitted by⁴ the old man. 11. I do not know whether he is in the garden, but I will go there and see.

35. Umsonst Leben.

Am Rhein lebte einmal ein armer Knabe mit seiner Mutter. Der Vater war gestorben, als der Knabe noch ganz klein war. Daher mußte der Knabe früh an die Arbeit

³ hin. ⁴ von.

und seiner Mutter helfen ihr Brot zu verdienen.¹ Er konnte gut rudern und segeln und so setzte er Leute über den Rhein in einem Boote, welches er von seinem Vater geerbt hatte. Eines Tages, als es ziemlich windig war, kam ein Herr, der sehr gelehrt ausah, und sagte: „Junge, segle mich über den Rhein!“ „Gut,²“ sagte der Knabe, „steigen Sie nur³ ins Boot!“ Der Herr stieg ein und bald waren sie mitten auf dem Wasser. Plötzlich sah der Herr den Jungen scharf an und sagte: „Junge, kannst du lesen?“ „Nein,“ sagte der Junge. „Dann hast du ein Viertel deines Lebens umsonst gelebt,“ sagte der Herr. Der Knabe sah den Herrn sehr erstaunt an, sah sich dann um und sagte: „Ich glaube, wir kriegen mehr Wind.“

1. Wo lebte der arme Knabe? 2. Wann war der Vater gestorben? 3. Warum mußte der Knabe so früh an die Arbeit? 4. Wem half er? 5. Was konnte er gut? 6. Wie war er zu seinem Boote gekommen?⁴ 7. Was machte er mit dem Boote? 8. Wie sah der Herr aus, der eines Tages zu ihm kam? 9. Was sagte der Herr? 10. Was antwortete der Knabe? 11. Welche Frage stellte der Herr dem Knaben, als sie unterwegs waren? 12. Warum hatte der Knabe ein Viertel seines Lebens umsonst gelebt? 13. Wie sah der Knabe den Herrn an? 14. Was sagte er zum Herrn?

1. A poor woman lived on the Rhine with her little son. 2. The father of the poor boy was dead. 3. I have to help my mother.⁵ 4. This little boy has to earn his living. 5. He has to go early to work. 6. Can you row or sail? 7. O yes, I have often rowed and sailed over the Rhine. 8. He inherited money from his

¹ to earn a living. ² All right. ³ just. ⁴ How did he get his boat? ⁵ Case?

father, who died when he was a boy. 9. The gentleman looked very learned. 10. "All right," said the man, "just get in and I will row you over the Rhine." 11. He looked at me very much astonished and said: "Can't you read?" 12. I replied: "I have not lived a quarter of my life in vain, for I can read." 13. Then the gentleman looked around and said: "Are we getting more wind?"

36. Umsonst-Leben (Schluß).

Aber der gelehrte Herr hörte nicht auf¹ den Jungen, sondern fragte weiter: „Junge, kannst du schreiben?“ — „Nein,“ sagte der Junge sehr kleinlaut. „Dann hast du die Hälfte deines Lebens umsonst gelebt,“ sagte der Herr. Der Junge sah den Herrn erschrocken an, sah sich dann aber wieder um und wiederholte: „Wir kriegen mehr Wind.“ Aber der Herr blickte ihn nur mitleidig an und sagte: „Kannst du rechnen?“ Als der Junge zum drittenmal „Nein“ sagte, schrie der Herr entrüstet: „Dann hast du drei Viertel deines Lebens umsonst gelebt!“ Bei diesen Worten erschraf der arme Junge so sehr, daß er nicht auf sein Segeln achtete, ein heftiger Wind kam, das Boot schlug um und der kluge Herr und der dumme Junge lagen beide im Wasser. „Können Sie schwimmen?“ rief der Junge dem klugen Herrn zu. „Nein,“ war die Antwort. „Nach,² dann haben Sie aber Ihr ganzes Leben umsonst gelebt!“ rief der Junge und schwamm ans Land. Glücklicherweise jedoch wurde der kluge Herr noch zeitig genug³ von einigen Fischern herausgezogen.

1. Hörte der gelehrte Herr auf den Jungen? 2. Was fragte er weiter? 3. Wie antwortete der Junge? 4. Was

¹ listen to. ² Well! ³ in time.

sagte der Herr dann? 5. Wie sah der Junge den Herrn an? 6. Wie lautete die dritte Frage des Herrn? 7. Warum war der Herr entrüstet? 8. Weshalb ächtete der Junge nicht auf sein Segeln? 9. Wie kam es, daß das Boot umschlug? 10. Wo lagen beide, als das Boot umgeschlagen war? 11. Was rief nun der Junge dem Herrn zu? 12. Warum hatte der Herr sein ganzes Leben umsonst gelebt? 13. Wohin schwamm der Junge? 14. Von wem wurde der kluge Herr herausgezogen? 15. Können Sie die ganze Geschichte erzählen?

1. He did not listen to me, but went on asking. 2. He was disheartened because he could not write. 3. The boy looked at me very much frightened. 4. For the third time he looked around and said: "We are getting more wind." 5. He can count, write and read. 6. At these words he exclaimed indignantly: "You have lived your whole life in vain!" 7. He did not pay heed to his work. 8. When a violent wind came the boat upset. 9. The boy swam to ⁴ shore, but the old man could not swim; luckily however some fishermen pulled him out of the water in time. 10. He was pulled out of the water by some fishermen. 11. The book was read by him. 12. The letter was written by her. 13. The book is being read. 14. The letter is being written.

37. Die Schwiegermutter.

Von einer Brücke, die über einen kleinen Fluß führte, sprang plötzlich ein Mann ins Wasser. Sofort wurde er von einem dastehenden Polizisten vermittelt eines langen Bootstakens wieder herausgefischt. Als der Unglückliche triefend am Ufer stand, umringten ihn die Vorbeigehenden,

⁴ an.

die dem Vorfall mit Schrecken zugeesehen hatten. „Unglücklicher,“ riefen viele ihm zu, „was für ein Unglück hat Sie verleitet, sich das Leben nehmen zu wollen?“ „Zu Hause,“ fing der Gerettete an, „habe ich eine Frau, vier Kinder und —.“ Hier versagte dem Unglücklichen die Stimme. „Erzählen Sie nur weiter,“ ermunterten ihn die Leute, „vielleicht kann Ihnen ja geholfen werden.“ „Und eine Schwiegermutter,“ kam mühsam von den Lippen des Unglücklichen. Da riefen alle Umstehenden: „Springen Sie nur wieder ins Wasser, Ihnen ist nicht zu helfen!“¹ und traurig gingen alle ihres Weges und überließen den Unglücklichen seinem Schicksale.

1. Von wo aus sprang der Mann ins Wasser? 2. Wohin führte die Brücke? 3. Von wem und womit wurde er herausgefischt? 4. Was machten die Leute, die gerade vorbeigingen? 5. Was riefen die Leute ihm zu? 6. Wie lautete die Antwort des Geretteten auf diese Frage? 7. Was taten die Leute, als ihm die Stimme versagte? 8. Mit welchen Worten ermunterten ihn die Leute? 9. Wie vollendete der Unglückliche seinen Satz? 10. Was riefen die Umstehenden, als sie hörten, daß der Mann eine Schwiegermutter zu Hause hätte? 11. Blieben die Leute noch länger bei dem Unglücklichen? 12. Weshalb überließen ihn die Leute seinem Schicksale?

1. This road leads us to a bridge over the river. 2. A policeman standing there saw the man jump into the water. 3. The boat-hook was not long enough to fish the man out. 4. The people passing by surrounded the policeman and looked on with horror. 5. They called to the policeman: “Why do you not jump into the water and save² the unfortunate man?” 6. “I have a wife,

¹ there is no help for you. ² repeat pronoun.

children and a mother-in-law at home," said the policeman, "and I cannot swim." 7. "What a misfortune," they all said, "that the boathook is not long enough." 8. The people standing around encouraged the man to swim. 9. He swam ashore. 10. No misfortune had led the man to want to take his life, but he had wanted to take a bath. 11. Then the people all went joyfully on their way — and left the unfortunate man to the policeman.

38. Wer hängt der Katze die Schelle an?¹

Einst gab es große Not unter den Mäusen; denn die Katze war schlau, und es schien, als² habe sie ihnen allen den Tod geschworen. Da kamen die Mäuse zusammen und hielten einen Rat. „Was fangen wir an?“³ sprach die älteste unter ihnen, „unsere Zahl wird täglich kleiner. Bald werden wir von der Erde verschwunden sein. Wie retten wir uns vor der Katze?“ — „Nichts ist leichter als das,“ sprach eine junge Maus, „ich wüßte⁴ wohl zu helfen. Wir hängen der Katze eine Schelle an, dann mag sie kommen. Wir haben alle feine Ohren, und ehe sie uns erblickt, haben wir uns schnell vertrocken.“ „Ja wohl!“ riefen alle Mäuse, setzten sich auf die Hinterbeine und blickten fest und mutig umher. „Nun gut!“ sprach die alte Maus zu der kleinen; „du hast so schön geraten, so magst du der Katze die Schelle anhängen.“ „Ich?“ sprach die junge Maus, „nein, das kann ich doch nicht wagen!“ „Und ich auch nicht, und ich auch nicht!“ riefen die anderen. Schnell lief die ganze Versammlung auseinander.⁵

¹ Who will bell the cat? ² als followed by subj. = as if. ³ what shall we do. ⁴ subj., expressing probability (I probably know). ⁵ dispersed.

Die Katze aber geht noch ohne Schelle umher bis auf den heutigen Tag.

1. Wo gab es große Not? 2. Wie war die Katze? 3. Was hatte die Katze allen Mäusen geschworen? 4. Was machten die Mäuse? 5. Weshalb kamen sie zusammen? 6. Was sagte die älteste unter den Mäusen? 7. Wie würde ihre Zahl, meinte sie? 8. Welche Frage stellte sie zuletzt an die anderen Mäuse? 9. Was antwortete eine kleine Maus darauf? 10. Was wollten sie der Katze anhängen? 11. Was für Ohren, meinte die kleine Maus, hätten die Mäuse? 12. Was könnten die Mäuse tun, wenn sie die Schelle der Katze hörten? 13. Als die Mäuse diesen Rat hörten, was riefen alle aus? 14. Worauf setzten sie sich? 15. Wie blickten sie umher? 16. Was aber sagte die alte Maus dazu? 17. Wollte die junge Maus der Katze die Schelle anhängen? 18. Weshalb nicht? 19. Was riefen die andern aus? 20. Was machte die ganze Versammlung? 21. Wie geht die Katze umher bis auf den heutigen Tag?

1. The cat had sworn death to all the mice, therefore there was great distress among them. 2. When the mice came together they held a council. 3. What shall we do if our number gets smaller every day? 4. If we had a cat the mice would soon disappear from our house. 5. How can a little mouse save itself from a big cat? 6. "Who will bell the cat?" asked the old mouse. 7. The little mouse crept away quickly before the old cat saw it. 8. He sat down on a chair⁶ and looked around boldly. 9. You have advised so well, therefore you may do it yourself. 10. Up to the present day he has not dared to do what he advised others.⁷ 11. The assembly dispersed, for nobody wanted to bell the cat.

⁶ case? ⁷ reflex governs dat. of person.

39. Wie man billig reist.

Ein Schiff wurde von Mannheim den Neckar hinauf nach Heidelberg gezogen. Da kam ein Handwerksbursche mit vollem Felleisen auf dem Rücken und sagte zum Schiffer: „Darf ich in Ihrem Schiffe mitfahren? und wie viel muß ich bezahlen?“ Der Schiffer, der ein gar lustiger Geselle war, sagte: „Sie müssen eine Mark bezahlen, wenn Sie im Schiffe fahren wollen. Wollen Sie aber ziehen helfen, so brauchen Sie nur fünfzig Pfennig zu bezahlen. Das Felleisen können Sie in das Schiff werfen, sonst hindert es Sie beim Ziehen.“¹ Der Handwerksbursche fing an zu rechnen: „Eine Mark — fünfzig Pfennig —, da verdiene ich ja fünfzig Pfennig, wenn ich mitziehe.“ Er warf also sein Felleisen in das Schiff, ergriff eines von den Seilen, womit das Schiff gezogen wurde, und half das Schiff ziehen nach Leibeskräften.² „Wir kommen eher nach Heidelberg, wenn ich nicht faul bin,“ dachte er. In Heidelberg bezahlte er seine fünfzig Pfennig, nahm sein Felleisen wieder aus dem Schiffe und ging lustig seines Weges.

1. Welchen Fluß hinauf und wohin wurde ein Schiff gezogen? 2. An welchem Fluße liegt also Heidelberg? 3. Wer kam zum Schiffe? 4. Was hatte der Handwerksbursche auf dem Rücken? 5. Welche Frage stellte er dem Schiffer? 6. Was für ein Mann war der Schiffer? 7. Welche Antwort gab er dem Handwerksburschen? 8. Wohin, meinte der Schiffer, könne der Handwerksbursche das Felleisen werfen? 9. Warum sollte er es ins Schiff werfen? 10. Was fing der Handwerksbursche an zu tun, als er hörte, daß er mitkönne? 11. Was rechnete er schnell aus? 12. Wie viel, meinte er, könne er verdienen, wenn er mitziehe? 13. Womit wurde das Schiff gezogen? 14. Wie

¹ in pulling. ² with might and main.

half der Handwerksbursche das Schiff ziehen? 15. Warum zog er nach Leibessträften? 16. Wie viel bezahlte er dem Schiffer, als er nach Heidelberg kam? 17. Was machte er mit seinem Felleisen? 18. Wohin ging er dann?

1. A ship was being pulled up the river to Heidelberg. 2. Heidelberg lies on the Neckar. 3. The young journey-man had a heavy knapsack on his back, so he said to the boatman: "May I throw my knapsack into your boat?" 4. The boatman said: "O yes, but you must pay a mark and help pull the boat." 5. This journeyman was a very merry fellow. 6. How much must I pay, if I go along in your boat? 7. My knapsack hinders me in walking. 8. I commenced to pull the boat with might and main. 9. He seized his knapsack and threw it into the boat. 10. If he is not lazy he can earn money. 11. We shall get home sooner, if we pay fifty pfennig and go by boat.⁸ 12. They went cheerfully on their way.

40. Die Frauen von Weinsberg.

Im Jahre 1140 belagerte Kaiser Konrad der Dritte die Stadt Weinsberg. Die Einwohner wehrten sich aber so hartnäckig, daß der erzürnte Kaiser schwor, die Stadt zu erobern und die Bürger zu töten. Endlich wurde auch die Hungersnot in Weinsberg so groß, daß die Einwohner in die Übergabe willigen mußten. Auf den Rat der Frauen stellten die Einwohner die Bedingung, daß die Frauen frei aus dem Tore ziehen und mitnehmen dürften, was sie tragen könnten. Der Kaiser willigte ein, und den nächsten Tag, als sich¹ das

⁸ mit dem Boote fahren.

¹ Reflexive form is used here in place of passive.

Tor öffnete, zogen die Frauen in langem Zuge aus, jede mit ihrem Manne auf dem Rücken. Jedes Mädchen aber trug seinen Schatz. Was die Frauen und Mädchen machten, die keinen Schatz hatten, wird nicht erzählt. Wahrscheinlich fanden sie bei der Gelegenheit schnell einen. Als das der Kaiser Konrad sah, mußte er lachen. Er freute sich aber so über diese Frauenlist und Frauentreue, daß er den Bürgern allen das Leben schenkte.

1. Welche Stadt wurde von Kaiser Konrad belagert? 2. In welchem Jahre wurde Weinsberg belagert? 3. Was schwor der Kaiser? 4. Weshalb schwor er das? 5. Warum mußten die Einwohner schließlich in die Übergabe willigen? 6. Welche Bedingung stellten aber die Einwohner, ehe sie sich ergaben? 7. Auf wessen Rat stellten sie diese Bedingung? 8. Wie zogen die Frauen den nächsten Tag aus dem Tore? 9. Wen trug jede verheiratete Frau auf ihrem Rücken? 10. Was machten die unversehrten? 11. War es damals wohl schwer für ein Mädchen, einen Schatz zu finden? 12. War der Kaiser böse, als er diese Frauenlist sah? 13. Worüber freute er sich? 14. Was schenkte der Kaiser allen Weinsbergern?

1. The emperor Conrad was besieging the town of Weinsberg when the inhabitants begged that the women might be allowed to go out of the gate, because the famine was becoming so great in the town. 2. The town was being besieged by the emperor, who swore to kill the inhabitants, because they defended themselves so obstinately. 3. The poor inhabitants consented to the surrender on the advice of the women. 4. Every woman who had a husband, carried him on her back. 5. The gates were opened and the women and girls came out in a long procession with their husbands or sweethearts. 6. Everybody may take along what he

can carry on his back. 7. This is an old story of woman's loyalty. 8. The emperor spared the lives of the women. 9. I consented on his advice. 10. Probably you will find an opportunity to see the procession. 11. I was very glad of the opportunity to see the German emperor. 12. We were very glad to see him. 13. He had to laugh when this story was told him.

41. Die Bärenhaut.

In einem dichten Walde hielt sich ein großer Bär auf. Zwei Jäger hörten davon und sagten: „Den wollen wir bald haben.“ Sie gingen nun alle Tage¹ in den Wald, dem Bären aufzulauern. Am Abend kamen sie dann ins Wirtshaus und tranken vom besten Wein, obgleich sie kein Geld hatten. „Der Bär,“ sagten sie zum Wirte, „wird die Beche mit seinem Fell bezahlen.“ —

Eines Tages, als sie wieder den Wald durchstrichen, kam endlich das Untier fürchterlich brummend auf sie zu. Der eine Jäger schoß vor Schrecken fehl und kletterte dann eilends auf einen Baum. Der andere wollte auch schießen, aber sein Gewehr ging gar nicht los. Da streckte er sich schnell auf den Boden und stellte sich tot, weil er wußte, daß die Bären nichts fressen, was sie tot finden. Der Bär heroch ihn an Mund, Nase und Ohren und trabte dann weiter.

Als der Bär weg war, stieg der eine Jäger vom Baume herab und sagte zu seinem Kameraden, der noch immer auf der Erde lag: „Du,² was hat dir der Bär denn ins Ohr gesagt?“ „Er hat gesagt,“ erwiderte der andere, „wir sollten in Zukunft nicht die Bärenhaut verkaufen, bevor wir den Bären haben.“

¹ every day. ² I say.

1. Wo hielt sich der Bär auf? 2. Wer hörte von dem Bären? 3. Was sagten die beiden Jäger? 4. Wohin gingen die Jäger nun alle Tage? 5. Weshalb gingen sie in den Wald? 6. Wohin gingen sie am Abend? 7. Was für Wein tranken sie da? 8. Wie wollten sie für den Wein bezahlen, da sie kein Geld hatten? 9. Was geschah, als sie eines Tages den Wald durchstrichen? 10. Was machte der eine Jäger? 11. Warum konnte der andere Jäger nicht den Bären schießen? 12. Wohin streckte er sich? 13. Wie stellte er sich? 14. Was machte der Bär mit ihm? 15. Als der Bär weg war, was machte dann der Jäger, der auf den Baum gestiegen war? 16. Welche Frage stellte er seinem Kameraden, der auf der Erde lag? 17. Welche Antwort erhielt er? 18. Ist das ein deutsches Sprichwort?

1. Where is he stopping? 2. He is in the wood most of the time.* 3. Did you hear of it? 4. Yes, I heard of it in the inn. 5. Although he has no money he drinks the best wine. 6. He goes every day to the tavern, but does not pay his bill. 7. The landlord gives them his best wine, although they have no money. 9. We were roaming through the wood when we saw a bear. 9. He growled terribly and came towards us. 10. I shot, but my gun did not go off, so I climbed quickly up a tree. 11. My comrade ran away for fear. 12. We found the bear dead in the wood. 13. I pretended to be dead. 14. He is lying on the ground and pretending to be dead. 15. "Do not sell the bearskin before you have the bear" is a German proverb.

42. Fasten und Beten.

Als der englische Schriftsteller Swift einst, von einem Diener begleitet, auf einer Reise war, kehrten sie in einem

* die meiste Zeit.

Wirtshause ein und blieben dort über Nacht. Am nächsten Morgen verlangte Swift seine Stiefel, und der Bediente brachte sie ihm ungeputzt. Swift sah sich die Stiefel an und sagte: „Thomas, warum haben Sie die Stiefel nicht gepuzt?“ „Nun,“ sagte der faule Thomas, „da Sie gleich reiten wollen, so glaubte ich, sie würden doch gleich wieder schmutzig werden.“ „Gut,“ sagte Swift, „gehen Sie und machen Sie¹ die Pferde fertig, wir wollen gleich fort.“ „Ja, Herr,“ sagte der Bediente, „aber ich habe noch kein Frühstück gehabt.“ „Das macht nichts,“ antwortete Swift, „da wir gleich reiten, werden Sie doch wieder hungrig.“ Dann saßen sie auf² und ritten fort. Swift ritt langsam und las ein Buch dabei³; der Diener ritt hinter ihm her und dachte an seinen leeren Magen. Da wurden sie von einem Reiter eingeholt, der den Diener neugierig fragte, wohin sie wollten. „In den Himmel,“ antwortete der Diener. „Was meinen Sie damit?“ fragte der Reiter. „Nun,“ war die Antwort, „können Sie nicht sehen, daß ich faste und mein Herr betet?“

1. Wer war Swift? 2. Wo befand er sich? 3. War er allein? 4. Wo kehrten sie ein? 5. Wie lange blieben sie dort? 6. Was verlangte Swift am Morgen? 7. Waren die Stiefel gepuzt? 8. Wer hätte sie puhen sollen? 9. Was sagte Swift zu dem Diener? 10. Wie lautete die Antwort des Dieners? 11. Warum sollte der Diener die Pferde fertig machen? 12. Was wollte der Diener aber lieber erst tun? 13. Weshalb meinte Swift, es wäre nicht nötig erst zu frühstücken? 14. Was machte Swift beim Reiten? 15. Woran dachte der Diener? 16. Wer holte sie ein? 17. Was wollte der Reiter wissen? 18. Warum meinte der Diener, daß sie in den Himmel wollten?

¹ Notice the repetition of the pronoun „Sie“ in the imperative.
² they mounted. ³ reading a book; dabei is used to express simultaneous action.

1. When he put up at an inn his servant accompanied him. 2. Did they stay there over night? 3. Yes, but they went away early the next morning. 4. Because the lazy boy thought the boots would get dirty again at once, he did not polish them. 5. "All right," he said, "I have not had any breakfast yet, but it does not matter, I am not hungry." 6. The horses were ready, so they mounted and rode away. 7. I rode slowly reading a book, and my servant rode along behind me. 8. I was thinking of you, not of her. 9. He overtook me, for I was riding slowly. 10. Where do you want to go? 11. What does he mean by that? 12. Can you not see that he is thinking of his empty stomach and not of fasting and praying? 13. Go and polish my boots! 14. Buy and read the book. 15. Look at these boots, they are not polished!

43. Der Leuchtturm.

Robert Manning war der Wächter eines kleinen Leuchtturmes an der amerikanischen Küste. Dort lebte er viele Jahre in seiner Einsamkeit, und sein kleines Töchterlein Ida war seine einzige Gesellschafterin.

Eines Tages ruberte Manning ans Land, um Öl und Lebensmittel zu holen. Kaum war er gelandet, da erhob sich ganz unerwartet ein Sturm. Der Himmel wurde schwarz, und die Wellen tobten gegen den Leuchtturm. Manning dachte an sein liebes Töchterlein, er dachte an die Gefahr, der die Schiffe ausgesetzt wären,¹ wenn das helle Licht seines Turmes sie nicht vor dieser gefährlichen Felsenklippe warne. Gepeitscht von Angst und Schmerz, lief der arme Mann

¹ would be exposed. Pluperfect subj. used for 2nd. Conditional.

hilflos am Strande auf und ab. Sich in seinem offenen Boote in das wild bewegte Element zu wagen, wäre sicherer Tod gewesen.² Doch siehe! da traf plötzlich ein heller Schein das Auge des verzweifelnden Vaters. Das Licht des Turmes war angezündet. Es warf seine hellen Strahlen durch Sturm und Nacht weit hinaus über das Meer. Seine kleine Tochter hatte das Licht angezündet.

1. Wer war Robert Manning? 2. Wo stand der kleine Leuchtturm? 3. Wie lebte er da? 4. Wer war seine einzige Gesellschafterin? 5. Wofür ruderte Manning eines Tages ans Land? 6. Was erhob sich, als er gelandet war? 7. Wie wurde der Himmel und was machten die Wellen? 8. Woran dachte Manning? 9. Wozu diente das helle Licht des Turmes? 10. Wie lief der arme Mann am Strande auf und ab? 11. Weshalb versuchte er nicht, in seinem Boote nach dem Leuchtturm zurückzurudern? 12. Was traf plötzlich das Auge des armen Mannes? 13. Woher kam der helle Schein? 14. Wohin warf das Licht seine Strahlen? 15. Wer hatte das Licht angezündet?

1. On the coast stood a small lighthouse to warn ships of a rocky cliff which was very dangerous in storms. 2. The only companion of the lighthouse-keeper was a little dog. 3. The sky is getting dark and I think that a storm is rising. 4. What are you thinking of? 5. I am thinking of the poor sailors who are exposed to such dangers on the sea. 6. The storm has risen, the waves are dashing against the rocks, but it is a clear night and the light of the lighthouse is to be seen far out over the sea. 7. The ships would be exposed to great danger if they had not the lighthouses to warn them. 8. Whilst the poor man was running

² See note 1.

helplessly up and down the beach, his daughter was quietly lighting the lamp in the lighthouse. 9. It would be sure death to go to sea in this storm in an open boat. 10. Look! there is the light of the lighthouse; we must not go nearer the coast.²

44. Wie Eulenspiegel Hühner einkauft.

Einmal kam Eulenspiegel nach einem Wochenmarkte. Da saß eine gute, dicke, dumme Bäuerin, die¹ hatte einen Korb, darin waren viele Hennen und ein Hahn zum Verkauf. Eulenspiegel fragte die Frau: „Wie viel kosten die Hühner?“ „Zwei Groschen das Paar,“ antwortete die Frau. „Kannst du sie nicht billiger geben?“ fragte Eulenspiegel. „Nein, das ist schon zu billig,“ war die Antwort. Da nimmt Eulenspiegel den Korb mit den Hühnern und geht ruhig damit fort, ohne einen Groschen zu bezahlen. Die Frau läuft ihm natürlich nach und schreit: „Was soll das,² willst du mir die Hühner nicht bezahlen?“ — „Ja, gewiß,“ sagte Eulenspiegel ruhig, „ich bin ja der Schreiber der Äbtissin.“ — „Was geht mich das an,³ wer du bist!“ rief die aufgeregte Frau, „ich will weder mit einem Abte noch einer Äbtissin was zu tun haben. Wenn du die Hühner haben willst, mußt du dafür bezahlen!“ — „Frau,“ sagte Eulenspiegel, „es ist gut, daß alle Kaufleute nicht so mißtrauisch sind wie du bist; aber damit du siehst, daß ich es ehrlich meine, so nimm den Hahn hier zum Pfande, bis ich dir das Geld und den Korb bringe.“

² näher an die Küste.

¹ die is here demonstrative pron., hence verb is not final. ² What do you mean by that. ³ What does that concern me.

Die Bäuerin willigte ein und nahm ihren eigenen Hahn zum Pfande. Also ging Eulenspiegel mit den Hühnern davon und die Frau hat wohl lange auf ihr Geld warten müssen.

1. Wohin kam Eulenspiegel einmal? 2. Wer saß auf dem Markte? 3. Was hatte die Bäuerin in dem Korbe zum Verkauf? 4. Welche Frage richtete Eulenspiegel an die Frau? 5. Wie viel sollten die Hühner kosten? 6. Wie lautete die zweite Frage Eulenspiegels? 7. Was bekam er zur Antwort? 8. Was machte Eulenspiegel dann? 9. Hatte er für die Hühner bezahlt? 10. Blieb die Frau ruhig sitzen, als sie Eulenspiegel mit den Hühnern weggehen sah? 11. Was schrie sie? 12. Wer, sagt Eulenspiegel, sei er? 13. Was meint die Frau dazu,⁴ als er ihr sagte, wer er sei? 14. Mit wem wollte sie nichts zu tun haben? 15. Was müsse er tun, wenn er die Hühner haben wolle? 16. Eulenspiegel sagt ihr, sie solle was zum Pfande nehmen? 17. Willigte die Bäuerin ein? 18. War das sehr klug oder sehr dumm von ihr? 19. Womit ging nun Eulenspiegel davon? 20. Worauf hat die Frau lange warten müssen?

1. In the weekly fairs the peasant-women sell fowls.
2. The fowls are in baskets and are ⁵ sold very cheap.
3. I asked him how much the hens cost and he said ten groschen a pair. 4. He went away without paying, and nobody ran after him. 5. When he did not pay for the hens the woman said: "What do you mean by that?"
6. That does not concern him. 7. "I do not want to have anything to do either with him or with her," said the excited woman. 8. He must pay for it, if he wants it. 9. It is well that few people are as stupid as this

⁴ What did the woman say to it. ⁵ action expressed by passive. hence: werden.

good woman. 10. Do not be so distrustful, he means it honestly. 11. He took the money as a pledge. 12. He waited until I brought him the basket. 13. When he consented to sell the hens cheaper I bought them. 14. He went away with the money. 15. He will probably have to wait a long time for his money. 16. Wait for me! 17. Wait for her! 18. Wait for him! 19. I have been waiting for you. 20. We waited for them a long time.

45. Pudeltreue.

In Lessings Lustspiele „Minna von Barnhelm“ erzählt der Diener Just, um seine eigene Treue zu seinem Herrn zu beschreiben, folgende Geschichte: „Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale¹ und hörte etwas winseln. Ich stieg herab und griff nach der Stimme² und glaubte, ein Kind zu retten, und zog einen Pudel aus dem Wasser. Auch gut,³ dachte ich. Der Pudel kam mir nach; aber ich bin kein Liebhaber⁴ von Pudeln. Ich jagte ihn fort, umsonst; ich prügelte ihn von mir, umsonst! Ich ließ ihn des Nachts nicht in meine Kammer; er blieb vor der Türe auf der Schwelle. Wo⁵ er mir zu nahe kam, stieß ich ihn mit dem Fuße; er schrie, sah mich an und wedelte mit dem Schwanze. Noch hat er keinen Bissen Brot aus meiner Hand bekommen; und doch bin ich der einzige, dem er hört,⁶ und der ihn anrühren darf. Er springt vor mir her und macht mir seine Künste unbefohlen⁷ vor. Es ist ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, so höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu sein.“

¹ along the canal. ² reached out in the direction whence the voice came. ³ All right. ⁴ I am not fond. ⁵ Whenever. ⁶ Whom he obeys. ⁷ without being told.

1. Ist „Minna von Barnhelm“ ein Trauerspiel oder ein Lustspiel? 2. Von wem ist es geschrieben? 3. Weshalb erzählt der Diener Just die Geschichte von dem Hunde? 4. Zu welcher Jahreszeit spielt die Geschichte? 5. Wo ging Just spazieren? 6. Was machte er, als er etwas winseln hörte? 7. Was glaubte er zu retten? 8. Hatte Just die Pudel gern? 9. Behandelte er diesen Pudel gut? 10. Was machte er, wenn der Pudel ihm nahe kam? 11. Wo blieb der Hund des Nachts? 12. Was machte der Pudel, wenn Just ihn mit dem Fuße stieß? 13. Hat der Diener den Pudel gut gefüttert? 14. Auf wen nur hörte das Tier? 15. War es ein hübscher Hund? 16. Was machte der Hund auch unbefohlen? 17. Wenn er es noch länger treibt, so meinte Just, er müsse schließlich wie werden?

1. Minna von Barnhelm is a comedy written by Lessing about the year 1767. 2. The loyalty of the servant to his master is very great, but the master is very good to ⁸ his servant. 3. When he was going along the canal he heard a dog whining, and although he was not fond of dogs he pulled the poor animal out of the water. 4. The dog was so grateful that he ran after him, although he beat and kicked him. 5. When I came home last night ⁹ I found a large poodle lying ¹⁰ on the threshold. 6. I did not let him into the house, although he whined, looked at me and wagged his tail, as if ¹¹ he were begging me to let him in. 7. The dog obeys nobody but ¹² me, although he has not had a bit of food from me. 8. Do not touch the dog, he might ¹³ bite you! 9. Although the dog is ugly his master is very fond of him, ¹⁴ for he is a clever animal and performs his tricks without being told. 10. I am not averse to dogs, but this large black dog is really too ugly.

⁸ gut gegen. ⁹ gestern Abend. ¹⁰ use infin. ¹¹ als ob (subj.). ¹² als.
¹³ er könnte. ¹⁴ use: gern haben.

46. Heinrich Heine's Besuch bei Goethe.

Nachdem Heinrich Heine den großen Dichter Goethe mit Jupiter verglichen hatte, erzählt er von seinem Besuche bei Goethe Folgendes: „Wahrlich, als ich ihn in Weimar besuchte und ihm gegenüberstand, blickte ich unwillkürlich zur Seite, ob ich nicht auch neben ihm den Adler sähe mit den Blitzen im Schnabel. Ich war nahe dran,¹ ihn griechisch anzureden; da ich aber merkte, daß er deutsch verstand, so erzählte ich ihm auf deutsch, daß die Pflaumen auf dem Wege zwischen Jena und Weimar sehr gut schmeckten. Ich hatte in so manchen langen Winternächten darüber nachgedacht, wie viel Erhabenes und Tiefsinniges ich dem Goethe sagen würde, wenn ich ihn mal² sähe. Und als ich ihn endlich sah, sagte ich ihm, daß die sächsischen Pflaumen sehr gut schmeckten. Und Goethe lächelte.“

1. Mit wem vergleicht Heine den großen Dichter Goethe?
2. In welcher Stadt war Goethe, als Heine ihn besuchte?
3. Was machte Heine, als er Goethe gegenüberstand?
4. Warum blickte er zur Seite? 5. In welcher Sprache wollte er ihn zuerst anreden? 6. Was merkte Heine?
7. Was erzählte er Goethe? 8. Worüber hatte Heine in so manchen langen Winternächten nachgedacht? 9. Als er ihn endlich sah, was sagte er ihm? 10. Freute sich Goethe über diese Bemerkung?

1. Heine compared Goethe to Jupiter and when he visited him in Weimar he expected to see the eagle with the lightning in his beak at his side. 2. He glanced involuntarily aside to see whether the man was still alongside of him. 3. He stood opposite to me and I addressed him in German. 4. He told me in English

¹ I was on the point of, etc. ² ever.

that he did not understand German. 5. I was on the point of remarking that I did not understand German, when he addressed me in English. 6. I am thinking over what I shall say, if he addresses me. 7. If ever I see him I shall tell him about it. 8. The great poet smiled sublimely. 9. This poet is very profound. 10. On the road between Jena and Weimar there are plumtrees, and the plums on these trees taste very nice when they are ripe.

47. Heinrich Heine.

Der deutsche Dichter Heinrich Heine wurde 1797 in Düsseldorf geboren. Von seiner Vaterstadt schreibt er unter anderem Folgendes: „Düsseldorf ist eine Stadt am Rhein, es leben da sechzehntausend Menschen, und viele hunderttausend Menschen liegen noch außerdem da begraben. Darunter sind manche, von denen meine Mutter sagt, es wäre besser, sie lebten noch, z. B. mein Großvater und mein Oheim, der alte Herr v. Geldern und der junge Herr v. Geldern, die beide so berühmte Doktoren waren, und so viele Menschen vom Tode kuriert, und doch selber sterben mußten. Und die fromme Ursula, die mich als Kind auf den Armen getragen, liegt auch da begraben, und es wächst ein Rosenstrauch auf ihrem Grab — Rosenduft liebte sie so sehr im Leben, und ihr Herz war lauter¹ Rosenduft und Güte... Auch der kleine Wilhelm liegt dort, und daran bin ich schuld.² Wir waren Schulkameraden in Franziskanerkloster und spielten auf jener Seite desselben, wo zwischen steinernen Mauern die Düffel fließt, und ich sagte: „Wilhelm, hol' doch das Rädchen, das eben hineingefallen“ — und lustig stieg er

¹ nothing but. ² for that I am to blame.

hinab auf das Brett, das über dem Bach lag, riß das Rädchen aus dem Wasser, fiel aber selbst hinein, und als man ihn herauszog, war er naß und tot. Das Rädchen hat noch lange Zeit gelebt."

1. In welchem Jahre und wo wurde Heinrich Heine geboren? 2. An welchem Flusse liegt Düsseldorf? 3. Wie viele Einwohner hatte Düsseldorf ungefähr zu Heines Zeiten? 4. Unter denen, die dort begraben liegen, erwähnt Heine besonders welche zwei Verwandten von ihm? 5. Was hatten diese Verwandten im Leben getan und doch was tun müssen? 6. In welcher Beziehung stand die fromme Ursula zu Heine? 7. Was wächst auf ihrem Grabe? 8. Wie war ihr Herz? 9. Wer war schuld daran, daß der kleine Wilhelm in Düsseldorf begraben liegt? 10. Wo spielte Wilhelm und der kleine Heine zusammen? 11. Was sollte Wilhelm aus dem Wasser holen? 12. Wie kam es, daß der kleine Wilhelm ins Wasser fiel? 13. Was war das Ende von Wilhelm? 14. Wurde das Rädchen gerettet?

1. Düsseldorf, which³ lies on the Rhine, was the native-city of Heinrich Heine, the German poet,⁴ who was born 1797 and died in Paris 1856. 2. Heine lies buried in Paris. 3. In "Das Buch Le Grand" he writes the following of his native-city. 4. His grandfather and his uncle were both famous doctors and his mother often said of them that she wished they were still alive. 5. They had to die, for although they could cure others they could not cure themselves. 6. Because she loved the fragrance of roses in her lifetime, a rosebush is growing over the grave where she lies buried. 7. Heine says he was to blame that little Wilhelm fell into the Düssel, a small brook, which flows through Düssel-

³ names of towns are neuter. ⁴ case?

dorf. 8. The kitten has fallen into the water; just get it out! 9. The kitten was wet when it was pulled out of the water, but it lived for a long time after and became an old cat. 10. When he climbed down on the board he fell into the brook. 11. Who was to blame? 12. Nobody was to blame, they were both little boys. 13. It would have been better if he had not pulled the cat out of the water. 14. Yes, better for him, but not for the cat.

ABBREVIATIONS AND EXPLANATIONS

<i>co. conj.</i> = coordinating conjunction.	<i>acc.</i> = accusative.
<i>sub. conj.</i> = subordinating conjunction.	<i>dat.</i> = dative.
<i>imp. v.</i> = impersonal verb.	<i>gen.</i> = genitive.
<i>tr.</i> = transitive.	<i>pl.</i> = plural.
<i>intr.</i> = intransitive.	<i>comp.</i> = comparative.
<i>prep.</i> = preposition.	<i>irr.</i> = irregular verb.
<i>adj.</i> = adjective.	<i>s.</i> = strong verb.
<i>adv.</i> = adverb.	<i>{.</i> = verb takes as auxiliary etc.
<i>subj.</i> = subjunctive.	

A dash (—) indicates the repetition of the title word.

The genitive of nouns is indicated when it differs from the nominative, the plural is indicated whenever the noun has one. Thus: *Äbend*, der, -s, -e = *der Abend*; gen. sing. *Abends*; nom. plur. *Abende*.

Separable compounds are indicated by hyphen (=); inseparables are written as one word.

Accents are given where considered necessary.

If a word has a main and secondary accent the former is expressed by'', the latter by'.

GERMAN-ENGLISH VOCABULARY

A

ab, off, away; **auf und ab**, up and down.

Abend, der, -s, -e, evening; **am**—, in the evening.

a'ber, but, however.

abgeschossen, *see* **abschießen**.

ab-nehmen, nahm, genommen, to take off.

ab-reißen, riß, gerissen, to tear off.

ab-schießen, schoß, geschossen, to shoot off.

Abt, der, -es, ^{re}e, abbot.

Ab'tissin, die, -nen, abbess.

ach, ah; oh; alas; **ach, was!** Oh, nonsense!

achten, auf (*acc.*), to pay heed to.

achtzig, eighty.

Adler, der, -s, —, eagle.

al, all; **alles**, everything.

allein', *co. conj.* but (*when expressing sharp contrast*).

allein', *adj., adv.*, alone.

allerdings', to be sure, certainly.

al'lerlei', all kinds.

als, *sub. conj.* when (*of a single action in past time*); followed

by subj. = as if; **als** Junge, as a boy; **anders als**, different from.

alsdann', thereupon.

also, therefore; thus; accordingly.

alt, old.

Alter, das, -s, —, age.

ältlich, elderly.

am=**an dem**. [*can.*]

Amerika'ner, der, -s, —, American.

Amerika'nerin, die, -nen, American woman.

amerika'nisch, American.

an, *prep. dat. and acc.*, on; along; at.

an-bellen, to bark at.

an-bliden, to look at, glance at.

ander, other; **unter anderem**, among other things.

anders, differently, otherwise; — **als**, different from.

an-fangen, fing, gefangen, to commence, begin; go about a thing.

an-gehen, ging, gegangen, to concern; **was geht das mich an**, how does that concern me?

Angst, die, -^{re}e, anxiety, fear.

an-haben, hatte, gehabt, to have on.

- an-hängen**, to attach.
an-hören, to listen; er konnte es ihr anhören, he could hear by her speech.
an-probieren, to try on.
an-reden, to address.
an-rühren, to touch.
an-sehen, sah, gesehen, to look at; er konnte es ihr ansehen, he could see by her looks; er sah sich die Stiefel an, he took a look at the boots.
an-sprechen, sprach, gesprochen, to address, accost.
anstatt, *prep. gen.*, instead of.
an-stellen, to light.
Antrag, ber, -s, -e, proposal.
an-treiben, trieb, getrieben, to drive on, to urge.
Antwort, die, -en, answer; zur —, as an answer.
antworten, to answer; — auf (*acc.*), to answer to.
anzünden, to light.
Arbeit, die, -en, work, labor.
ärgerlich, vexed, annoyed.
ärger, to vex.
Arm, ber, -es, -e, arm.
arm, poor.
Armut, die, poverty.
Arzt, ber, -es, -e, physician.
auch, also; was auch, whatever.
auf, *prep. dat. and acc.*, on, upon; warten — (*acc.*), to wait for; er kam auf sie zu, he came towards them.
auf-geregt, excited; excitedly.
aufgetragen, *see* auftragen.
- auf-halten**, hielt, gehalten, sich, to stop; stay; live.
auf-hören, to stop, cease.
auf-lauern (*dat.*), to lie in wait (*for*).
auf-machen, to open. [*tively*.
auf-merksam, attentive, atten-
Auf-regung, die, excitement.
auf-setzen, to put on.
auf-sitzen, saß, gesessen, to mount.
auf-stehen, stand, gestanden, f., to get up, stand up, rise.
auf-tragen, trug, getragen, to serve.
auf-wachen, *intr.* f., to wake up.
auf-weisen, *tr.*, to wake up.
Auge, das, -s, -n, eye.
Augenblick, ber, -s, -e, moment.
aus, *prep. dat.*, out of; from; ich bin aus Berlin, I am a native of Berlin.
aus-bessern, to repair.
auseinan-der, apart.
auseinan-der-laufen, lief, gelaufen, f., to disperse.
aus-fragen, to question closely, crossquestion.
aus-geben, gab, gegeben, to spend.
ausgegeben, *see* ausgeben.
ausgegangen, *see* ausgehen.
aus-gehen, ging, gegangen, f., to go out.
aus-graben, grub, gegraben, to dig out.
aus-lachen, (*acc.*), to laugh at.
Aus-nahme, die, -n, exception.
aus-rufen, rief, gerufen, to call out.

aus-sehen, sah, gesehen, to look, appear.

auf'erdem, besides.

aus-sehen, *dat.*, to expose (to).

aus-sprechen, sprach, gesprochen, to express, pronounce.

aus-ziehen, zog, gezogen, to pull off; *intr. f.*, to move out, march out.

Agt, die, -*e*, are.

B

Bach, der, -*es*, -*e*, brook.

balb, soon; — *darauf*, soon after.

Balken, der, -*s*, —, beam.

Bär, der, -*en*, -*en*, bear.

Bärenhaut, die, -*e*, bearskin.

Baron, der, -*s*, -*e*, baron.

Bauer, der, -*s*, -*n*, farmer, peasant.

[*an.*

Bäuerin, die, -*nen*, peasant woman.

Baum, der, -*es*, -*e*, tree.

beant'worten, to answer.

Bedien'te, der, (*inflects like an adj.*), servant.

Beding'ung, die, -*en*, condition; die — *stellen*, to make the condition.

befehlen, befaß, befohlen, (*dat. of person*), to command.

bestunden, bestand, bestanden, sich —, to be.

befreien, to liberate, free.

begegnen, (*dat.*) *f.*, to meet.

begleitet, accompanied.

begraben, begrub, begraben, to bury.

behandeln, to treat.

bei, *prep. dat.*, with; at the house of; by; ich habe kein Geld bei mir, I have no money about me; bei diesen Worten, at these words.

beide, both; die beiden, the two.

beim = bei dem.

Bein, das, -*es*, -*e*, leg.

beißen, biß, gebissen, to bite.

bekannt, acquainted; — *machen*, to acquaint.

Bekannte, der, (*inflects like an adj.*) acquaintance.

bekommen, bekam, bekommen, to get, receive.

belagern, to besiege.

belei'digt, hurt, insulted.

bellen, to bark.

bemer'ken, to notice; remark.

Bemer'kung, die, -*en*, remark.

berat'schlagen, to take council, deliberate.

bereisen, to travel through.

bereiten, to prepare.

Berg, der, -*es*, -*e*, mountain, hill.

beriechen, roech, roechen, to smell at, sniff at.

Berlin'er, der, -*s*, —, Berliner, native of Berlin.

beroch, *see* beriechen.

berühmt, famous.

beschlagen, beschlug, beschlagen, to shoe.

beschreiben, beschrieb, beschriebem, to describe.

beson'ders, especially.

besser, better.

best, best; am besten, best.

Befteigen, *baß*, -s, the ascending;
zum —, for ascending.

Befuch, *der*, -s, -e, visit.

besuchen, to visit.

Befucher, *der*, -s, —, visitor.

beten, to pray.

betrachten, to regard, look at.

Bett, *daß*, -es, -en, bed.

Bettler, *der*, -s, —, beggar.

bevor, before.

bewegt, moved, stirred.

bezahlen, to pay.

Bezieh'ung, *die*, -en, relation.

Bier, *daß*, -es, -e, beer.

billig, cheap; etwas billiger lassen,
to sell something cheaper; Sie
sollten mir die Schuhe billiger
lassen, you ought to let me have
the shoes cheaper.

bin, *ich* —, I am.

bis, *prep. acc.*, up to, till.

bis, *sub. conj.*, until.

Bissen, *der*, -s, —, bite; — Brot,
bit of food.

biß, *see* beißen.

Bitte, *die*, -n, request.

bitte, please.

bitten, *bat*, gebeten, to beg, ask;
um etwas —, to ask for some-
thing.

blasen, *blies*, geblasen, to blow.

bleiben, *blieb*, geblieben, *f.*, to
remain, stay; *schuldig* —, to
owe.

bliden, to look.

blieb, *see* bleiben.

blies, *see* blasen.

Blitz, *der*, -es, -e, lightning.

Boden, *der*, -s, -e, ground,
bottom.

Boot, *daß*, -es, -e, boat.

Boothafen, *der*, -s, —, boat-
hook.

böse, evil, wicked, cross.

Braten, *der*, -s, —, roast.

brauchen, to need, use.

brechen, *brach*, gebrochen, to break

Breite, *die*, -n, breadth; *der* —
nach, crossways.

breiter, broader.

brennen, *brannte*, gebrannt, to
burn.

Brett, *daß*, -es, -er, board.

Brief, *der*, -es, -e, letter.

Brille, *die*, -n, spectacles.

bringen, *brachte*, gebracht, to bring;
take.

Brot, *daß*, -es, -e, bread; *daß*
Brot verdienen, to earn a living.

Brücke, *die*, -n, bridge.

Bruder, *der*, -s, —, brother.

brummen, to growl.

Brunnen, *der*, -s, —, well.

Bür'ger, *der*, -s, —, citizen.

Bür'germeister, *der*, -s, —,
mayor.

Bursche, *der*, -n, -n, lad.

D

da, *adv.* there; then.

da, *sub. conj.*, as, since.

dabel', at it; at the same time.

dadurch', thereby; *dadurch*, *daß* er
starb, by dying.

dafür', for it; for them.

- daher', therefore.
 dahin', thither, there.
 da'mals, at that time.
 Dame, die, -n, lady.
 damit', with it, with that; in order that.
 Däm'merung, die, -en, twilight.
 danken, dat. to thank; danke, thank you.
 dann, then.
 darauf', thereupon; thereon; upon it; was antwortete er darauf? what did he say to that?
 darf, er —, he may.
 darin', in it, therein.
 darü'ber, about it.
 daru'ter, among these; under it, etc.
 das, see der.
 daß, sub. conj., that.
 da'stehend, standing there.
 davon', away; of it; sie hörten —, they heard of it.
 davon-laufen, lief, gelaufen, f., to run off.
 davonlief, see davonlaufen.
 dazu', to that; for that; in addition.
 dein, poss. adj., your.
 denen, dat. pl. of rel. and dem. pron. der; whom, to whom, etc.
 denken, dachte, gedacht, (an, acc.), to think (of).
 denn, co. conj., for.
 der, die, das, def. art., the; rel. pron., who, which; dem. pron., that, (also used in place of pers. pron.).
- derselbe, dieselbe, dasselbe, the same, (used frequently in place of pers. pron.).
 deutlich, plainly.
 deutsch, adj. German; auf —, in German.
 Deutsch'land, n., -s, Germany.
 dicht, thick; close.
 Dichter, der, -s, —, poet.
 dick, thick; fat.
 die, see der.
 Dieb, der, -es, -e, thief.
 Diener, der, -s, —, servant.
 Dienst, der, -es, -e, service.
 Dienstmädchen, das, -s, —, maid-servant.
 dieser, e, es, (dies), this; dieser... jener, the latter... the former.
 doch, yet, however; anyway; after all; used for emphasis: kommen Sie doch! do come!
 Doktor, der, -s, -en, doctor.
 Dorf, das, -es, -er, village.
 Dorf'schulmeister, der, -s, —, village-schoolmaster.
 dort, there.
 dort'hin, thither, there.
 drei, three.
 dritte, der, (inflects as an adj.), the third.
 drit'tenmal, zum —, for the third time.
 drittens, thirdly, in the third place.
 drücken, to press, squeeze.
 du, you (used in familiar address); as an exclamation: I say!
 dum, stupid.

dunkel, dark.

durch, *prep. acc.*, through; by means of.

Durch'laucht, die, -en, Highness, Serene Highness.

durch-prügeln, to thrash, give a beating.

durchstreichen, **durchstrich**, **durchstrichen**, to roam through.

durchstreichen, *see* **durchstreichen**.

dürfen, **durfte**, **geburt** and **dürfen**, to be allowed; er darf, he may.

durstig, thirsty.

Düffel, die, *name of a brook flowing through Düsseldorf*.

duzen, to address a person with the familiar du; sie duzten sich, they said du to one another.

E

eben, just; er wollte eben weggehen, he was just going away; eben erst, only just.

Ebelmann, der, -s, **Ebelleute**, nobleman.

ehe, *sub. conj.*, before.

eher, sooner.

ehrlich, honest, honestly.

eigen, own.

eilen, to hasten.

eilends, hastily.

Eimer, der, -s, -, bucket.

ein, eine, ein, *indef. art.*, a, an; one.

ein-brechen, **brach**, **gebrochen**, to break in.

ein-holen, to overtake.

ein'ige, some, several.

ein-laufen, to purchase.

ein-lehren, *f.*, to put up, to stop (at an inn, etc.).

ein'mal, one time, once. (*def.*)

einmal', once, once upon a time.

Ein'samkeit, die, -en, solitude.

ein-schlafen, **schief**, **geschlafen**, *f.*, to fall asleep.

einst, once (upon a time).

ein-steigen, **stieg**, **gestiegen**, *f.*, to get in (carriage, boat, etc.).

ein'stimmig, with one voice, unanimously.

ein-willigen, to consent.

Ein'wohner, der, s, -, inhabitant.

ein'zig, single, only; die — e, the only one.

Element', das, -s, -e, element.

e'lend, miserable.

Empfang', der, -s, reception.

empfeh'len, **empfohl**, **empfohlen**, to recommend.

empfohlen, *see* **empfehlen**.

empor', up. [hold up.]

empor-halten, **hielt**, **gehalten**, to

Ende, das, -s, -n, end; am —, finally, in the end.

end'lich, finally, at last.

Eng'land, *n.*, -s, England.

englisch, English; auf —, in English.

entrüßt'et, indignant; indignantly.

Entschuldi'gung, die, -en, excuse; ich bitte um —, I beg your

pardon.

er, he.

erben, to inherit.

erblick'en, to perceive; catch sight of.

Erde, die, -n, earth.

erfa'ssen, to catch, catch hold of, seize.

erfreut, pleased; hoch —, highly pleased.

erge'ben, ergab, ergeben, to surrender.

ergrei'sen, ergriff, ergriffen, to take hold of, seize.

ergriff, *see* ergreifen.

erhaben, lofty, sublime; wie viel Erhabenes, how many lofty things.

erhe'ben, erhob, erhoben, sich —, to arise.

erleidi'gert, relieved.

ermor'den, to murder.

ermun'tern, to encourage.

ero'bern, to conquer.

erreichen, to reach.

erschrecken, to frighten.

erschrecken, erschrak, erschrocken, f., to be frightened.

erschrocken, *see* erschrecken.

erst, first, first of all.

erstaunt, astonished.

Erste, der, -n, -n, the first.

er'stens, in the first place, firstly.

erwäh'nen, to mention.

erwi'dern, to reply.

erzäh'len, to tell, relate.

erzürnt, angered.

es, it; es ist ein Dieb im Hause, there is a thief in the house

Esel, der, -s, -, donkey, ass.

essen, aß, gegessen, to eat.

Essen, das, -s, eating; food; dinner.

et'was, something.

Eu'lenpiegel, (*lit. owl-glass*), name of a practical joker, supposed to have lived in the 14th century, concerning whose doings a chap-book relates.

F

Fahren, das, -s, the driving.

fahren, fuhr, gefahren, *trs.*, to drive; *intr.*, f., to ride, (in a vehicle), to drive.

fallen, fiel, gefallen, f., to fall.

Fami'lie, die, -n, family.

Fami''lienverhält'nis, das, -nisse, -nisse, family-affair.

find, *see* finden.

fangen, fing, gefangen, to catch.

Färber, der, -s, -, dyer.

fasten, to fast.

faul, lazy.

fehl-schießen, schoß, geschossen, to miss, shoot wide.

fein, delicate, fine.

Feind, der, -es, -e, enemy.

Fell, das, -es, -e, skin.

Fell'eisen, das, -s, —, knapsack.

Fel'senklippe, die, -n, rocky cliff.

Fen'sterscheibe, die, -n, window-pane.

fertig, ready; — machen, to get ready.

fest, firm; firmly.

fest-halten, hielt, gehalten, to hold fast.

Fener, das, -s, -, fire.

fiel *see* **fallen**.

finden, fand, gefunden, to find.

sing . . . an, *see* **anfangen**.

Fisch, der, -es, -e, fish.

Fischer, der, -s, -, fisherman.

fliegen, flog, geflogen, f., to fly; ein

Spaß kam geflogen, a sparrow
came flying.

fließen, floss, geflossen, f., to flow.

flog, *see* **fliegen**.

Fluß, der, Flusses, Flüsse, river.

folgen, f., to follow; er folgte mir,
he followed me.

folgend, following; das Folgende,
the following, as follows .

folglich, consequently.

fort, away; wir wollen —, we
want to go away, we are going
away.

fort-fahren, fuhr, gefahren, to con-
tinue.

fort-jagen, to chase away.

Frage, die, -n, question; —en stel-
len *or* richten, to question, ask
questions.

fragen, to ask; nach etwas —, to
ask concerning something.

Franziskaner-kloster, das -s, -,
Franciscan cloister.

französisch, *adj.*, French.

Frau, die, -en, woman; wife; Mrs.

Frauenlist, die, -en, woman's
cunning.

Frauentreue, die, woman's loyalty.

frei, free.

fressen, fraß, gefressen, to eat (of
animals). [joy.

Freude, die, -n, joy; vor —, for

freuen, sich —, to be glad, to be
pleased; — über (*acc.*), to be
pleased about.

Freund, der, -es, -e, friend.

freund'lich, friendly.

Fried'rich, -s, Frederick.

frieren, froz, gefroren, (*imp. verb.*
acc.) to feel cold; mich friert's, I
am feeling cold.

fromm, pious.

früh, early.

früher, former; formerly; earlier.

Früh'stück, das, -s, -e, breakfast.

Fuchs, der, -es, -e, fox.

führen, to lead.

Fuhrmann, der, -s, Fuhrleute, car-
ter, waggoner.

Fuhrwerk, das, -s, -e, vehicle.

fünf, five.

fünfzehn, fifteen.

fünfzig, fifty.

Furcht, die, fear; aus — vor (*dat.*),
for fear of.

fürchten, to fear; sich — vor (*dat.*),
to be afraid of.

fürchterlich, terrible, terribly.

Fürst, der -en, -en, prince.

Fuß, der, -es, -e, foot.

füttern, to feed.

G

galt, *see* **gelten**.

ganz, whole, entire; quite.

gar, very; — nicht, not at all

gar nicht, not at all.

gar nichts, nothing at all.

Garten, der, -s, -, garden.

- geben, gab, gegeben, to give; es
 gibt, there is, there are.
 gebissen, *see* beißen.
 geboren, born.
 Gebrüll, das, -s, roar, roaring.
 gedacht, *see* denken.
 Geduld, die, patience.
 Gefahr, die, -en, danger.
 gefährlich, dangerous.
 Gefallen, der, -s, -, pleasure,
 favor; an jemand (*dat.*) Gefallen
 finden, to take a liking to some-
 body.
 gefallen, gefiel, gefallen, to please.
 Gefängnis, das, -nisse, -nisse,
 prison.
 gegen, *prep. acc.*, against; to-
 wards.
 Ge'genteil, das, -s, -e, the oppo-
 site, contrary.
 gegenü'berstand, *see* gegenüber-
 stehen.
 gegenü'ber-stehen, stand, gestanden,
 (*dat.*), to stand opposite (to).
 gehen, ging, gegangen, f., to go,
 walk.
 gehörig, proper; properly; tho-
 roughly.
 Gei'stesge'genwart, die, presence
 of mind.
 Geistliche, der, (*inflects like an
 adj.*), clergyman.
 Geld, das, -es, -er, money.
 Geldstück, das, -es, -e, piece of
 money, coin.
 Gele'genheit, die, -en, oppor-
 tunity; bei der —, on this
 opportunity.
- gelehrt, learned.
 gelten, galt, gegolten, to be worth;
 — für, to be considered; er galt
 für einen Lügner, he was con-
 sidered a liar.
 genau, exactly.
 genug, enough.
 gepeitscht, whipped; — von Angst,
 driven by anxiety.
 gerade, just; exactly; straight.
 Geret'tete, der, (*inflects like an
 adj.*) the one who has been
 saved.
 Gericht, das, -s, -e, law-court.
 gern, gladly, with pleasure; er
 rebet—, he is fond of talking;
 er möchte —, he would like to,
 (*comp.* lieber; *superl.* am liebsten).
 Geschäft, das, -s, -e, business.
 geschah, *see* geschehen.
 geschehen, geschah, geschehen, f. to
 happen.
 geschickt, clever, smart; er ist nicht
 recht —, he is not quite right in
 his head.
 Geschichte, die, -n, story, tale.
 geschlagen, *see* schlagen.
 Geselle, der, -n, -n, fellow, com-
 panion, journeyman.
 Gesell'sschafterin, die, -nen, com-
 panion (female).
 gestorben, *see* sterben.
 getan, *see* tun.
 Gewalt, die, -en, force; mit —
 by force.
 Gewehr, das, -s, -e, gun.
 gewiß, certain, certainly.
 gießen, goß, gegossen, to pour.

ging, *see* gehen.

glauben, to believe, think; *er*
glaubt mir, he believes me.

gleich, at once.

glück'licherweise, luckily.

goss, *see* gießen.

Grab, daß, -es, — *a* er, grave.

graben, grub, gegraben, to dig.

gram, averse; — sein (*dat.*), to be
averse to.

greifen, griff, gegriffen, to seize;
nach etwas —, to catch at
something; *er* griff in seine
Tasche, he put his hand into his
pocket.

griechisch, Greek.

griff, *see* greifen.

Groschen, der, -s, —, groschen,
(*a coin no longer in use* = 10
pfennigs).

groß, large, big, great.

Großvater, der, -s, *a*, grand-
father.

grub, *see* graben.

gut, good, well; Gut! (*as an ex-
clamation*), very well! all right!

Güte, die, kindness.

gut'herzig, good-hearted, good-
natured.

§

haben, hatte, gehabt, to have.

Hahn, der, -es, *a*, rooster, cock.

halb, half.

half, *see* helfen.

Halbste, die, -n, the half.

Halme, der, -es, -e, blade (of
grass), straw.

Halb, der, -es, *a*, neck.

halten, hielt, gehalten, to hold; —
für (*acc.*), to consider.

Hand, die, *a*, hand.

Hand'schuh, der, -s, -e, glove.

Hand'werksbur'sche, der, -n, -n
journeyman.

hängen, to hang; gehängt zu wer-
den, to be hung.

Hannes, (*abbreviation of Johan-
nes*), Jack.

Haas, Jack.

hart'näckig, obstinately.

häßlich, ugly.

hatte, *see* haben.

Haas, daß, -es, *a*er, house; zu —
at home; nach —, home.

Haustür, die, -en, house door.

heftig, violent.

heim, home.

[go home.

heim-gehen, ging, gegangen, *f.* to

Hei'ratsan'trag, der, -s, *a*,
marriage-proposal.

heiß, hot, warm.

heißen, hieß, geheißen, to be called;
wie heißt? what is the name?

helfen, half, geholfen (*dat.*), to
help; daß half nichts, that was no
good; ihm ist nicht zu helfen, no
good can be done to him.

hell, bright.

Henne, die, -n, hen.

herab-kommen, kam, gekommen, *f.*,
to come down.

herab-steigen, stieg, gestiegen, *f.*, to
descend, climb down.

herauf-fahren, fuhr, gefahren, *f.*, to
go up.

herauf-kommen , kam, gekommen, f., to come up.	hinauf' , up; den <i>Neckar</i> —, up the Neckar.
heraus-fischen , to fish out.	hindern , to hinder.
heraus-holen , to bring out, fetch out.	hinein' , into.
heraus-ziehen , zog, gezogen, to pull	hinein-fallen , fiel, gefallen, f., to fall in.
herbei' , up. [out.	hinein-kommen , kam, gekommen, f., to get in.
herbei-eilen , to hasten up.	hinein-springen , sprang, gesprungen, f., to jump in.
herbei-kommen , kam, gekommen, f., to come up.	hin-gehen , ging, gegangen, f., to go there.
Herde , die, -n, flock, herd.	hinkam , <i>see</i> <i>hinkommen</i> .
her-holen , to fetch from.	hin-kommen , kam, gekommen, f., to come to, get to.
Herr , der, -n, -en, gentleman; master; lord; Mr.; Sir; also used before titles: <i>Herr Richter</i> , <i>Herr Doktor</i> .	hin-setzen , sich —, to sit down.
herrschen , to prevail; govern.	hinter , <i>prep. dat. and acc.</i> , behind; er lief <i>hinter ihm her</i> , he ran after him.
her-springen , sprang, gesprungen, f., to jump along; er springt vor mir <i>her</i> , he jumps along in front of me.	Hinterbein , das, -s, -e, hind leg.
Herz , das, -ens, -en, heart.	hinzu' , up, to it; er lief —, he ran up; er fügte —, he added.
herzlich , heartily.	hinzu-laufen , lief, gelaufen, f., to run up.
heulen , to howl; heulend, howling.	hoch , high, highly.
heut'ig , of to-day; bis auf den heutigen Tag, up to the present day.	hoffen , to hope.
hielt , <i>see</i> <i>halten</i> .	Hoffnung , die, -en, hope.
hier , here.	höflich , polite, politely.
hieß , <i>see</i> <i>heißen</i> .	holen , to fetch.
Hilfe , die, -n, help; zu <i>Hilfe!</i> help!	hören , to hear; hören Sie mal! I say! hören auf jemand (<i>acc.</i>), to listen to somebody.
hilfslos , helplessly.	Hotel' , das, -s, -s, hotel.
Himmel , der, -s, —, heaven, sky.	hübsch , handsome, pretty.
hinab-fahren , fuhr, gefahren, f., to go down.	Huhn , das, -es, -er, fowl.
hinab-steigen , stieg, gestiegen, f., to descend, to get down.	Hund , der, -es, -e, dog.
	hundert , hundred. [sand
	hunderttausend , hundred-thou-

Hun'gersnot, die, ^{te}, famine.
hungrig, hungry.
Hut, der, -es, ^{te}, hat.
hüten, to tend, watch.

S

ich, I.
ihm, *dat. of* er, to him, him.
ihn, *acc. of* er, him.
ihnen, *dat. of* sie, to them, them.
Ihnen, *dat. of* Sie, to you.
ihr, *dat. sg. of* sie (she), her, to her.
ihr, *ihre*, **ihr**, *poss. pron.*, her, their.
Ihr, *poss. pron.*, your.
im = *in dem*, in the.
immer, always.
in, *prep. dat. and acc.*, in, into.
inne-halten, hielt, gehalten, to stop.
ins = *in das*, into the.
Irland'er, der, -s, —, Irishman.
ist, is.

S

ja, yes; **ich habe ja kein Geld**, why, I have no money; **da ist er ja!** why, there he is!
Jäger, der, -s —, hunter.
Jahr, das, -es, -e, year.
Jahreszeit, die, -en, season.
Jahrhun'dert, das, -s, -e, century.
Ja'cob, James, Jacob.
jeder, e, es, every, each; each one.

jedoch', however.
jener, -e, -es, that, the former.
jetzt, now; **bis** —, as yet.
jung, young.
Junge, der, -n, -n, boy.

R

Raf'feehaus, das, -es, ^{ter}, coffee house.
Raiser, der, -s, —, emperor.
Ralb, das, -es, ^{ter}, calf.
kalt, cold.
kalt'blütig, cool, coolly.
ram, *see kommen*.
Ramerad', der, -en, -en, comrade.
Rammer, die, -n, room, bed-room.
Ranal', der, -s, ^{te}, canal.
Rage, die, -n, cat.
Rätschen, das, -s, —, kitten, pussy cat.
kaufen, to buy.
Raufmann, der, -s, *Rausleute*, merchant, storekeeper.
kaum, hardly.
keck, bold, boldly.
kein, -e, *kein*, *pron. adj.*, no, not any; *keiner*, e, es, *subst.*, nobody, none.
Keller, der, -s, —, cellar.
Kellner, der, -s, —, waiter.
kennen, *kannte*, *gekannt*, to know to be acquainted with.
Kind, das, -es, -er, child.
kleiden, to dress.
klein, small, little.
klein'laut, disheartened.
klettern, to climb.

klugeln, to ring the bell.
klug, clever, wise.
Knabe, der, -n, -n, boy.
kommen, kam, gekommen, f., to come. [pliment.
Kompliment, das, -s, -e, com-
König, der, -s, -e, king.
können, konnte, gekonnt and können, to be able; ich kann, I can; ich kann es nicht, I cannot do it; ich kann Deutsch, I know German.
Konrad, Conrad.
Kopf, der, -es, "e, head.
Korb, der, -es, "e, basket.
Korn, das, -s, "er, corn, grain.
Körper, der, -s, —, body.
kosten, to cost.
Kraft, die, "e, strength; aus allen Kräften, with all one's might.
Kräh, die, -n, crow.
krauk, sick, ill.
krauen, to scratch; sich hinter den Ohren —, to scratch one's head.
kriegen, to get.
Krug, der, -es, "e, pitcher, jug.
Kugel, die, -n, cannon-ball, bullet.
kühl, cool; coolly.
Kunde, der, -n, -n, customer.
Kunst, die, "e, trick, art; Künste vormaligen, to perform tricks.
kurieren, to cure. [ter.
kurz, short; briefly; kürzer, shorter.
Küste, die, -n, coast.

L

lächeln, to smile.
lachen, to laugh; — über (acc.), to laugh at.

Land, das, -es, "er, land, country.
landen, to land.
Land''besitzer, der, -s, "e, father of the country; ruling prince.
Landsmann, der, -s, -leute, fellow-countryman.
lang, adj., long.
lange, adv., a long time.
Länge, die, -n, length; der — nach, lengthwise.
langsam, slow; slowly.
Lärm, der, -es, noise.
lassen, ließ, gelassen, to let, to have done; laß ihn nur! just leave him alone! es läßt sich sagen, it can be told.
laufen, lief, gelaufen, f., to run; er ließ sie laufen, he let her go.
laut, loud; loudly.
lauten, to sound; die Antwort lautete, the answer was; wie lautete die Antwort? what was the answer?
lauter, adv., nothing but, sheer.
leben, to live.
Leben, das, -s, —, life.
Lebensmittel, das, -s, —, provisions. [vision.
leiblos, lifeless.
leer, empty.
legen, sich —, to lie down.
Leib''arzt, der, -es, "e, physician in ordinary.
Leibeskraft, die, "e, bodily strength; nach "en, with might and main.
leicht, easy, easily, light.
leid, es tut mir — um, acc., I am sorry for; er tat dem Herrn —, the gentleman was sorry for him.

leider, unfortunately.
leihen, *lieh*, *geliehen*, to lend.
Ren''benbra'ten, *der*, -s, -, roast
 sirloin.
Ren''benstüd', *das* -s, *^e*, sirloin.
lesen, *las*, *gelesen*, to read.
letztere, *der*, -n, the latter.
Licht'turm, *der*, -s, *^e*, light-
 house.
Lente, *pl.*, people. [house.
Licht, *das*, -es, -er, light; *es* ging
 ihm ein Licht auf, a light dawned
lieb, dear. [on him.
lieben, to love; like; fond of.
lieber, *comp. of* gern, rather; *gehen*
 Sie lieber nicht zur See, you had
 better not go to sea.
Lieb'haber, *der*, -s, -, lover,
 fancier.
lief, *see* laufen.
liegen, *lag*, *gelegen*, to lie.
Lippe, *die*, -n, lip.
Lord, *der*, -s, -s, lord.
loß, loose; off; *das* Gewehr ging
 nicht —, the gun did not go off.
loß-gehen, *ging*, *gegangen*, *f.*, to
 go off.
Löwe, *der*, -n, -n, lion.
lügen, *log*, *gelogen*, to lie.
Lügner, *der*, -s, —, liar.
Lump, *der*, -en, -en, (lit. rag),
 mean, low fellow.
lustig, merry, jolly.
Lust'spiel, *das*, -s, -e, comedy.

W

machen, to make, do; *das* macht
 nichts aus, that does not matter;

ich mache mir nichts daraus, I do
 not care about it, I do not mind
mächtig, mighty. [it.
Mädchen, *das*, -s, -, girl.
mag, *pres. sing. of* mögen, may,
 like.
Magen, *der*, -s, *^*, stomach.
Majestät', *die*, -en, majesty.
mal, just; *kommen* Sie — her! just
 come here! *nicht* — (*abbr. of*
einmal) not even; *zweimal*,
 twice.
man, one, they, people.
mancher, *e*, *es*, many a one.
Mann, *der*, -es, -er, man; hus-
 band.
Mark, *die*, mark (standard coin of
 Germany = 24 cents).
Mark'stück, mark (the coin itself).
Matro'se, *der*, -n, -n, sailor.
Mauer, *die*, -n, wall.
Maus, *die*, *^e*, mouse.
Meer, *das*, -es, -e, sea.
mehr, more.
mehrere, several.
meinen, mean, think; *was* meinen
 Sie damit? what do you mean
 by that?
Mensch, *der*, -en, -en, man, fellow.
merken, to notice.
mir, *acc. of* *ich*, me, myself.
mir, *dat. of* *ich*, to me.
mißtrauisch, distrustful.
mit, *prep. dat.*, with.
mit-fahren, *fuhr*, *gefahren*, *f.*, to
 ride along (with others); *im*
Schiffe —, to go along in the
 ship.

mit'leibig, compassionately.
mit-nehmen, nahm, genommen, to take along.

Mit'tageffen, daß, -s, -, dinner.

mitten, in the middle; — auf dem Wasser, out on the water.

mögen, mochte, gemocht *and* mögen, to like; ich mag, I may, like; ich möchte, I should like to.

Mord, der, -es, -e, murder.

Mörder, der, -s, -, murderer.

Morgen, der, -s, -, morning;

Guten Morgen! Good morning!

müde, tired; sich müde laufen, to run till one is tired.

Mühle, die, -n, mill.

mühsam, painfully.

Mund, der, -es, -e, mouth.

müssen, mußte, gemußt *and* müssen, to have to, to be obliged to; ich muß, I must; er mußte, he had to.

mutig, courageously.

Mutter, die, -, mother.

Nähe, die, -n, cap.

N

nach, *prep. dat.* to; after; according to; der Breite nach, cross-ways.

Nach'bar, -s, -n, neighbor.

nachdem', *sub. conj.*, after.

nach-denken, dachte, gedacht, to think over, reflect.

nach'her, afterwards

nach-laufen, lief, gelaufen, f., to

run after; er lief ihm nach, he ran after him.

nach-sehen, sah, gesehen, to look after, to look.

Nacht, die, -, night; nachts, at night.

nagen, to gnaw.

nahe, near.

na'heliegend, nearby.

nehmen, *see* nehmen.

Name, -ns, -n, name.

namens, by the name of.

namlich, namely; that is to say; you must know.

Nase, die, -n, nose; einem die Tür vor der Nase zuschlagen, to slam the door in one's face.

nass, wet.

natür'lich, of course, naturally.

neben, *prep. dat. and acc.*, alongside of, beside.

Neger, der, -s, —, negro.

nehmen, nahm, genommen, to take.

nein, *adv.* no.

nennen, nannte, genannt, to name, call.

Nest, das, -es, -er, nest.

Netz, das, -es, -e, net.

neu, new.

neu'gierig, curious, inquisitive, inquisitively.

neunzig, ninety.

nicht, not.

nichts, nothing.

nichtsdestowe'niger, nevertheless.

nie, never.

nie'mals, never.

nie'mand, nobody.

nimmst, du—, *see* nehmen.
 noch, yet, still; noch nicht, not yet;
 noch nie, never before.
 Nord'deutsche, der, *inflects like an*
adj., North German (man).
 Nord'deutschland, n., -s, North
 Germany.
 Not, die, ^{te}, distress.
 nötig, necessary.
 nun, now; *as an exclamation*,
 Well! Nun, wie geht's? Well,
 how are you? Nun gut! very
 well!
 nur, only; just; kommen Sie—!
 just come!

D

ob, *sub. conj.* whether, if; als—,
 as if.
 oben, above, up above, on top,
 up-stairs.
 obgleich, although.
 Ochse, der, -en, -en, ox.
 offen, open.
 Offizi'er, der, -s, -e, officer.
 öffnen, to open; (intrs.) sich —
 oft, often.
 Oheim, der, -s, -e, uncle.
 ohne, *prep. acc.* without.
 Ohr, das, -es, -en, ear.
 Öl, das, -s, oil.
 Onkel, der, -s, -, uncle.

P

Paar, das, -es, -e, pair; ein paar
(indecl.), a few, a couple.
 Park, der, -es, -e, park.

passen, to fit, suit.
 passie'ren, to happen.
 Pa'stor, der, -s, -en, pastor,
 minister; ein studierter —, a
 clergyman who has studied.
 Past'orin, die, -nen, the pastor's
 wife.
 Pfand, das, -es, ^{ter}, pledge,
 security; zum -e nehmen, to
 accept as security.
 Pfarr'haus, das, -es, ^{ter}, par-
 sonage.
 Pfeife, die, -n, pipe.
 Pfennig, der, -s, -e, pfennig,
 (100 pf = 1 Mark).
 Pfennigstück, pfennig (the coin
 itself).
 Pferd, das, -es, -e, horse.
 Pflaume, die, -n, plum.
 Platz, der, -es, ^{te}, place, spot.
 plötzlich, suddenly.
 Polizist', der, -en, -en, policeman.
 prächtig, magnificent, splendid.
 Preußen, n., -s, Prussia.
 prügeln, to whip, beat.
 Pudel, der, -s, -, poodle.
 Pundeltreue, die, faithfulness of a
 poodle.
 polzen, to polish.

R

Rad, das, -es, ^{ter}, wheel.
 raunte, *see* rennen.
 Rat, der, -es, advice; council;
 Rat halten, to hold council; auf
 den Rat, on the advice.
 raten, riet, geraten, to advise.

Rauch, der, -es, smoke.
rauchen, to smoke.
Rauchen, das, -s, (the) smoking.
rechnen, to reckon, count.
recht, right; es war ihm nicht recht, he did not consider it right, it was not agreeable to him; — gut, very good.
Rede, die, -n, speech, talk; von welchem König ist in dieser Geschichte die Rede? this story is about what king?
reden, to speak, talk.
redselig, talkative, loquacious
Regel, die, -n, rule.
regieren, to rule, govern.
reich, rich.
Reise, die, -n, journey.
reisen, f., to travel.
reißen, riß, gerissen, f., to tear.
reiten, ritt, geritten, f., to ride.
Reiter, der, -s, —, rider.
rennen, rannte, gerannt, to run.
retten; to save; sich — vor *dat.*, to save oneself from.
Retter, der, -s, —, saver, deliverer.
Rhein, der, -s, Rhine.
richten, to judge; direct; eine Frage an jemand (*acc.*) richten, to put a question to somebody.
Richter, der, -s, —, judge.
rief, *see* rufen.
riet, *see* raten.
riß, *see* reißen.
Ritter, der, -s, —, knight; zum — schlagen, to knight.
Ro'senduft, der, -s, ^{re}, fragrance of roses.

Ro'senstrauch, der, -s, ^{re}, rose bush.
Rücken, der, -s, —, back.
rudern, to row.
rufen, rief, gerufen, to call.
ruhig, quiet, quietly.

S

schächtsch, Saxon.
Sack, der, -es, ^{re}, sack, bag.
sagen, to say.
Sage, die, -n, tradition, legend.
sandte, *see* senden.
satz, *see* sitzen.
Satz, der, -es, ^{re}, sentence.
Schaf, das, -es, -e, sheep.
Schä'ferjung'e, der, -n, -n, shepherd-boy.
scharf, sharp, sharply.
Schatz, der, -es ^{re}, treasure, sweetheart.
Schauenster, das, -s, —, snow-window.
Scheibe, die, -n, pane.
Schein, der, -es, -e, ray of light.
scheinen, schien, geschienen, to seem, appear; shine.
Schelle, die, -n, bell.
schenten, to present, to give; er schenkte ihnen das Leben, he spared their lives.
Scherz, der, -es, -e, fun, joke; im —, in fun.
schicken, to send.
Schicksal, das, -s, -e, fate.
schießen, schuß, geschossen, to shoot.

Schiff, das, -es, -e, ship.

Schiffer, der, -s, -, skipper, boatman.

schlafen, schlief, geschlafen, to sleep.

schlagen, schlug, geschlagen, to strike, beat; zum Mitter —, to knight.

schlau, sly.

schlecht, bad; badly; recht —, very bad.

schleichen, schlich, geschlichen, to sneak, slink.

schlich, see schleichen.

schliel, see schlafen.

schliesslich, finally.

schlag, see schlagen.

Schluss, der, -ses, -se, conclusion.

schmecken, to taste.

Schmerz, der, -es, -en, pain.

Schmieb, der, -es, -e, smith.

schmutzig, dirty.

Schnabel, der, -s, -, beak.

schneidig, smart.

schnell, quick, quickly.

schon, already; ich will die Müge — abnehmen, I will take my cap off soon enough.

schön, beautiful, fine.

schoss, see schießen.

Schrecken, der, -s, horror, terror; vor —, from fear.

schreiben, schrieb, geschrieben, to write.

Schreiber, der, -s, -, clerk, scribe, writer.

schreien, schrie, geschrien, to cry out; to yell; (of a donkey) to bray.

schrie, see schreien.

schrieb, see schreiben.

Schrift'f'r, der, -s, -, author.

Schuh, der, -s, -e, shoe.

Schuh'laden, der, -s, -, shoe-store.

Schuld, die, -en, debt; blame; fault; Sie tragen nicht die Schuld, it is not your fault; ich bin schuld daran, I am to blame for it.

schuldig, guilty; — bleiben or sein, to owe.

Schule, die, -n, school; zur —, to school.

Schul'f'r, der, -en, -en, school-mate.

Schwanz, der, -es, -e, tail.

schwarz, black.

Schwelle, die, -n, threshold.

schwer, heavy, difficult.

Schwert, das, -es, -er, sword.

Schwie'germut'ter, die, -, mother-in-law.

schwimmen, schwamm, geschwommen, f., to swim.

schwören, schwor, geschworen, to swear.

sechzehntausend, sixteen thousand.

See, die, -n, sea; an der See, at the sea-side.

Seereise, die, -n, voyage.

See'schlacht, die, -en, naval battle.

segeln, to sail.

segnen, to bless.

sehen, sah, gesehen, to see; nach etwas —, to look after something.

sehr, very.

Seil, *das*, -es, -e, rope.

sein, war, gewesen, *f.*, to be.

sein, e, sein, *poss. adj.*, his, its.

seit, *prep. dat.*, since.

Seite, *die*, -n, side; *zur* —, aside.

selber, self, themselves, etc.

selbst, self; *ich* —, I myself.

selten, strange.

senden, sandte, gesandt, to send; —
nach, send for.

setzen, to place, put; *sich* —, to sit
down.

sich, himself; herself; itself; your-
self; themselves; each other.

sicher, safe, sure.

sie, *nom.* she; they; *acc.* her, them.

Sie, *nom. and acc.*, you.

siehe! behold! see!

sitzen, saß, gesessen, to sit.

so, thus, so; then; So? is that
so? really? so schnell wie, as
quick as.

soe'ben, just now, a moment ago.

sofort', immediately.

sogar', even.

ogleich', at once, immediately.

Sohn, *der*, -es, *er*, son.

solch, such; ein solcher, such a.

sollen, sollte, gesollt and sollen; er
soll, he is to; hätten bekommen
sollen, ought to have gotten; er
soll gelebt haben, he is supposed
to have lived.

Som'merfe'rien, *die*, *pl.* summer
holidays.

son'derbar, strange; strangely.

son'bern, but.

sonst, else, otherwise.

sparen, to save.

Spaß, *der*, -es, *er*, joke; *sich* einen
— machen, to have fun.

Spaßmacher, *der*, -s, —, joker,
jester.

Spaß, *der*, -es or -en, -en,
sparrow.

spazie'ren, or — gehen, *f.*, to take
a walk.

spielen, to play; to take place;
wo spielt die Geschichte? where
does the story take place?

Sprache, *die*, -n, language.

sprang, *see* springen.

sprechen, sprach, gesprochen, to speak;
jemanden —, to speak to some-
body; er will Sie sprechen, he
wants to see you.

Spruchwort, *das*, -s, *er*, proverb.

springen, sprang, gesprungen, to
jump, spring. [*man.*]

Staatsmann, *der*, -es, *er*, states-

Stadt, *die*, *er*, town, city.

Stadt'tor, *das*, -es, -e, city gate.

Stall, *der*, -es, *er*, stable.

stammen, to originate, come (from).

starb, *see* sterben.

stark, strong.

Stärke, *die*, strength.

stehen, stand, gestanden, to stand.

stehlen, stahl, gestohlen, to steal.

steigen, stieg, gestiegen, *f.*, to mount,
rise.

Stein, *der*, -es, -e, stone.

steinern, stone, stony.

Stelle, *die*, -n, place, position,
situation.

stellen, to place, put; **Fragen** —, to question; **sich** —, to pretend; er **stellte sich** tot, he pretended to be dead.

sterben, starb, gestorben, f., to die.

Stiefel, der, -s, —, boot.

stieg, *see* steigen.

stieß, *see* stoßen.

Stimme, die, -n, voice.

Stock, der -es, ²e, stick.

stören, to disturb.

stoßen, stieß, gestoßen, to push, knock; mit dem **Fuße** —, to kick.

Strand, der, -es, -e, beach.

Straße, die, -n, street.

strecken, to stretch.

Strick, der, -es, -e, rope; am — ^e führen, to lead by a rope.

Stroh'halm, der, -s, -e, straw.

Student', der, -en, -en, student.

studie'ren, to study.

Stuhl, der, -es, ²e, chair.

Stunde, die, -en, hour; auf ein paar **Stunden**, for a few hours.

Sturm, der, -es, ²e, storm.

suchen, (nach *dat.*), to seek, look for.

Süd'deutschland, n. -s, South Germany.

Summe, die, -n, sum, amount; — **Geld**, sum of money.

T

Tag, der, -es, -e, day; eines —es, one day; alle —e, every day.

täglich, daily.

Tasche, die, -n, pocket.

tat, *see* tun.

taugen, to be of use; nichts —, to be worthless; er **taugt nichts**, he is a n'er-do-well.

tief, deep.

tief'sinnig, profound.

Tieffinniges, profound things.

Tier, das, -es, -e, animal.

Tierarzt, der, -es, ²e, veterinary surgeon.

Ti'tel, der, -s, —, title.

toben, to rage, (of waves) dash.

Tochter, die, ², daughter.

Töchterlein, das, -s, —, little daughter.

Tod, der, -es, death.

To'des'stra'ße, die, -n, capital punishment.

Tor, das, -es, -e, gate.

tot, dead.

töten, to kill.

traben, f., to trot.

tragen, trug, getragen, to carry.

trat, *see* treten.

Tran'erspiel, das, -s, -e, tragedy.

traurig, sad; sadly.

treffen, traf, getroffen, to meet.

treiben, trieb, getrieben, to drive; to do; wenn er es länger **treibt**, if he does it much longer.

Treppe, die, -n, stairs; die — **hin** unter, down the stairs.

treten, trat, getreten, f., to step.

Treue, die, faithfulness, loyalty.

trieb, *see* treiben.

triefen, troff, getroffen, to drip.

trinken, trank, getrunken, to drink

Trinſ'geld, *das*, -*s*, -*er*, tip, fee.
tröſten, to comfort.
trag, *see* tragen.
tüchtig, soundly, thoroughly; —
durchprügeln, to give a good
 beating.
tun, *tat*, *getan*, to do.
Tür, *die*, -*en*, door.
Turm, *der*, -*es*, -*e*, tower.

II

üben, to practice.
über, *prep. dat. and acc.*, over,
 above; about; *die Geſchichte iſt*
über (acc.), the story is about.
Übergabe, *die*, -*n*, surrender.
überlaſſen, *überließ*, *überlaſſen*,
(dat.), to leave to.
überliſ'ten, to outwit.
überſe'tzen, to translate.
Ufer, *das*, -*s*, —, shore, bank.
Ufner, *der*, -*s*, —, inhabitant of
 Ulm.
um, *prep. acc.*, around, about; *bit-*
ten — *etwas*, to ask for some-
 thing; *um . . . zu*, in order to.
umher-bliden, to look around.
um-kommen, *kam*, *gekommen*, *f.*,
 to perish.
umrin'gen, to surround.
um-ſchlagen, *ſchlug*, *geſchlagen*, to
 upset.
um-ſehen, *ſich* —, *ſah*, *geſehen*, to
 look around.
umſonſt; in vain, for nothing.
Um'ſtehende, (*inflects as an adj.*),
 those standing around.

um-werfen, *warf*, *geworfen*, to
 throw over, upset.
un'an'genehm, unpleasant; *etwas*
Unangenehmes, something un-
 pleasant.
un'befoh'len, uncommanded,
 without being told.
und, and.
unehrlich, dishonest.
un'erwar'tet, unexpected, unex-
 pectedly.
ungefähr, about.
ungeputzt, unpolished.
Un'glück, *das*, -*s*, misfortune.
Un'glückliche, *der*, (*inflects like an*
adj.), unfortunate one.
un'ser, -*e*, *unſer*, *poſſ. pron.*, our.
Un'ſitte, *die*, -*n*, bad custom.
unten, below; downstairs.
unter, *prep. dat. and acc.*, under,
 among.
unterhal'ten, *ſich* —, *unterhielt*,
unterhalten, to converse.
Un'terſchied, *der*, -*s*, -*e*, diffe-
 rence.
unterwegs', on the way.
Un'tier, *das*, -*s*, -*e*, monster.
un'verhei'ratet, unmarried.
un'willkür'lich, involuntarily.
un'wohl, unwell, indisposed.

B

Vater, *der*, -*s*, -*e*, father.
Vaterſtadt, *die*, -*e*, native-city.
verbringen, *verbrachte*, *verbracht*,
 to spend (time).
Verdacht, *der*, -*s*, suspicion.

verdienen, to earn; **das Brot** —, to earn a living.

vergeffen, **bergaß**, **bergeffen**, to forget.

vergleichen, **berglich**, **bergliehen**, to compare.

vergliehen, *see* **vergleichen**.

vergraben, **bergrub**, **bergraben**, to bury.

bergrub, *see* **vergraben**.

verheiratet, married.

Verkauf, **ber**, -s, ²e, sale; **zum** —, for sale.

verkaufen, to sell.

vertreiben, **vertroß**, **vertrohen**, **sich** —, to creep away, hide away.

vertrohen, *see* **vertreiben**.

verlangen, to demand, ask for.

Verlegenheit, **die**, -en, embarrassment.

verleihen, **berlieh**, **berliehen**, to lend out; to confer.

verleiten, to induce, mislead.

verliehen, *see* **verleihen**.

verlieren, **berlor**, **berloren**, to lose.

Verlust, **ber**, -es, -e, loss.

vermittelt, *prep. gen.*, by means of.

versagen, to refuse, fail; **die Stimme** **versagte** **ihm**, his voice failed.

Versammlung, **die**, -en, assembly.

verschaffen, to procure.

verschwinden, **verschwand**, **verschwunden**, **f.**, to disappear.

Versehen, **das**, -s, —, mistake; **aus** —, by mistake.

verstehen, **verstand**, **verstanden**, to understand.

versuchen, to try.

Vernünftigste, **ber**, (*inflects like an adj.*), one who has met with an accident.

verurteilen, to condemn.

Verwandte, **ber**, (*inflects like an adj.*), relation.

Verwandtschaft, **die**, -en, relationship; **die ganze** —, all the relations.

verwenden, to use, expend, employ.

verwunden, to wound.

Verwundete, **ber**, (*inflects like an adj.*), wounded man.

verzweifeln, despairing.

Vetter, **ber**, -s, -n, cousin.

viel, much; **vieler**, many.

vielleicht, perhaps.

vier, four.

Viertel, **das**, -s, —, quarter.

vierzehn, fourteen; — **te**, fourteenth. [teenth.

voll, full.

vollen, **den**, to complete.

von, *prep. dat.*, of; about; from; by; **er wird von seinem Vater geliebt**, he is loved by his father.

vor, *prep. dat. and acc.*, in front of, before; (of time) ago; **vor langer Zeit**, a long time ago.

vorbei, **gehen**, **ging**, **gegangen**, **f.**, to go past.

Vorbeigehende, **ber**, (*inflects like an adj.*), passer-by.*

Vorfall, **ber**, -s, ²e, incident, occurrence.

vor'ig, previous; — **en Winter**, last winter.

vor-lügen, log, gelogen, *dat.*, to lie to a person; **er log mir vor**, he lied to me.

vor-machen, Rünste —, to perform tricks.

W

wachsen, wuchs, gewachsen, *f.*, to grow.

Wächter, *ber*, -s, —, keeper, watchman.

Waffe, *die*, -n, weapon.

wagen, to dare, venture.

Wagen, *ber*, -s, —, wagon, carriage.

wahr, true.

wäh'rend, *sub. conj.*, whilst.

wäh'rend, *prep. gen.*, during.

wahrhaftig, truly, really.

Wahrheit, *die*, -en, truth.

wahrlich, truly.

wahr-nehmen, nahm, genommen, to perceive, to make use of (an opportunity).

wahr'scheinlich, probably.

Wald, *ber*, -es, ^{er}, wood, forest.

wann, when (interrogative).

war, *see sein*.

warf, *see werfen*.

warnen, to warn.

warten, to wait, — **auf** (*acc.*), to wait for.

warum, why.

was, what; — **für ein**, what sort

of, what kind of; **was** = etwas, something.

Wasser, *das*, -s, —, water.

Weber, *ber*, -s, —, weaver.

weden, to wake (*trans*).

wedeln, to wag (tail of an animal).

weder — **noch**, neither — nor.

Weg, *ber*, -es, -e, road, way, **daß** — **es kommen**, to come along the road.

weg, away, gone.

wegen, *prep. gen.*, on account of.

weg-laufen, lief, gelaufen, *f.*, to run away.

wehren, *sich* —, to defend oneself.

Wein, *ber*, -es, -e, wine.

Weinsberg, name of a town in Würtemberg, South Germany.

weit, far; **weiter**, further; **er fragte weiter**, he went on asking; **er trabte weiter**, he trotted on.

welcher, -e, -es, *inter. pron.*, which; *rel. pron.*, who, which.

Welle, *die*, -n, wave.

wem, (*dat of wer*), to whom.

wen, (*acc. of wer*), whom.

wenig, little (of quantity).

wenige, few.

wenn, *sub. conj.*, if; whenever; when (*referring to present or future time*).

wer, *inter. pron.*, who.

werden, wurde, geworden, *f.*, to become; (*as aux. of the future tenses*) shall, will; **was ist aus ihm geworden**, what has become of him?

werfen, warf, geworfen, to throw.

wert, worth; **wert sein**, to be worth.
weshalb, for what reason, why; wherefore.
wessen, (gen. of *wer*), whose.
Wetter, das, -s, —, weather.
wie, how; (*in comparisons*) like, as.
wieder, again.
wieder-erzählen, to repeat a story.
wiederho-len, to repeat.
Wien, Vienna.
wild, wild; wildly.
Wil-helm, -s, William.
willigen in, (*acc.*), to consent to.
Wind, der, -es, -e, wind.
windig, windy.
win-seln, to whine.
Winter, der, -s, —, winter.
Winternacht, die, ^{te}, winter's night.
Wintertag, der, -es, -e, winter's day.
wir, we.
wirklich, really, actually.
Wirt, der, -es, -e, host.
Wirtshaus, das, -es, ^{er}, tavern, inn.
wissen, mußte, gewußt, to know; ich weiß, I know.
witzig, witty.
wo, where.
Woch-enmarkt, der, -s, ^{te}, weekly fair. [*pose*].
wofür, for what, for what purpose?
woher, whence, from where; wo kommen Sie her? where do you come from?
wohin, whither, where.

wohinein, into what.
wohl, well; probably; no doubt.
Wohnung, die, -en, dwelling house.
Wohnzimmer, das, -s, —, sitting-room.
Wolf, der, -es, ^{te}, wolf.
Wolke, die, -n, cloud.
wollen, wollte, gewollt and wollen, to want to; ich will, I will.
womit, with what, wherewith.
wonach, for what; wonach fragte er? what did he ask about?
worin, in what, wherein.
Wort, das, -es, -e, word; Wörter, vocabulary, words (*singly*).
wora-ber, about what; about which.
wozu, to what; for what; — denn? for what reason?
Wund-arzt, der, -es, ^{te}, surgeon.
wun-der-schön, very fine.
Wunsch, der, -es, ^{te}, wish.
wünschen, to wish.
wurde, *see* werden.
würde, would, should.

3

Zahl, die, -en, number.
zählen, to count.
Zeche, die, -n, account, bill (*for drinking and eating*).
zeigen, to show.
Zeit, die, -en, time.
zeit'ig, in time.
zerbrechen, zerbrach, zerbrochen, to break.

gerreißen , gerriß , gerissen , to tear.	zum = zu dem, to the.
gerriß , <i>see</i> gerreißen .	zurück , back.
ziehen , zog , gezogen , trs. to draw,	zurück-kehren , f., to return.
pull; intr. with f., to move, go.	zu-rufen , rief, gerufen, to call to;
ziemlich , fairly, middling; — win-	er rief ihm zu, he called out to
dig, pretty windy.	him.
Zimmer , daß , -s, —, room.	zusam'men , together.
zog , <i>see</i> ziehen .	zu-schlagen , schlug, geschlagen, to
zornig , angry; angrily.	slam.
zu , <i>prep. dat.</i> , to; at; — Hause, at	zu-sehen , sah, gesehen, to look on,
home; zur Antwort, as an an-	watch.
swer, <i>adv.</i> too.	zuvor , before.
zuerst , at first, first of all.	zwei , two.
Zug , ber , -es, ² e, train, proces-	zwei'mal , twice.
sion.	zwei'tens , secondly, in the second
Zu'kunft , die , future; in —, in the	place.
future.	zwi'schen , <i>prep. dat. and acc.</i> , be-
zuletzt , finally.	tween.

ENGLISH-GERMAN VOCABULARY

Irregular verbs are marked *irr.*; strong verbs are marked *s.*; for the principal parts consult the German-English Vocabulary.

A

about , <i>prep.</i> , über (<i>acc.</i>), von (<i>dat.</i>); what is the story —? worüber ist die Geschichte? I have no money about me, ich habe kein Geld bei mir.	agreeable , angenehm; recht; is it— to you? ist es Ihnen recht?
about , <i>adv.</i> ungefähr; — five dollars, ungefähr fünf Dollar.	alive , am Leben.
above , oben.	all , all; (whole) ganz; not at —, gar nicht.
accompany , begleiten.	allowed ; to be —, dürfen, <i>irr.</i> ; I am —, ich darf.
account , on — of, wegen (<i>gen.</i>); on my —, meinerseits.	along ; he was coming — the road, er kam des Weges.
acquainted , bekannt.	alongside of him , ihm zur Seite.
address , an-reben, an-sprechen, <i>s.</i> ; to address with the familiar „du,“: duzen.	already , schon.
advice , Rat, der, -es, <i>s.</i> ; on the —, auf den Rat.	also , auch.
advise , raten, <i>s.</i> , (<i>dat. of person.</i>)	although ; <i>sub. conj.</i> , obgleich.
afraid , to be — of, sich fürchten vor, <i>dat.</i>	always , immer.
again , wieder.	American , the —, Amerikaner, der, -s, —.
age , Alter, das, -s, —.	among , unter, <i>dat. and acc.</i>
ago , vor (<i>dat.</i>); a long time —, vor langer Zeit.	and , und.
	animal , Tier, das, -es, -e.
	answer , Antwort, die, -en.
	answer , to —, antworten; he —ed me, er antwortete mir.
	any ; not — longer, nicht mehr.
	anybody , irgend jemand.
	anything , irgend etwas; not —, nichts.

are, sind; there —, es sind, es gibt
(*acc.*); you — to, Sie sollen.

around, um, *acc.*; to look —, sich
um-sehen, *s.*

as, wie; (time in the past) als;
(cause) da; — big —, so groß
wie; — if, als ob, als wenn; —
boys, als Knaben.

ascending; for —, zum Besteigen.

ashore, am Lande; (motion to-
wards) ans Land.

aside, zur Seite.

ask, (question) fragen; (request)
bitten, *s.*; he —ed me my age,
er fragte mich nach meinem Alter;
he —ed for money, er bat um Geld.

asleep; to fall —, ein-schlafen, *f. s.*

assembly, Versammlung, *die, -en.*

astonished, erstaunt.

at; — a friend's, bei einem Freunde;
— home, zu Hause; — two
o'clock, um zwei Uhr; at it, da-
bei.

at once, sofort.

attentively, aufmerksam.

averse to, gram (*dat.*).

awake, wach.

away, fort, weg.

B

back, the —, Rücken, *der, -s, —.*

back, *adv.* zurück.

bad, schlecht.

bark, bellen; — at a man, einen
Mann an-bellen.

baron, Baron, *der, -s, -e.*

basket, Korb, *der, -es, -e.*

bath, Bad, *das, -es, -er.*

be, to —, sein, *irr.*; (passive) wer-
den, *s.*; I am to, ich soll.

beach, Strand, *der, -es, -e.*

beak, Schnabel, *der, -s, -e.*

beam, Balken, *der, -s, —.*

bear, Bär, *der, -en, -en.*

beat, schlagen, *s.*, prügeln.

beating; to give a good —, tüchtig
durch-prügeln.

because *sub. conj.*, weil.

become, werden, *s.*; what has —
of him? was ist aus ihm gewor-
den?

bed, Bett, *das, -es, -en*; to go to
—, zu Bett gehen.

beer, Bier, *das, -es, -e.*

before, *prep.* vor, *dat. and acc.*;
sub. conj. ehe, bevor.

beg, bitten, *s.*, (for = um).

beggar, Bettler, *der, -s, —.*

begin, an-fangen, *s.*

believe, glauben; I — you, ich
glaube Ihnen.

bell; to — the cat, der Katze die
Schelle an-hängen.

below, unten; here —, hier unten.

besiege, belagern.

best, *adj.* best; *adv.* am besten.

better, besser; — than, besser als;
you had — not go, gehen Sie
lieber nicht.

between, zwischen, *dat. and acc.*

big, groß.

bill, Rechnung, *die, -en.*

bird, Vogel, *der, -s, -e.*

bit, Stück, *das, -es, -e*; (bite)
Bissen, *der, -s, —.*

bite, beißen, *s.*
 black, schwarz.
 blame, Schuld, die; to bear the —, die Schuld tragen.
 blame; I am to — for it, ich bin daran schuld.
 blow, blasen, *s.*
 board, Brett, das, —es, —er.
 boat, Boot, das, —es, *2e*; go by —, mit dem Schiffe fahren.
 boat-hook, Boothafen, der, —s, —.
 boat-man, Schiffer, der, —s, —.
 bold, —ly, kühn.
 book, Buch, das, —es, *2e*.
 boot, Stiefel, der, —s, —.
 born, geboren.
 both, beide.
 boy, Knabe, der, —n, —n; Junge, der, —n, —n.
 brave, tapfer.
 break, brechen, *s*; zerbrechen, *s.*
 breakfast, Frühstück, das, —s, —e.
 bridge, Brücke, die, —n.
 bring, bringen, *irr.*
 broad, breit; —er, breiter.
 brook, Bach, der, —es, *2e*.
 brother, Bruder, der, —s, *2e*.
 bucket, Eimer, der, —s, —.
 burn, brennen, *irr.*
 bury, (with intent to hide away) begraben, *s.*; begraben, *s.*
 but, aber; sondern; allein; no-body —, keiner als.
 buy, kaufen.
 by, (place) bei, *dat.*; (with verb in the passive) von, *dat.*; — dying, dadurch, daß er starb.

C

calf, Kalb, das, —es, *2e*.
 call, rufen, *s.*; he —ed out to me, er rief mir zu; (name) nennen, *irr.*
 call back, zurück-rufen, *s.*
 called; to be —, heißen, *s*; genannt werden.
 can, können, *irr*; I can, ich kann.
 canal, Kanal, der, —s, *2e*.
 cannon-ball, Kanonenkugel, die, —n.
 cap, Mütze, die, —n.
 care; not to — for a thing, sich nichts aus etwas machen; he does not — for the money, er macht sich nichts aus dem Gelde.
 carry, tragen, *s.*
 cart, Wagen, der, —s, —.
 cat, Katze, die, —n.
 catch, fangen, *s*; — hold of, erfassen, *acc.*
 cent, Cent, der, —s, —s; ten —s, zehn Cent.
 century, Jahrhundert, das, —s, —e.
 certainly, gewiß.
 chair, Stuhl, der, —es, *2e*.
 chancellor of the empire, Reichskanzler, der, —s, —.
 cheap, billig; I will let you have them —er, ich will sie Ihnen billiger lassen.
 cheerfully, lustig.
 child, Kind, das, —es, —er.
 city, Stadt, die, *2e*.
 city gate, Stadttor, das, —es, —e.
 clear, klar.
 clergyman, Geistliche, der, (inflects

like an *adj.*), Pastor, ber, -s, -en;
 the —'s wife, die Frau Pastorin.
 clever, klug. [-n.
 cliff, rocky —, Felsenklippe, die,
 climb, klettern, f; — down, hinab-
 klettern; hinab-steigen, f., s.
 cloud, Wolke, die, -n.
 coast, Küste, die, -n.
 coin, Geldstück, das, -s, -e; Münze,
 die, -n.
 cold, kalt; I am —, mich friert's.
 come, kommen, f. s.; where do you
 — (hail) from? woher sind Sie?,
 woher kommen Sie?; — up, her-
 bei-kommen, f. s.
 comedy, Lustspiel, das, -s, -e.
 comfort, trösten.
 commence, an-fangen, s.
 companion, (female —) Gesell-
 schafterin, die, -nen.
 compare, vergleichen, s, (to = mit).
 comrade, Kamerad, ber, -en, -en.
 concern, an-gehen, s.; that does
 not — me, das geht mich nichts an.
 Conrad, Konrad, m., -s.
 consent, ein-willigen (to = in *acc.*).
 considered, to be —, gelten für, s.;
 he is — an honest man, er gilt
 für einen ehrlichen Mann.
 continue, fort-fahren, s.
 contrary, the —, Gegenteil, das,
 -s, -e.
 converse, sich unterhalten, s.
 cool, kühl; — er, kühler.
 corner, Ecke, die, -n.
 cost, kosten.
 council, Rat, ber, -es, -e; to hold
 a —, einen Rat halten.

count, zählen, rechnen.
 country, Land, -es, -e; in the —,
 auf dem Lande; father of his —,
 Landesvater, ber, -s, -e.
 course; of —, natürlich.
 court, (law-court), Gericht, das, -s,
 -e.
 creep away, (hide), sich verstecken,
 s.
 crossquestion, aus-fragen.
 crossways, der Breite nach.
 crow, Krähe, die, -n.
 cure, kurieren.
 custom, Sitte, die, -n; bad —,
 Unsitte, die, -n.
 customer, Kunde, ber, -n, -n.

D

danger, Gefahr, die, -en.
 dangerous, gefährlich.
 dare, wagen.
 dark, dunkel.
 dash (of waves), toben.
 daughter, Tochter, die, -n.
 dawn, a light —ed on him, es ging
 ihm ein Licht auf.
 day, Tag, ber, -es, -e; one —, eines
 Tages.
 dead, tot.
 death, Tod, ber, -es.
 deep, tief.
 defend oneself, sich wehren, sich ver-
 teidigen.
 die, sterben, s. f.
 different from, anders wie.
 dinner, Mittagessen, das, -s, —;
 to —, zum Mittagessen.

dirty, schmutzig.
 disappear, verschwinden, *s.*, *f.*
 disheartened, kleinlaut.
 disperse, auseinanderlaufen, *s.*, *f.*
 distress, Not, die.
 distrustful, mißtrauisch.
 disturb, stören.
 do, tun, *s.*, machen, (not to be translated when auxiliary), why do you not come, warum kommen Sie nicht?; what shall we —? was fangen wir an?
 doctor, Doktor, *der*, -*s*, -*en*; (physician), Arzt, *der*, -*es*, *^e*.
 dog, Hund, *der*, -*es*, -*e*.
 dollar, Dollar, *der*, -*s*, -*s*; five—, fünf Dollar.
 donkey, Esel, *der*, -*s*, —.
 door, Thür, *die*, -*en*.
 down, (from the speaker) hinab; (towards the speaker) herab; —below, unten; here — below, hier unten.
 downstairs, unten; to go —, nach unten gehen.
 draw, ziehen, *s*.
 drink, trinken, *s*.
 drive, (chase) treiben, *s.*; (ride) *intrs.* fahren, *s.*, *f.*; *trans.* fahren, *h*.
 driver, Fuhrmann, *der*, -*s*, Fuhrleute.
 driving, the —, das Fahren, -*s*.
 dyer, Färber, *der*, -*s*, —.

E

eagle, Adler, *der*, -*s*, —.
 early, früh.

earn, verdienen; — a living, das Brot verdienen.
 easy, easily, leicht.
 eight, acht.
 either . . . or, entweder . . . oder.
 elevator, Fahrstuhl, *der*, -*s*, *^e*.
 else, sonst.
 embarrassed, verlegen.
 emperor, Kaiser, *der*, -*s*, —.
 empire, Reich, *das*, -*es*, -*e*.
 empty, leer.
 encourage, ermutigen, ermuntern.
 enemy, Feind, *der*, -*es*, -*e*.
 English, englisch; in —, auf englisch.
 enough, genug; soon —, schon, he will come soon —, er wird schon kommen.
 enter, ein-treten, *f. s.*; he —ed the room, er trat in das Zimmer ein.
 especially, besonders.
 even, sogar; — more pleasantly, sogar noch freundlicher.
 evening, Abend, *der*, -*s*, -*e*.
 ever, jemals, mal.
 every, jeder, -*e*, -*es*; — day, jeden Tag, alle Tage, täglich.
 everybody, jeder, jederman.
 everything, alles.
 exactly, genau.
 exception, Ausnahme, *die*, -*n*.
 excited, — ly, aufgeregt.
 excitement, Aufregung, *die*.
 exclaim, aus-rufen, *s*.
 expect, erwarten.
 expose, aus-setzen; — d to the wind, dem Winde ausgesetzt.

F

face, Gesicht, das, -es, -er; he slammed the door in my —, er schlug mir die Thür vor der Nase zu.
fall, fallen, *s.*, *f.*
family, Familie, die, -n.
family affairs, Familienverhältnisse, *n.*
famine, Hungersnot, die.
famous, berühmt.
far, weit; — from, weit von; — out, weit hinaus.
fast, schnell, rasch.
fasting, Fasten, das, -s.
father, Vater, der, -s, -e.
fault, Schuld, die.
fear, Furcht, die; for — of, aus Furcht vor (*dat.*).
feel, (*trs.*) fühlen; (*intrs.*) sich fühlen.
fellow, Geselle, der, -n, -n; Mensch, der, -en, -en; low —, Lump, der, -en, -en.
fellow-countryman, Landsmann, der, -s, Landsleute.
fetch, holen.
few, wenige; a —, einige, ein paar.
field, Feld, das, -es, -er.
fifty, fünfzig.
finally, schließlich.
find, finden, *s.*
fire, Feuer, das, -s, —.
first, the —, der Erste, -n, -n.
first, *adv.*, zuerst, erst.
fish, fischen; — out, herausfischen.
fisherman, Fischer, der, -s, —.
fit, passen.

five, fünf.

flow, fließen, *s.*, *f.*

fly, fliegen, *s.*, *f.*

following, the —, Folgendes, das Folgende.

fond; to be — of, lieben, gern haben; he is — of talking, er spricht gern.

food, (for animals) Futter, das, -s.

for, für, *acc.*; — it, dafür; too slow — me, mir zu langsam; — a few days, auf ein paar Tage.

for, *co. conj.*, denn.

forest, Wald, der, -es, -er.

forget, vergessen, *s.*

former, -ly, früher.

fowl, Huhn, das, -es, -er.

fox, Fuchs, der, -es, -e.

fragrance of roses, Rosenduft, der, -s, -e. [freien.

free, befreien; — oneself, sich be-

French, *adj.*, französisch.

friend, Freund, der, -es, -e.

frightened, to be —; erschrocken sein, bange sein.

from, von, *dat.*; aus, *dat.*; he comes (hails) from Berlin, er ist aus Berlin; — the window, von dem Fenster aus.

full, voll.

fun, Spaß, der, -es, -e; Scherz, der, -es, -e; in —, im Scherz; to have lots of —, recht viel Spaß haben.

G

garden, Garten, der, -s, -e.

gate, Tor, das, -es, -e.

gentleman, Herr, der, -n, -en.

German, the —, Deutsche, der, (*inflects like an adj.*).

German, *adj.*, deutsch; in —, auf deutsch; he speaks —, er spricht Deutsch.

Germany, Deutschland, *n.*, —s.

get (receive), bekommen, *s.*; (come) kommen, *s.* f.; (become) werden *s.* f.; they could not — it in, sie konnten es nicht hineinbekommen.

get up, aufstehen, *s.*, f.

girl, Mädchen, das, —s, —.

give, geben, *s.*

glad, to be — of, sich freuen über, *acc.*; we were —, wir freuten uns; I am — of it, ich freue mich darüber.

gladly, gern.

glance, blicken.

glass, Glas, das, —es, *acc.*; — of water, Glas Wasser.

glove, Handschuh, der, —s, —e.

go, gehen, *s.*, f.; — out, aus-gehen, f.; — on (continue), fort-fahren, *s.*, he went on talking, er fuhr fort zu sprechen.

go along, mit-gehen, *f. s.*; (in a vehicle) mit-fahren, *f. s.*

go off, (of a gun) los-gehen, *f.*

gone, weg, fort.

good, gut; that is no —, das hilft nichts; he is good for nothing, er taugt nichts.

good-hearted, gutherzig.

grandfather, Großvater, der, —s, *m.*

grateful, dankbar.

grave, Grab, das —es, *acc.*

great, groß.

ground, Erde, die; on the —, auf der Erde.

grow, wachsen, *s.*, f.

growl, brummen.

gun, Gewehr, das, —s, —e.

H

half, halb; — a glass, ein halbes Glas.

hand, Hand, die, —e.

hang, hängen; to be hung, gehängt werden.

happen, geschehen, *s.*, f.; passieren, *f.*

hard, hart; (difficult) schwer; to beat —, tüchtig schlagen, durch-prügeln.

hat, Hut, der, —es, *acc.*

hate, hassen.

have, haben, *irr.*; (cause) lassen, *s.*; I had him come, ich ließ ihn kommen.

have to, müssen, *irr.*; he has to go, er muß gehen.

he, er.

head, Kopf, der, —es, *acc.*

hear, hören; I can — you are a German, ich kann es Ihnen an-hören, daß etc.

heartily, herzlich.

heavy, schwer.

heed, to pay — to, achten auf *acc.*

help, Hilfe, die; Help! zu Hilfe!

help, to —, helfen, *s.*, *dat.*

helplessly, hilflos.

hen, Henne, die, —n.

her, *dat.* ihr; *acc.* sie.

here, hier.

highly, hoch.

Highness, Durchlaucht, die, -en;

his —, Seine Durchlaucht.

him, *dat.* ihm; *acc.* ihn.

himself; he —, er selbst.

hinder, hindern; it — s me in walking, es hindert mich beim Gehen.

his, sein, seine, sein.

hold, halten, *s.*; — up, empor-halten.

home, *adv.* nach Hause, heim; at —, zu Hause.

honest, -ly, ehrlich.

hope, Hoffnung, die, -en.

horror, Schrecken, der, -s.

horse, Pferd, das, -es, -e.

hotel, Hotel, das, -s, -s.

house, Haus, das, -es, *er.*

how, wie.

however, aber, jedoch.

hungry, hungrig.

hurry up, herbei-eilen, *s.*

husband, Mann, der, -es, *er.*

I

I, ich.

if, *sub. conj.*, wenn; (whether) ob.

ill, krank.

indignant, -ly, entrüstet.

inhabitant, Einwohner, der, -s, —.

inherit, erben.

inn, Wirtshaus, das, -es, *er.*

insulted, beleidigt.

into, in *acc.*

involuntarily, unwillkürlich.

it, es.

J

joke, Spaß, der, -es, *er.*

joke, to —, Spaß machen, scherzen.

journeyman, Handwerksbursche, der, -n, -n; Geselle, der, -n, -n.

joyfully, freudig.

judge, Richter, der, -s, —.

jug, Krug, der, -es, *er.*

jump, springen, *s.*, *s.*; — in, hinein= springen, *s.*

just, soeben, eben, gerade; — hold the rope! halte mal den Strick!

K

keeper, Wächter, der, -s, —.

kick, mit dem Fuße stoßen, *s.*

kill, töten.

king, König, der, -s, -e.

kitten, Kätzchen, das, -s, —.

knapsack, Felleisen, das, -s, —.

knight, Ritter, der, -s, —.

knight, to —, zum Ritter schlagen.

know, wissen, *irr.*; (to be acquainted with, to recognise) kennen, *irr.*

L

lad, Bursche, der, -n, -n.

lady, Dame, die, -n.

lamp, Lampe, die, -n.

landlord, Wirt, der, -es, -e.

large, groß; — er, größer.

laugh, lachen, (at = über, *acc.*); — at somebody, jemanden auslachen.

lay, legen.

lazy, faul, träge.
lead, führen; mislead, (induce) verleiten.
learn, lernen.
learned, gelehrt.
leave, lassen, *s.*; — to, überlassen (*dat.*); just — him alone! laß ihn nur!
leg, Bein, das, —es, —e.
lend, leihen, *s.*; — out, aus-leihen, verleihen.
lengthwise, der Länge nach.
let, lassen, *s.*, he — him run, er ließ ihn laufen; — in, hinein-lassen.
letter, Brief, der, —es, —e.
liar, Lügner, der, —s, —.
lie, lügen, *s.*, — to a man, einem Manne etwas vor-lügen.
lie, (to be situated) liegen, *s.*; — down, sich hin-legen.
life, Leben, das, —s, —.
lifetime, Lebenszeit, die, —en; Leben, das, —s, —.
light, Licht, das, —es, —er.
light, to —, an-fieden, an-zünden.
light-house, Leuchtturm, der, —s, —e.
lightning, Blitz, der, —es, —e.
like, to —, gern haben, lieben; I do not — to see, ich sehe es nicht gern.
lion, Löwe, der, —n, —n.
listen to, (heed), hören auf, *acc.*
little, (of size) klein; (of quantity) wenig; a —, ein wenig.
live, leben.
living, to earn a —, das Brot verdienen.

long, lang; how —, wie lange; a — time, lange; no longer, nicht mehr.
look; — at, an-sehen, *s.*; he looked at me, er sah mich an; (look and see) nach-sehen; — on, zu-sehen, (*dat.*).
look (to appear), aus-sehen, *s.*; what did he — like? wie sah er aus?
looks; I see by his —, ich sehe es ihm an.
loquacious, redselig.
lord, Lord, der, —s, —s.
lose, verlieren, *s.*
loss, Verlust, der, —es, —e.
love, lieben.
loyalty, Treue, die; woman's —, Frauentreue, die.
luck, Glück, das, —es.
luckily, glücklicherweise.

M

magnificent, prächtig.
make, machen; he made him chancellor, er machte ihn zum Kanzler.
man, Mann, der, —es, —er.
many, viele.
mark, Mark, die, —; ten —s, zehn Mark.
marriage-proposal, Heiratsantrag, der, —s, —e.
master, Herr, der, —n, —en.
matter, it does not —, es macht nichts aus; does that matter? macht das was aus?
may, mag; (permission) darf.

mayor, Bürgermeister, *der*, -s, —.
me, *dat.* mir; *acc.* mich.
mean, meinen; what do you — by that, was meinen Sie damit? (of an action) was soll das?
meet, treffen, *s.*; (by chance) begegnen, *dat.*, *f.*
mend, ausbessern.
merchant, Kaufmann, *der*, -s, Kaufleute.
merry, lustig.
might; with all their —, aus allen Kräften; with — and main, nach Leibeskräften.
mighty, mächtig.
mind; not to — something, sich (*dat.*) nichts aus etwas machen; I do not — it, ich mache mir nichts daraus.
mine, meiner, -e, -es; friend of —, Freund von mir.
misfortune, Unglück, *das*, -s.
mistake, Versehen, *das*, -s; by —, aus Versehen.
money, Geld, *das*, -es, -er.
more, mehr.
morning, Morgen, *der*, -s, —; this —, heute Morgen; Good morning! Guten Morgen!
most, meist; — of the time, die meiste Zeit.
mother, Mutter, *die*, *z.*
mother-in-law, Schwiegermutter, *die*, *z.*
mount, aufsteigen, *s.*, *f.*
mountain, Berg, *der*, -es, -e.
mouse, Maus, *die*, *z.*
mouth, Mund, *der*, -es, -e.

Mr., Herr, -n, -en.
Mrs., Frau.
much, viel.
murder, ermorden.
must, müssen, *irr.*
my, mein, meine, mein.

N

native city, Vaterstadt, *die*, *z.*
naval battle, Seeschlacht, *die*, -en.
near, nahe, *dat.*; — er, näher.
neck, Hals, *der*, -es, *z.*
Neckar, Neckar, *der*, -s.
neighbor, Nachbar, *der*, -s, -n.
neither . . . nor, weder . . . noch.
nest, Nest, *das*, -es, -er.
net, Netz, *das*, -es, -e.
never, niemals.
nevertheless, nichtsdestoweniger.
next, nächst.
nice, gut, nett.
night, Nacht, *die*, *z.*; at —, nachts; over —, über Nacht.
nine, neun.
no, *adv.* nein; *adj.* kein; — one, keiner.
nobody, niemand, keiner.
none, keine; — at all, gar keine.
North German, *adj.*, norddeutsch.
nose, Nase, *die*, -n.
not, nicht; — a, kein.
nothing, nichts; — but, nichts als; — can be done for him, ihm ist nicht zu helfen.
notice, bemerken; merken.
now, nun, jetzt.
number, Zahl, *die*, -en.

O

obey, gehorchen, *dat.*; hören auf, *acc.*

obstinately, hartnäckig.

obtain, bekommen, *s.*; erhalten, *s.*

occurrence, Vorfall, *der*, -s, *acc.*

officer, Offizier, *der*, -s, -e.

often, oft.

Oh! Oh! Ach!

old, alt; — er, älter.

on, (upon) auf, *dat. and acc.*; (of time) an, *dat.*; *adv.* weiter.

once, einst, einmal; at —, sogleich.

one, *adj.* ein; *subst.* einer.

only, *adv.* nur; *adj.* einzig; the — one, *der*, *die*, *das*, einzige.

open, auf-machen, öffnen.

open, *adj.* offen.

opportunity, Gelegenheit, *die*, -en; to take the —, die Gelegenheit wahr-nehmen.

opposite, gegenüber, *dat.*, — to me, mir gegenüber.

order, befehlen, *s.*

order, in — to, um . . . zu.

other, the —, der andere; others, andere.

ought, you —, Sie sollten; you — to have asked, Sie hätten fragen sollen.

our, unser, unsere, unser.

out of, aus, *dat.*

outwit, überlisten.

over, über, *dat. and acc.*; it is all — with him, mit ihm ist es aus.

overtake, ein-holen.

overturn, um-werfen, *s.*

owe, schulden, schuldig bleiben or sein.

P

pair, Paar, *das*, -es, -e; — of shoes, Paar Schuhe; — of good shoes, Paar guter Schuhe; ten groschen a —, zehn Groschen das Paar.

pane, Scheibe, *die*, -n.

pardon, Verzeihung, *die*; he begged my —, er bat mich um Verzeihung.

park, Park, *der*, -es, -e.

pass by, vorbei-gehen, *s.* f.; the people passing by, die Vorbeigehenden.

patience, Geduld, *die*; do not lose —, verlieren Sie nicht die Geduld.

pay, bezahlen.

peasant, Bauer, *der*, -s, -n.

peasant-woman, Bäuerin, *die*, -nen.

people, Leute, *pl.*

perform tricks, Künste vor-machen.

perhaps, vielleicht.

perish, um-kommen, *s.*, f.

pfennig, Pfennig, *der*, -s, -e.

pipe, Pfeife, *die*, -n.

pitcher, Krug, *der*, -es, *acc.*

place, Platz, *der*, -es, *acc.*; he laid it in the —, er legte es an den Platz.

plainly, deutlich.

pleasant, — ly, angenehm, freundlich; something —, etwas Angenehmes.

please, to —, gefallen, *s.*, *dat.*

please, bitte (abbr. of ich bitte).
 pleased, erfreut.
 pledge, Pfand, das, -es, ^{er}; as a
 —, zum Pfande.
 plum, Pfäume, die, -n.
 plum-tree, Pfäumenbaum, der,
 -s, ^e.
 pocket, Tasche, die, -n; he put
 his hand into his —, er griff in
 die Tasche.
 poet, Dichter, der, -s, —.
 point; to be on the — of doing
 anything, nahe dran sein etwas
 zu tun.
 policeman, Polizist, der, -en, -en.
 polish, pußen.
 polite, — ly, höflich.
 poodle, Pudel, der, -s, —.
 poor, arm.
 position, Stelle, die, -n.
 pour, gießen, ^s; — out (a glass of
 water, etc.), ein-schenken.
 poverty, Armut, die.
 practice, üben.
 praise, loben.
 praying, the —, Beten, das, -s.
 presence of mind, Geistesgegen-
 wart, die.
 present; up to the — day, bis auf
 den heutigen Tag.
 press, brüden; he — ed my hand,
 er brüdete mir die Hand.
 pretend, sich stellen; he — ed to be
 dead, er stellte sich tot.
 prevail, herrschen.
 prince, Fürst, der, -en, -en.
 prison, Gefängnis, das, -nisse,
 -nisse.

probably, wahrscheinlich.
 procession, Zug, der, -es, ^e.
 procure, beschaffen.
 profound, tiefinnig.
 proverb, Sprichwort, das, -s, ^{er}.
 pull, ziehen, ^s; — out, heraus-
 ziehen.
 put, stecken; he — his hand into
 his pocket, er griff in die Tasche.
 put on, (hat) auf-setzen.
 put up (at an inn, etc.), ein-kehren,
 f. (in einem Wirtshause).

Q

quarter, Viertel, das, -s, —.
 question, Frage, die, -n; to ask
 a —, eine Frage stellen or richten
 (of = an, *acc.*).
 quick, — ly, schnell, rasch; — er,
 schneller, rascher.
 quietly, ruhig.
 quite, ganz; — big, recht groß.

R

rather, lieber; — big, ziemlich
 groß.
 reach, erreichen.
 read, lesen, ^s.
 ready, fertig.
 really, wirklich.
 reception, Empfang, der, -s.
 reckon, rechnen.
 recommend, empfehlen, ^s.
 relation, relative, Verwandte, der
 and die, (inflects like an *adj.*).
 relieved, erleichtert.
 remark, bemerken.

repair, aus-bessern.
 repeat, wiederholen.
 reply, erwidern, antworten.
 return, zurück-kehren, zurück-kom-
 men, f.; (give back), zurück-
 geben.
 Rhine, Rhein, der, -s; on the —,
 am Rhein.
 rich, reich.
 ride, (on horseback, etc.) reiten,
 s., f. and h; (in a vehicle) fah-
 ren, s., f.; he rode along behind
 me, er ritt hinter mir her.
 right, recht; you are —, Sie haben
 recht; that's — enough, das ist
 alles recht schön und gut; he is
 not quite — (in his head), er ist
 nicht recht geistig; all —! Gut!
 ring, — the bell, klingeln.
 ripe, reif.
 rise, (ascend) steigen, s., f.; (get
 up) sich erheben, s.
 river, Fluß, der, -es, *e.
 road, Weg, der, -es, -e.
 roam through, durchstreichen, s.;
 — the wood, den Wald durch-
 streichen.
 roast, Braten, der, -s, —; — loin,
 Lendenbraten, der, -s, —.
 rock, Fels, der, -en, -en.
 rocky, felsig; — cliff, Felsenklippe,
 die, -n.
 room, Zimmer, das, -s, —.
 rope, Strick, der, -es, -e.
 rosebush, Rosenstrauch, der, -s, *e.
 row, rudern.
 rule, Regel, die, -n.
 run, laufen, s., f.; — after, nach-

laufen, hinterher-laufen; he ran
 after me, er lief hinter mir her; —
 away, weg-laufen, f.; — up, hin-
 zu-laufen, f.

S

sadly, traurig.
 safe, sicher.
 sail, segeln.
 sailor, Matrose, der, -n, -n.
 save, retten; (money, etc.) sparen;
 to — oneself from, sich retten
 vor, dat.
 say, sagen.
 school, Schule, die, -n; to —, zu
 Schule.
 schoolmaster, Schulmeister, der,
 -s, —.
 schoolmate, Schulkamerad, der, -en,
 -en.
 scratch, kratzen; — one's head, sich
 hinter den Ohren kratzen.
 scream, schreien, s.
 sea, See, die, -n; at —, auf der
 See; to go to —, auf die See
 gehen.
 sea-side; at the —, an der See.
 see, sehen, s.
 seem, scheinen, s.
 seize, ergreifen, s.
 sell, verkaufen.
 send, schicken; senden, irr.; (for =
 nach, dat.).
 sentence, verurteilen.
 servant, Diener, der, -s, —.
 serve, (food, etc.) auf-tragen, s.;
 dienen.
 several, mehrere.

- shall**, (futurity) werden; (are to) sollen.
- she**, ſie.
- sheep**, Schaf, das, -es, -e.
- ship**, Schiff, das, -es, -e.
- shoe**, Schuh, der, -es, -e.
- shoe, to** —, beſchlagen, *s.*
- shoe-store**, Schuhladen, der, -s, —.
- shoot**, ſchießen, *s.*; — away, wegſchießen.
- shore**, Ufer, das, -s, —; to —, ans Land.
- short**, kurz; -er, kürzer.
- should**, (ought to) ſollte; (conditional) würde.
- show**, zeigen.
- sick**, krank.
- side**, Seite, die, -n; at his —, ihm zur Seite.
- sirloin**, Rendenbraten, der, -s, —.
- sit**, ſißen, *s.*
- sit down**, ſich hinſetzen.
- sitting-room**, Wohnzimmer, das, -s, —.
- sixteenth**, ſechzehnt.
- skin**, Haut, die, *^e*; bear's —, Bärenhaut, die, *^e*.
- sky**, Himmel, der, -s, —.
- slam**, zuſchlagen, *s.*
- sleep**, ſchlafen, *s.*
- slink**, ſchleichen, *s.*, *f.*
- slow**, -ly, langſam; -er, langſamer.
- small**, klein.
- smile**, lächeln.
- smith**, Schmied, der, -es, -e.
- smoke**, Rauch, der, -es.
- smoke, to** —, rauchen.
- smoking**, the —, Rauchen, das, -s.
- so**, ſo; alſo.
- some**, einige.
- something**, etwas.
- son**, Sohn, der, -es, *^e*.
- soon**, bald; — enough, ſchon; -er, eher.
- sorry**, I am —, es tut mir leid; I am — for him, er tut mir leid.
- South Germany**, Süd-Deutſchland, *n.*
- spare**, to — all their lives, allen das Leben ſchenken.
- sparrow**, Spatz, der, -en, -en.
- speak**, ſprechen, *s.*, (of=von, *dat.*); I want to — to him, ich will ihn ſprechen.
- spectacles**, Brille, die, -n.
- spend**, (money) ausgeben, *s.*; (time) verbringen, *irr.*
- spring**, ſpringen, *s.*, *f.*; -in, hineinſpringen, *f.*
- squeeze**, drücken; he -d her hand, er drückte ihr die Hand.
- stairs**, Treppe, die, -n; down the —, die Treppe hinunter.
- stand**, ſtehen, *s.*; — around, herumſtehen; the people -ing around, die Umſtehenden.
- statesman**, Staatsmann, der, -s, *^er*.
- stay**, bleiben, *s.*, *f.*
- steal**, ſtehlen, *s.*
- step**, treten, *s.*, *f.*; — up, heran treten, *f.*
- stick**, Stod, der, -es, *^e*.
- still**, (yet) noch.
- stomach**, Magen, der, -s, —.
- stone**, Stein, der, -es, -e.

stop, (cease) inne-halten, *s.*; (stand still) stehen bleiben, *f.*; he stopped, er blieb stehen.

stop, (sojourn) sich auf-halten, *s.*

storm, Sturm, *der*, -es, *2e*.

story, Geschichte, *die*, -n.

strange, sonderbar.

street, Straße, *die*, -n.

strong, stark.

study, studieren.

stupid, dumm.

sublimely, erhaben.

such, solch; -a, ein solcher.

sum, Summe, *die*, -n; — of money, Geldsumme, *die*, -n.

summer day, Sommertag, *der*, -s, -e.

summer holidays, Sommerferien (*pl.*).

supposed; he is — to have lived, er soll gelebt haben.

sure, sicher.

surgeon, Wundarzt, *der*, -es, *2e*.

surrender, Übergabe, *die*, -n.

surround, umringen.

suspicion, Verdacht, *der*, -s.

swear, schwören, *s.*

sweetheart, Schatz, *der*, -es, *2e*.

swim, schwimmen, *s.*, *f.* and *h.*

sword, Schwert, *das*, -es, -er.

T

tail, Schwanz, *der*, -es, *2e*.

take, nehmen, *s.*; bringen, *irr.*; — along, mit-nehmen.

take off, (gloves, etc.) aus-ziehen, *s.*; (hat) ab-nehmen, *s.*

taste, schmecken.

tavern, Schenke, *die*, -n; **Wirtshaus**, *das*, -es, *2e*.

tea, Tee, *der*, -s.

tear, reißen, *s.*

tell, sagen; (narrate) erzählen; it cannot be told, es läßt sich nicht sagen; to — about it, davon erzählen.

ten, zehn.

tend, hüten.

terribly, fürchterlich.

than, als.

thank, danken, *dat.*, — you, danke or danke Ihnen.

that, *sub. conj.*, daß.

them, *dat.*: ihnen; *acc.*: sie.

then, dann.

there, da; — was, es war, es gab (*acc.*); he went —, er ging hin.

therefore, daher, deshalb, darum.

they, sie.

thief, Dieb, *der*, -es, -e.

think, denken, *irr.* (of = an, *acc.*); I could never have thought that of him, daß hätte ich nie von ihm denken können.

third; the —, *der*, *die*, *das* dritte; for the — time, zum drittenmal.

thirsty, durstig.

this, dieser, diese, dieses.

thoroughly, tüchtig, gehörig.

three, drei.

threshold, Schwelle, *die*, -n.

through, durch, *acc.*

throw, werfen, *s.*

till, *prep.*, bis, *acc.*

time, Zeit, *die*, -en; (repetition)

mal; for the second —, zum
zweitenmal; in —, gettig.
tip, Trinkgeld, das, -s, -er.
tired, müde; he ran till he was —,
er lief sich müde.
to, zu, nach, dat.
to-day, heute.
together, zusammen.
too, zu.
touch, an-rühren.
towards; he came — us, er
kam auf uns zu; — evening, ge-
gen Abend.
town, Stadt, die, -e; the — of
Weinsberg, die Stadt Weinsberg.
treasure, Schatz, der, -es, -e.
tree, Baum, der, -es, -e.
true, wahr.
try, versuchen.
try on, an-probieren.
twenty, zwanzig.
twice, zweimal.
two, zwei.

U

ugly, häßlich.
uncle, Onkel, der, -s, —.
under, unter, dat. and acc.
understand, verstehen, s.
unfortunate, unglücklich.
unfortunately, leider; unglücklicher-
weise.
until, sub. conj., bis.
up, (towards the speaker) herauf;
(away from the speaker) hinauf;
— the river, den Fluß hinauf; —
and down, auf und ab; — to,
bis auf, acc.

upset, um-werfen, s.; (of a boat),
intr. um-schlagen, s. f.
upstairs, oben; to go —, nach oben
gehen.
us, dat. and acc., uns.
use, verwenden, brauchen.

V

vain, in —, umsonst, vergebens.
very, sehr; recht; gar.
veterinary-surgeon, Tierarzt, der,
-es, -e.
village, Dorf, das, -es, -e.
violent, heftig.
visit, besuchen.
voyage, Seereise, die, -n.

W

wag, wedeln; the dog wagged his
tail, der Hund wedelte mit dem
Schwanz.
wagon, Wagen, der, -s, —.
wait, warten, (for = auf, acc.).
waiter, Kellner, der, -s, —.
wake, trs., weden; — up, trs.,
auf-weden; intrs. auf-wachen, f.
walk, gehen, s., f.; take a walk,
spazieren gehen, f.; I went for a
walk, ich ging spazieren.
want, — to, wollen, irr.; I — ..,
ich will.
warm, warm.
warn, warnen (of = vor, dat.).
was, war.
water, Wasser, das, -s, —.
wave, Welle, die, -n.
way, Weg, der, -es, -e; they went

- on their —, sie gingen ihres Be-
ges.
we, wir.
weaver, Weber, der, -s, —
weekly-fair, Wochenmarkt, der, -s,
-e.
well, wohl, gut; (exclamation)
nun!
well-dressed, gut-gekleidet.
went, *see* go.
wet, naß.
what, was; — a, was für ein.
whatsoever, was auch.
wheel, Rad, das, -es, -er.
when, (of time in the past) als;
(*interrogative*) wann; (of future
time), wenn; (whenever) wenn.
whenever, wenn.
where, wo.
whether, *sub. conj.*, ob.
whilst, *sub. conj.*, während.
whine, winseln.
white, weiß.
who, *interrogative* wer; *relative*
der, die, das, and welcher, welche,
welches.
whole, ganz.
why, warum; (as an exclamation)
nun, ja; why, he cannot go
faster, er kann ja nicht schneller
gehen.
wicked, böse.
will, (want to) wollen, *irr*; (futu-
rity) werden, *s*.
William, Wilhelm, -s.
wind, Wind, *ver*, -es, -e.
window, Fenster, das, -s, —;
from the —, von dem Fenster
aus.
window-pane, Fenster Scheibe, die,
-n.
wine, Wein, der, -es, -e.
wish, wünschen.
with, mit, *dat*.
without, ohne, *acc.*; — paying,
ohne zu bezahlen.
wolf, Wolf, der, -es, -e.
woman, Frau, die, -en.
wood, (forest) Wald, der, -es, -er.
word, Wort, das, -es, -e; at these
— s, bei diesen Worten.
work, Arbeit, die, -en; to go to
—, an die Arbeit gehen.
worth, wert.
wound, verwunden.
write, schreiben, *s*.

Y
year, Jahr, das, -es, -e; about
the year 1767, ungefähr im Jahre
1767.
yes, ja.
yesterday, gestern.
yet, doch; not —, noch nicht; as
—, bis jetzt.
you, Sie; (familiar) du.
young, jung.
your, Ihr, Ihre, Ihr; (familiar)
dein, deine, dein.
yourself, selbst.

